

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 13 DECEMBRE 1955

Projet de loi relatif au contrôle et à la liquidation
des entreprises privées d'assurances.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations fait suite à certaines réformes législatives partielles, dont il constitue l'aboutissement.

La première application en Belgique de la surveillance de l'Etat sur les assurances date de la loi du 24 décembre 1903 relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ; elle visait à garantir effectivement aux victimes et à leurs ayants droit le paiement des indemnités légales, confié à des sociétés d'assurances privées.

La loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie marque une deuxième intervention, très étendue, du Pouvoir Exécutif dans le domaine des assurances ; cette fois, il s'agissait de protéger les économies considérables confiées aux organismes en vue de la constitution de capitaux et de rentes.

La loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés a prévu, à côté de l'institution d'une Caisse Nationale, fonctionnant sous la garantie de l'Etat le concours d'assureurs privés : la surveillance s'imposait, puisqu'il s'agissait d'une branche d'assurances sociales.

Un arrêté royal en date du 30 avril 1934 a déterminé les modalités de l'assurance obligatoire de la responsabilité civile des entrepreneurs de

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 13 DECEMBER 1955

Wetsontwerp omtrent het toezicht
over en de vereffening
van de private verzekeringsondernemingen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering heeft de eer U ter beraadslaging een wetsontwerp voor te leggen, dat het vervolg van sommige gedeeltelijke wetgevingshervormingen en tevens de uitkomst daarvan is.

Het eerste in België toegepast Staatstoezicht op de verzekeringen dagtekent van de wet dd. 24 December 1903 op de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen ; het doel er van was de aan private verzekeringsmaatschappijen toevertrouwde betaling der wettelijke schadeloosstelling aan de slachtoffers en hun rechthebbers werkelijk te waarborgen.

De wet dd. 25 Juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen betekent een tweede verreikende tussenkomst van de Uitvoerende Macht inzake verzekeringen ; daarbij kwam het er op aan de met het oog op kapitaalvorming en rentevestiging aan de organismen toevertrouwde aanzienlijke spaarpenningen te beschermen.

De wet dd. 18 Juni 1930 tot herziening der wet dd. 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, heeft, benevens de instelling van een onder Staatswaarborg werkende Nationale Kas, in de medewerking van private verzekeraars voorzien : daar het een tak van maatschappelijke verzekeringen betrof, diende hierover toezicht gehouden.

Een koninklijk besluit dd. 30 April 1934 heeft de modaliteiten der verplichte verzekering inzake burgerlijke aansprakelijkheid der ondernemers van

services publics d'autobus et d'autocars ; ultérieurement, ce régime a été étendu à d'autres transports de personnes et de choses au moyen de véhicules automobiles ; les assureurs couvrant ce risque furent, à leur tour, par un arrêté du Régent du 14 novembre 1947, soumis au contrôle de l'Etat dans l'intérêt des victimes des accidents de la route.

Au surplus, deux activités autres que les assurances ont été soumises au contrôle direct du Pouvoir exécutif. Ce sont celles des sociétés de capitalisation (A.R. n° 43 du 15 décembre 1934) et celles des sociétés de prêts hypothécaires, en ce qui concerne spécialement les prêts par intervention (A.R. n° 225 du 7 janvier 1936). Ces opérations donnant lieu à la constitution de réserves mathématiques ont été assimilées aux opérations d'assurances et la surveillance est exercée de la même manière que celle qui concerne les opérations d'assurances.

Telle est l'œuvre déjà réalisée. Le Gouvernement croit que le moment est venu de la parfaire.

A la suite des Etats-Unis d'Amérique, presque tous les pays de l'Europe occidentale, ont édicté le contrôle général de l'activité des assureurs privés. Tels sont par ordre de date : la Suisse (1885), l'Allemagne (1901), la Suède (1903), le Danemark (1904), le Portugal (1907), l'Espagne (1908), la Norvège (1911), l'Italie (1923), la Finlande (1926), etc... Le modèle du genre est le contrôle français (décret-loi du 14 juin 1938).

En effet, l'expérience démontre que la limitation du contrôle officiel entraîne des conséquences dangereuses pour les assurés. Le service de contrôle ne connaît pas exactement la situation financière générale de certaines entreprises partiellement contrôlées. Certaines sociétés dotent insuffisamment les réserves des branches échappant au contrôle pour pouvoir représenter intégralement les réserves de celles qui sont soumises aux investigations de l'autorité.

En matière d'assurances de responsabilités civiles, on sait que le règlement des indemnités s'opère nécessairement avec un certain retard. Une société, quoique paraissant bien gérée peut sombrer parce que ses réserves pour les sinistres restant à régler n'ont pas été calculés avec une suffisante exactitude. D'autre part, l'assureur ne conserve presque jamais la charge totale des risques qu'il couvre. Il réassure une portion des risques auprès d'autres organismes d'assurances suivant des méthodes diverses et en tenant compte de ses moyens financiers. Dans le cas où un réassureur ne peut faire

openbare autobus- en autocardiensten bepaald ; naderhand, werd dit stelsel eveneens toegepast op ander personen- en goederenvervoer door middel van autovoertuigen ; de verzekeraars die het risico dekken, werden op hun beurt bij een Regentsbesluit dd. 14 November 1947 aan het Staats-toezicht in het belang van de slachtoffers der verkeersongevallen onderworpen.

Twee andere bedrijvigheidstakken dan het verzekeringswezen werden overigens ook aan het rechtstreeks toezicht door de Uitvoerende Macht onderworpen. Het gaat hier over de kapitalisatievennootschappen (K.B. n° 43 dd. 15 December 1934) en de vennootschappen voor hypotheekleningen vooral wat de leningen bij interventie betreft (K.B. n° 225 dd. 7 Januari 1936). Daar deze verrichtingen aanleiding geven tot het aanleggen van wiskundige reserves, werden zij met de verzekeringsverrichtingen gelijkgesteld en wordt het toezicht op dezelfde wijze uitgeoefend als op de verzekeringsverrichtingen.

Dit werd tot dusverre reeds verwezenlijkt. De Regering oordeelt dat de tijd aangebroken is om het werk te voleindigen.

Na de Verenigde Staten van Amerika hebben haast alle landen van West-Europa het algemeen toezicht op de bedrijvigheid der private verzekeraars uitgevaardigd. Zo, in chronologische volgorde : Zwitserland (1885), Duitsland (1901), Zweden (1903), Denemarken (1904), Portugal (1907), Spanje (1908), Noorwegen (1911), Italië (1923), Finland (1926), enz... Het in Frankrijk toegepast toezicht geldt als voorbeeld hiervan (decreetwet dd. 14 Juni 1938).

De ervaring bewijst inderdaad dat de beperking van het officieel toezicht voor de verzekerden gevaarlijke gevolgen met zich brengt. De Toezichtsdienst kent de algemene geldelijke toestand van sommige gedeeltelijk onder toezicht staande ondernemingen niet nauwkeurig. Sommige maatschappijen voorzien de reserves der aan elk toezicht ontsnappende takken van kapitaal in ontoereikende mate om de reserves der takken, die aan onderzoekingen vanwege de overheid onderworpen zijn, geheel en al te kunnen vertegenwoordigen.

Wat de verzekeringen inzake burgerlijke aansprakelijkheid betreft, is het niet onbekend dat de regeling der schadeloosstellingen noodzakelijkerwijze met een zekere vertraging geschiedt. Al lijkt een maatschappij ook goed beheerd, toch gaat ze ten onder omdat haar reserves met het oog op de nog te regelen sinistres niet met voldoende nauwkeurigheid berekend werden. Anderzijds behoudt een verzekeraar haast nooit de volledige last der door hem gedekte risico's. Hij herverzekert een deel der risico's bij andere verzekeringsorganismen volgens verschillende methoden en mits

honneur à sa signature, la situation de la société d'assurance peut être gravement compromise.

Pour protéger les assurés qui ont fait acte de prévoyance, il faut donc en arriver à un contrôle général de la situation financière des assureurs, des réserves et des modes de réassurance, ainsi qu'à un contrôle de l'exécution de tous les contrats d'assurance.

Tous les pays précités ont été amenés inéluctablement à l'instauration d'un contrôle de toutes les activités des entreprises qui se proposent de satisfaire le besoin de sécurité nécessaire à l'expansion de la civilisation. L'extension du contrôle évite également que certains exploiters du besoin de sécurité se jettent sur les branches d'assurance restées libres pour continuer impunément leurs opérations, sans garanties suffisantes.

L'intérêt public est lié à la bonne organisation, au fonctionnement régulier et à la généralisation de la prévoyance sous toutes ses formes.

Telles sont les raisons fondamentales du projet de loi présenté par le Gouvernement.

Quant à la portée même de ce projet de loi, il importe pour la clarté de l'exposé général, de diviser celui-ci en quatre rubriques :

I. — Les limites de la généralisation du contrôle ;

II. — Les méthodes de contrôle :

- a) l'autorisation de pratiquer les branches d'assurances ;
- b) les gestions distinctes ;
- c) les mesures d'assainissement ;

III. — Les garanties des assurés :

- a) le patrimoine distinct ;
- b) la révocation de l'autorisation ;
- c) la faillite.

IV. — L'Office de Contrôle.

I. — *Les limites de la généralisation du contrôle.*

Le projet s'applique en principe aux entreprises privées d'assurances de toute nature, aussi bien à celles qui sont déjà sous un régime légal antérieur d'autorisation préalable ou sous un régime réglementaire antérieur d'agrément préalable par l'État. Il s'agit donc d'une refonte complète des législations antérieures dans le cadre du projet de loi actuel. Nous verrons plus loin les dispositions anté-

rekening te houden met zijn geldmiddelen. Ingeval een herverzekeraar zijn verplichtingen niet kan voldoen, kan de toestand van de verzekeringsmaatschappij ernstig in het gedrang worden gebracht.

Om de verzekerden, die van voorzorg blijk hebben gegeven, te beschermen, dient men dus te komen tot een algemeen toezicht op de geldelijke toestand der verzekeraars, reserves en herverzekeringswijzen alsook tot een toezicht op de uitvoering van alle verzekeringscontracten.

Alle voormelde landen hebben onvermijdelijk moeten besluiten tot het invoeren van een toezicht op alle bedrijvigheden der ondernemingen, die in de voor de verbreiding der beschaving onontbeerlijke veiligheidsbehoefte wensen te voorzien. Door de uitbreiding van het toezicht wordt eveneens voorkomen dat sommige uitbuiters der veiligheidsbehoefte op de vrij gebleven verzekeringstakken beslag zouden leggen om hun verrichtingen aldus zonder toereikende waarborgen ongestraft voort te zetten.

Het openbaar belang dient gepaard te gaan met een goede organisatie, een regelmatige werking en een veralgemening van de voorzorg in al haar vormen.

Dit zijn de grondredenen van het door de Regering ingediend wetsontwerp.

Wat de draagwijdte zelf van dit wetsontwerp betreft, dient de algemene uiteenzetting duidelijkheidshalve in vier rubrieken ingedeeld :

I. — De perken der veralgemening van het toezicht ;

II. — De toezichtsmethoden :

- a) de machtiging tot het uitoefenen der verzekeringstakken ;
- b) het aanleggen van een afzonderlijk beheer ;
- c) de saneringsmaatregelen ;

III. — De waarborgen der verzekerden :

- a) het afzonderlijk vermogen ;
- b) de intrekking van de machtiging ;
- c) het faillissement.

IV. — De Dienst voor Toezicht.

I. — *De perken der veralgemening van het toezicht.*

Het ontwerp is principieel op de private verzekeringsondernemingen van om het even welke aard toepasselijk, zowel op deze reeds aan een vroeger wettelijk stelsel van voorafgaande machtiging als op deze welke aan een vroeger reglementair stelsel van voorafgaande erkenning door de Staat onderworpen zijn. Het gaat dus om een heel nieuwe omwerking der vroegere wetgevingen bin-

rieures qui sont maintenues dans le cadre d'application du présent projet.

Ce principe d'application générale du projet général étant posé, il y a lieu de considérer que certaines entreprises d'assurances doivent faire l'objet d'une réglementation tout à fait particulière. Ce sont les assurances de transports maritimes, fluviaux et aériens. Elles seront soumises à une réglementation spéciale qui dira quelles sont les dispositions du présent projet qui leur sont applicables ainsi que la date de mise en application de ces dispositions. Il en sera de même des associations mutuelles locales. Il est nécessaire, à cet égard, que le pouvoir exécutif fasse au préalable un examen approfondi des méthodes de gestion de l'assurance mutuelle locale pour éviter qu'une réglementation ne nuise à leurs activités utiles. D'autre part, il y a des opérations d'assurances qui doivent être exclues expressément de l'application du présent projet. Ce sont les associations mutualistes de prévoyance reconnues conformément à la loi du 23 juin 1894. Il s'agit d'associations de prévoyance en vue de la maladie et de l'invalidité qui tirent leur existence de la reconnaissance légale organisée par la loi en question. Dans ce domaine il ne faut pas créer de conflit de loi, d'autant plus que ces institutions, en dehors de leurs activités d'ordre privé, exécutent la législation sociale sur l'assurance maladie-invalidité et que toutes leurs activités sont soumises au contrôle de l'Etat en matière sociale.

Enfin, le présent projet ne s'applique pas aux organismes d'assurances qui limitent leurs activités à la réparation légale des accidents du travail, ainsi qu'à l'assurance légale de la pension des employés et des travailleurs indépendants. Il s'agit de Caisses communes créées pour l'exécution exclusive d'une loi sociale et qui tirent leur existence légale de leur acte d'agrément par le Département du Travail et celui des Classes moyennes. Leurs activités organiques ne peuvent, en aucun cas, déborder ce cadre social, faute de quoi, leur existence même serait contestée à juste titre. Il n'y a aucune raison de leur appliquer le projet puisqu'aussi bien l'entière de leurs activités sociales est soumise à un contrôle particulier depuis le principe de leur création jusqu'à la fin de leurs opérations.

Sous un autre aspect le projet de loi limite son application aux opérations d'assurance conclues par des entreprises qui fonctionnent en Belgique et dont l'exécution doit être réalisée sur le territoire du Royaume.

nen het bestek van het huidig wetsontwerp. Wij zullen verder de vroegere bepalingen behandelen, die binnen het toepassingskader van onderhavig ontwerp gehandhaafd worden.

Nu dit beginsel van algemene toepassing van het algemeen ontwerp gesteld is, dient overwogen dat sommige verzekeringsondernemingen het voorwerp van een gans bijzondere reglementering moeten uitmaken. Dit geldt voor de verzekeringen voor zee-, binnenvaart- en luchtvervoer. Deze zullen aan een bijzondere reglementering onderworpen worden, welke de daarop toepasselijke bepalingen van onderhavig ontwerp zal vermelden en ook de datum van inwerkingtreding dezer bepalingen zal vaststellen. Dit zal eveneens het geval zijn van de plaatselijke onderlinge verenigingen. In dit opzicht is het nodig dat de uitvoerende macht vooraf over gaat tot een grondig onderzoek van de wijzen waarop de zee-, binnenvaartverzekering en plaatselijke onderlinge verzekering beheerd worden, zulks om te voorkomen dat een reglementering van hun nuttige bedrijvigheid schade zou berokkenen. Aan de andere kant, zijn er verzekeringsverrichtingen, die uitdrukkelijk van de toepassing van onderhavig ontwerp dienen uitgesloten. Dit betreft de overeenkomstig de wet dd. 23 Juni 1894 erkende onderlinge verzorgingsverenigingen. Het betreft hier verzorgingsverenigingen voor ziekte en invaliditeit, die hun bestaan te danken hebben aan de wettelijke erkenning waarin door bedoelde wet werd voorzien. Op dit gebied dient elk wetsconflict vermeden te worden, des te meer daar deze instellingen buiten hun bedrijvigheid van private aard de maatschappelijke wetgeving inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering uitvoeren en hun gehele bedrijvigheid aan het Staatstoezicht over maatschappelijke zaken onderworpen is.

Tenslotte, is onderhavig ontwerp niet toepasselijk op de verzekeringsorganismen waarvan de bedrijvigheid beperkt is tot de schadeloosstelling ten gevolge van arbeidsongevallen en tot de wettelijke bediendenpensioenen en zelfstandige arbeidspensioenen. Het gaat om de gemeenschappelijke Kassen, die uitsluitend voor de uitvoering van een maatschappelijke wet gesticht werden en hun bestaan aan hun akte van erkenning door de Departementen van Arbeid en van Middenstand te danken hebben. Hun organieke bedrijvigheid mag dit maatschappelijk kader in geen geval te buiten gaan; zo niet, zou hun bestaan zelf met recht worden betwist. Er is geen reden om het ontwerp op hen toe te passen daar hun algehele maatschappelijke bedrijvigheid toch aan een bijzonder toezicht onderworpen is van het begin van hun oprichting tot het einde hunner verrichtingen.

In een ander opzicht wordt de toepassing der wet beperkt tot de door de in België bedrijvige ondernemingen gedane handelsverrichtingen, waarvan de uitvoering op het grondgebied van het Rijk dient te geschieden.

Certaines lois étrangères en matière de contrôle garantissent tous les contrats conclus dans le monde entier par l'entreprise soumise au contrôle.

Le projet de loi n'adopte pas cette conception. Son champ d'application est limité aux contrats souscrits en Belgique et aux engagements qui doivent s'exécuter sur le territoire belge.

Peu importe, à cet égard, que le contrat d'assurance ait été éventuellement conclu à l'étranger. Ce qui guide la conception du projet de loi dans ce domaine, c'est l'exécution de ce contrat en Belgique en ce, compris le paiement des primes d'assurances, la déduction des capitaux et indemnités ainsi que la gestion financière des opérations techniques.

Le champ d'application ainsi précisé en ce qui concerne les contrats d'assurances est exactement celui qui permet l'octroi des garanties visées au patrimoine distinct et aux méthodes de liquidation extrajudiciaire visées par les textes de ce projet.

II. — *Les méthodes de contrôle.*

a) *l'autorisation de pratiquer les branches d'assurance.*

Les lois antérieures sur le contrôle de certaines branches d'assurance de première importance par la durée des engagements et les droits des victimes par subrogation aux droits des assurés, ont exigé de tous les assureurs un capital social minimum assez élevé, ainsi qu'un cautionnement supplémentaire définitivement soustrait à toute utilisation au cours de l'activité normale de l'entreprise. Ces garanties allaient d'elles-mêmes si l'on songe au caractère d'opérations à long terme que présentent les assurances sur la vie, contre les accidents du travail et des responsabilités civiles des transports de personnes et de choses au moyen de véhicules automobiles.

Les autres opérations d'assurance ne se présentent peut-être pas sous le même aspect, ce sont des risques techniquement plus simples. Mais leur nature fondamentale est du même ordre. Leur développement financier et leur assiette commerciale sont semblables. Il est donc logique de leur imposer également certaines conditions d'exploitation relatives à un capital social minimum, à la consistance et au maintien de celui-ci ainsi qu'à un cautionnement formant réserve officielle destinée à parer à l'imprévisible en cas de nécessité dans l'intérêt des assurés que le législateur doit protéger.

In sommige vreemde toezichtswetten worden alle door de aan toezicht onderworpen ondernemingen in de gehele wereld gesloten contracten gewaarborgd.

Het wetsontwerp huldigt deze opvatting niet. Zijn toepassingsveld is beperkt tot de in België onderschreven contracten en de verbintenissen, welke op Belgisch grondgebied dienen uitgevoerd.

In dit verband is het van weinig belang dat het verzekeringscontract gebeurlijk in het buitenland werd gesloten. De in het wetsontwerp op dit gebied gehuldigde opvatting wordt bepaald door de uitvoering van dit contract in België, met inbegrip van de betaling der verzekeringspremies, de uitkeerbaarheid der kapitalen en vergoedingen alsmede het financieel beheer der technische verrichtingen.

Het aldus afgelijnde toepassingsveld der verzekeringscontracten is precies van die aard, dat het de verlening van bedoelde waarborgen aan het afzonderlijk vermogen en aan de methoden tot buitengerechtelijke vereffening, waarvan in de tekst van onderhavig ontwerp sprake is, mogelijk maakt.

II. — *De toezichtsmethoden.*

a) *de machtiging tot het uitoefenen der verzekeringstakken.*

De vroegere wetten betreffende het toezicht op sommige verzekeringstakken, die wegens de duur der verbintenissen en wegens de in de plaatsstelling der slachtoffers in de rechten der verzekerden van het allergrootste belang zijn, hebben van alle verzekeraars een tamelijk hoog maatschappelijk minimumkapitaal geëist, alsook een aanvullende borgtocht, die tijdens de normale bedrijvigheid der onderneming voorgoed aan elke aanwending onttrokken blijft. Het eisen dezer waarborgen was ook maar logisch indien men denkt aan de verrichtingen op lange termijn, welke het kenmerk zijn van de levensverzekeringen, de verzekeringen tegen arbeidsongevallen en de verzekeringen inzake burgerlijke aansprakelijkheid wegens personen- en goederenvervoer door middel van auto-voertuigen.

De andere verzekeringsverrichtingen doen zich misschien niet in dezelfde vorm voor; ze betreffen risico's, die in technisch opzicht eenvoudiger zijn. Volgens hun grondsoort zijn ze echter van dezelfde aard. Zij hebben een gelijkaardige financiële ontwikkeling en commerciële grondslag. Het is dan ook logisch dat ook zij aan sommige bedrijfsvoorwaarden onderworpen worden betreffende een maatschappelijk minimumkapitaal, de samenstelling en het behoud er van alsook een borgtocht, welke een officiële reserve uitmaakt, om desnoods in het belang van de verzekerden, dat de wetgever beschermen moet, in onvoorziene omstandigheden te kunnen verhelpen.

Les conditions de stabilité d'un fonds social minimum et d'un cautionnement préalable étant admises, le régime est celui de la requête aux fins d'autorisation par le Gouvernement. Ce régime d'autorisation préalable est directement inspiré de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des assurances sur la vie, qui a fait la preuve de sa bienfaisance depuis plus de vingt ans d'application.

La requête sera accompagnée de tous les éléments relatifs à l'activité future de l'entreprise, c'est-à-dire les tarifs, les conditions générales de police, les méthodes de calcul des réserves techniques et les modes de réassurances. Ce n'est qu'en possession de tous ces éléments qu'il est possible de dire si la base de l'activité envisagée sera saine ou non.

Les entreprises étrangères seront traitées sur le même pied que les entreprises belges, à la condition que leur pays d'origine en use de même envers les sociétés belges d'assurance. Toutes les exigences imposées aux sociétés belges s'appliqueront automatiquement aux sociétés étrangères voulant opérer en Belgique. Il y a toutefois à ce principe fondamental d'égalité deux exceptions que les faits imposent. La première est relative au fonds social des assureurs étrangers. Il est des pays qui n'imposent pas de fonds social à l'activité de certaines formes d'assurance ou qui imposent un capital établi et libéré selon d'autres conceptions juridiques que le droit belge. A cet égard, on ne peut obliger un assureur de l'espèce à violer son statut légal. Force est donc de l'accepter tel qu'il existe quitte à lui imposer le dépôt en Belgique d'une garantie financière spéciale. La seconde exception vise le cas des « Lloyds de Londres » qui ne peuvent s'adapter au fonctionnement d'une société de droit commercial ordinaire. Un règlement spécial d'équivalence devra intervenir tant au point de vue juridique que technique et financier. Un tel régime a déjà fait ses preuves pour les assurances de responsabilité civile des transports automobiles soumis au contrôle de l'Etat. (A. Rt. du 5 octobre 1948, M.B. du 24-10-1948.)

Si des craintes se manifestent quant aux intérêts des assurés, le Gouvernement aura le pouvoir d'appliquer, sans retard le retrait de l'autorisation. L'activité de contrôle pourra prendre toutes mesures conservatrices pendant un délai utile. A ce moment, les garanties des assurés qui sont inscrites dans le projet de loi joueront en manière telle que leurs droits soient entièrement exercés et défendus,

Zijn de stabiliteitsvoorwaarden van een maatschappelijk minimumfonds en een voorafgaande borgtocht aangenomen, dan is het toe te passen stelsel dit van het verzoekschrift om machtiging door de Regering. Dit stelsel van voorafgaande machtiging is rechtstreeks ingegeven door de wet dd. 25 Juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringen, waarvan de toepassing sedert meer dan twintig jaren voordelig is gebleken.

Het verzoekschrift dient samen met alle gegevens betreffende de toekomstige bedrijvigheid der onderneming ingediend, d.i. met de tarieven, de algemene polisvoorwaarden, de methoden der berekening van de technische reserves en de herverzekeringwijzen. Enkel aan de hand van al deze gegevens kan er geoordeeld worden of de grondslag van de betrokken bedrijvigheid al dan niet gezond zal zijn.

De buitenlandse ondernemingen zullen op dezelfde voet als de Belgische behandeld worden, op voorwaarde dat in hun eigen land hetzelfde ten opzichte van de Belgische verzekeringsmaatschappijen geschiedt. Alle aan de Belgische maatschappijen opgelegde eisen zullen automatisch op de buitenlandse maatschappijen, die in België verzekeringsverrichtingen wensen uit te voeren, toepasselijk zijn. Dit gelijkheidsgrondbeginsel voorziet evenwel twee uitzonderingen waartoe de feiten noodzaken. De eerste betreft het maatschappelijk fonds der buitenlandse verzekeraars. In sommige landen wordt de bedrijvigheid van bepaalde verzekeringsvormen niet van het bestaan van een maatschappelijk fonds afhankelijk gemaakt of er wordt een kapitaal geëist, dat volgens andere rechtskundige opvattingen dan het Belgisch recht gevormd en volgestort wordt. In dit verband kan een dergelijke verzekeraar niet verplicht worden aan zijn wettelijk statuut afbreuk te doen. Men is dus wel verplicht het te aanvaarden zoals het bestaat tenzij hem een verplichting wordt opgelegd tot het neerleggen in België van een speciale financiële waarborg. De tweede uitzondering heeft betrekking op de « Londense Lloyds » die zich niet aan de werkzaamheid van een maatschappij onder gewoon handelsrecht kunnen aanpassen. Een bijzonder gelijkwaardigheidsreglement zal zowel uit rechtskundig als uit technisch en financieel oogpunt dienen getroffen. Een dergelijk stelsel is reeds proefhoudend gebleken voor de aan het Staats-toezicht onderworpen verzekeringen inzake burgerlijke aansprakelijkheid wegens autovervoer. (B. v. R. dd. 5 October 1948, B.S. dd. 24-10-1948.)

Indien ten opzichte van de belangen der verzekerden de een of andere vrees wordt gekoesterd, zal het de Regering vrij staan de machtiging onverwijld in te trekken. De controle overheid zal alle bewarende maatregelen kunnen nemen gedurende een passende periode. Op dit ogenblik, zullen de in het wetsontwerp opgenomen waarborgen der verzekerden op zulke wijze van toepassing zijn

d'une manière efficace, tant pour la liquidation de leurs créances que pour la continuation des contrats d'assurances en cours.

b) Les gestions distinctes.

L'intervention du législateur doit avoir pour objectif fondamental d'éliminer du marché des assurances, toute entreprise dont la situation financière devient précaire, et suscite des craintes pour les assurés. Partant de ce point de vue, il importe que le législateur prenne les mesures nécessaires destinées à fixer les règles essentielles de bonne gestion, que tout assureur doit respecter.

Force est, à cet égard, de constater que la concurrence a parfois amené certaines sociétés à diminuer dangereusement leurs garanties par un développement exagéré et l'utilisation de tarifs de combat en-dessous du prix coûtant. Le marché général des affaires a souffert de cette situation et le règlement des créances des victimes a souvent dû se faire par transactions, pour éviter une faillite qui n'aurait avantagé personne. L'épargne et la prévoyance ont été atteintes par ces procédés antiscientifiques.

Certes, cette situation devient actuellement plus rare. Aussi, le projet de loi ne devra-t-il prescrire que des règles très générales à cet égard. Il suffit d'obliger tous et chacun à respecter des règles indispensables à une gestion saine du commerce de l'assurance.

Outre l'utilisation de tarifs basés sur des éléments statistiques et techniques indiscutables, il faut que le règlement des sinistres se fasse en puisant dans des réserves dont l'existence réponde avec justesse aux engagements permanents de l'entreprise.

Il faut également que les dites réserves soient placées en valeurs sûres, suffisamment diversifiées pour éviter des moins-values trop importantes du portefeuille et suffisamment liquides pour que l'entreprise puisse faire face, en tout temps, à une demande importante de règlement de sinistres.

Il faut enfin grouper ensemble les risques de même nature dont la compensation réalise l'objet même de l'assurance qui exclut toute idée de jeu de hasard.

Tous ces éléments seront fixés par un règlement général, car il n'est pas possible au législateur de fixer lui-même des règles qui, de par leur nature, doivent rester assez souples pour être éventuelle-

dat hun rechten geheel en doeltreffend uitgeoefend en verdedigd worden, zowel voor de vereffening van hun schuldvorderingen als voor de voortzetting der lopende verzekeringscontracten.

b) Het aanleggen van een afzonderlijk beheer.

De tussenkomst van de wetgever moet hoofdzakelijk er naar streven elke onderneming, waarvan de geldelijke toestand onzeker wordt en bij de verzekerden onrust baart, van de verzekeringsmarkt uit te schakelen. Op grond van dit standpunt dient de wetgever de nodige maatregelen te treffen ten einde de voornaamste regelen voor een goed beheer te bepalen, welke iedere verzekeraar in acht nemen moet.

In dit verband moet men wel tot de vaststelling komen dat sommige maatschappijen wel eens door de mededinging er toe gebracht werden hun waarborgen te verminderen door een overdreven uitbreiding van hun bedrijf en door de toepassing van mededingingstarieven beneden de kostprijs. De algemene zakenmarkt heeft onder deze toestand geleden en de regeling van de schuldvorderingen der slachtoffers is vaak door middel van een vergelijk moeten geschieden om een faillissement te vermijden dat voor niemand voordelig zou geweest zijn. De spaarzin en de voorzorg werden door deze onwetenschappelijke handelwijzen aangetast.

Weliswaar doet deze toestand zich thans niet meer zo vaak voor. Bijgevolg, zal het wetsontwerp dienaangaande enkel heel algemene regelen dienen voor te schrijven. Het volstaat allen en elkeen afzonderlijk er toe te verplichten de voor een gezond beheer van de verzekeringshandel onontbeerlijke regelen na te leven.

Buiten de toepassing van tarieven, die op onweerlegbare statistische en technische gegevens gegrond zijn, dient de regeling der rampen te geschieden door de aanwending van reserves, waarvan het bestaan in juiste verhouding aan de vaste verbintenissen der onderneming beantwoordt.

Bedoelde reserves dienen insgelijks belegd in betrouwbare waarden, die voldoende verscheidenheid vertonen om al te grote waardeverminderingen van de portefeuille te vermijden en vlottend genoeg zijn om de onderneming in de mogelijkheid te stellen een belangrijke aanvraag om rampenregeling op elk ogenblik het hoofd te bieden.

Ten slotte is het nodig al de risico's van dezelfde aard samen te brengen, waarvan de compensatie het doel zelf der verzekering verwezenlijkt, dat elke gedachte van kansspel uitsluit.

Al deze gegevens zullen door een algemeen reglement worden bepaald, want het is de wetgever niet mogelijk zelf regels voor te schrijven, die uiteraard soepel genoeg dienen te blijven om,

ment adaptées aux circonstances nouvelles tout en respectant les principes généraux du projet de loi.

Le point le plus important qui devra être réglé par l'arrêté général d'exécution consiste à établir les éléments comptables et financiers de la gestion distincte de chaque groupe d'opérations d'assurance dont les risques se compensent entre eux.

Il ne faut pas, en effet, qu'une branche d'assurance puisse mettre en péril la situation d'une autre branche. Il ne faut pas, en principe, que les primes de l'une servent à payer les sinistres de l'autre. Seuls les frais généraux peuvent être portés en compte aux diverses catégories d'opérations et ce, proportionnellement à l'importance de chacune, tout en serrant la réalité d'aussi près que possible.

Chacune des gestions aura ses recettes et primes, ses réserves et son avoir propre qui doit couvrir ses engagements et rien que ceux-ci dans la section en question. Par contre, le bénéfice financier n'appartient pas à une gestion distincte, mais à l'entreprise elle-même, c'est-à-dire du capital ou fonds social.

Grâce à la tenue de telles gestions distinctes, les entreprises d'assurance ne seront plus tentées de pratiquer le rabais de primes dans un but de concurrence déloyale parce qu'incompatible avec la technique. Elles ne pourront plus, en effet, faire supporter par d'autres branches une partie des dépenses de la branche où se pratique un tarif anormalement réduit. L'inverse est vrai également.

De plus, il importe que l'entreprise d'assurance étrangère établisse, en Belgique, une gestion distincte, quasi autonome eu égard au siège social étranger, de ses engagements en Belgique. Cette disposition est déjà imposée dans les branches actuellement contrôlées. Il faut que le représentant légal de la succursale belge d'une entreprise étrangère ne soit pas un simple agent dont le pouvoir ne dépasse pas le cadre de l'encaissement des primes et du paiement de certains sinistres. Il faut donc déterminer les pouvoirs minima que tout représentant d'une entreprise d'assurance étrangère doit posséder à l'égard du public, en ce qui concerne la gestion distincte des contrats souscrits en Belgique.

Ce point est essentiel, car il est arrivé souvent dans le passé qu'un grand trouble soit suscité sur le marché par l'installation d'une succursale d'une entreprise étrangère dont les frais généraux et même le paiement des sinistres étaient réglés par le siège social. Certaines entreprises ont pratiqué ainsi de véritables tarifs de fantaisie destinés à

mits inachtneming der algemene beginselen van het wetsontwerp, gebeurlijk aan de nieuwe omstandigheden te worden aangepast.

Het voornaamste punt dat door het algemeen uitvoeringsbesluit zal dienen geregeld, bestaat in het bepalen der boekhoudings- en financiële gegevens van het afzonderlijk beheer van elke groep verzekeringsverrichtingen, waarvan de risico's tegen elkaar opwegen.

Er dient inderdaad vermeden, dat een verzekeringstak de toestand van een andere tak in het gedrang brengt. Principieel dient voorkomen, dat de premies van de ene worden aangewend om de rampen van de andere te betalen. Alleen de algemene onkosten mogen voor de verscheidene verrichtingssoorten in rekening worden gebracht, en zulks in evenredigheid met het belang van elke soort en zo dicht mogelijk bij de werkelijkheid.

Elk beheer zal beschikken over zijn ontvangsten en premies, zijn reserves en zijn eigen vermogen, dat in de betrokken afdeling geen andere verbintenissen dan de zijne dekken moet. De financiële winst behoort nochtans niet tot een afzonderlijk beheer maar wel aan de onderneming zelf, d.w.z. tot het kapitaal of het maatschappelijk fonds.

Dank zij de toepassing van zulk afzonderlijk beheer, zullen de verzekeringsondernemingen niet meer geneigd zijn tot het toestaan van premiekortingen als een mededingingsmiddel, dat als oneerlijk dient beschouwd omdat het met de techniek niet overeen te brengen is. Het zal hun inderdaad onmogelijk zijn een deel der uitgaven van de tak, waarin een abnormaal verlaagd tarief toegepast wordt, door andere takken te doen dragen. Het omgekeerde is ook waar.

Verder is het van belang, dat de buitenlandse verzekeringsonderneming in België een afzonderlijk, ten opzichte van de buitenlandse maatschappelijke zetel bijna zelfstandig, beheer van haar verbintenissen in België aanlegt. De thans onder toezicht staande takken zijn reeds aan deze bepaling onderworpen. De wettelijke vertegenwoordiger van het Belgisch filiaal van een buitenlandse onderneming mag geen eenvoudig agent zijn, wiens bevoegdheid beperkt is tot de inning der premies en de betaling van sommige rampen. In verband met het afzonderlijk beheer der in België gesloten contracten dienen dus de minima bevoegdheden bepaald, die elk vertegenwoordiger van een buitenlandse verzekeringsonderneming ten opzichte van het publiek moet bezitten.

Zulks is van groot belang, want in het verleden is het vaak gebeurd dat de vestiging van een filiaal van een buitenlandse onderneming, waarvan de algemene onkosten en zelfs de betaling der rampen door de maatschappelijke zetel werden geregeld, op de markt veel onrust heeft veroorzaakt. Sommige ondernemingen hebben aldus werkelijk zeer

s'installer sur le marché, quitte à relever ultérieurement les primes après avoir opéré des ravages sur le marché des affaires, au détriment tant de sociétés sainement gérées que de l'esprit de prévoyance des assurés.

Nous examinerons plus loin les garanties que les assurés posséderont sur les réserves appartenant à chaque groupe d'opérations faisant l'objet d'une gestion distincte.

c) Les mesures d'assainissement.

Il peut arriver que les mesures générales de gestion visées plus haut se révèlent insuffisantes devant la réalité des faits. Toute entreprise quelconque comporte un aléa. Si cet aléa se réalisait, ou tout au moins si l'entreprise commençait à donner lieu à des craintes au point de vue de sa solidité financière et du règlement de ses opérations, il ne suffirait pas de l'obliger à se mettre en liquidation. Cette conception est trop brutale. Elle est contraire à la technique même des assurances.

Outre qu'une semblable liquidation ébranle le sentiment de confiance du public, la réalisation forcée des valeurs représentatives des réserves entraîne souvent des pertes considérables.

Avant d'en arriver à cette extrémité, il faut donc tenter un redressement.

D'autre part, il faut permettre de prendre des mesures ayant pour objet de réduire les frais généraux de toute nature, y compris les frais d'acquisition. Il faut permettre également d'interdire la distribution d'un bénéfice, tant que la situation techniquement déficitaire, n'est pas redressée de manière à justifier la distribution d'un bénéfice réellement acquis. Quant au redressement lui-même, il ne peut être opéré que par l'entreprise et la responsabilité de l'Etat ne doit pas être engagée dans ce domaine. Mais l'entreprise devra soumettre à l'approbation du Pouvoir Exécutif le plan de redressement qu'elle a élaboré en vue de reviser les bases de son activité (tarifs de primes, frais d'exploitation, etc.) et de combler également le manquant constaté dans les réserves.

III. — *Les garanties des assurés.*

a) Le patrimoine distinct.

Les valeurs destinées à garantir l'exécution des engagements envers les assurés ne peuvent être saisies par d'autres créanciers de l'assureur.

grillige tarieven toegepast om zich op de markt te vestigen, zelfs al zouden ze de premies naderhand opvoeren nadat zij zowel ten koste van de maatschappijen met een gezond beheer als ten nadele van de voorzorgsgeest der verzekerden op de markt verwoestingen hadden aangericht.

Wij zullen verder handelen over de waarborgen, die de verzekerden zullen bezitten op de reserves van elke groep verrichtingen die tot een afzonderlijk beheer behoren.

c) De saneringsmaatregelen.

Het kan gebeuren dat de hoger bedoelde algemene maatregelen van beheer ten aanzien van de feitelijke toestand ontoereikend blijken. Aan onverschillig welke onderneming is een risico verbonden. Indien dit risico zich zou voordoen of, ten minste, indien de onderneming betreffende haar financiële betrouwbaarheid of de regeling van haar verrichtingen onrust zou beginnen te verwekken, zou het niet volstaan haar tot vereffening te nopen. Deze opvatting is te brutaal. Ze is strijdig met de techniek zelf van het verzekeringswezen.

Behalve dat een dergelijke vereffening het vertrouwen van het publiek aan het wankelen brengt, veroorzaakt de gedwongen tegeldemaking van de tegenwaarden der reserves vaak aanzienlijke verliezen.

Alvorens tot dit uiterste middel over te gaan, dient dus een poging tot herstel gedaan.

Anderdeels, dient er voor gezorgd dat maatregelen kunnen worden getroffen om de algemene onkosten van elke aard, met inbegrip van de verwervingskosten, te verminderen. Eveneens dient het verbod van een winstuitkering mogelijk gemaakt, zolang de uit technisch oogpunt deficitaire toestand niet zodanig hersteld is dat de uitkering van een werkelijk verwezenlijkte winst kan worden verantwoord. Wat het herstel zelf betreft, kan dit slechts door de onderneming worden gedaan en moet de Staat zijn verantwoordelijkheid op dat gebied niet verpanden. De onderneming zal de Uitvoerende Macht evenwel een herstelplan ter goedkeuring moeten voorleggen, dat zij uitgewerkt heeft om de grondslagen van haar bedrijvigheid (premietarieven, bedrijfskosten, enz.) te herzien en eveneens het in haar reserves vastgesteld tekort aan te vullen.

III. — *De waarborgen der verzekerden.*

a) Het afzonderlijk vermogen.

De waarden, die er toe bestemd zijn de uitvoering der verbintenissen tegenover de verzekerden te waarborgen, kunnen door geen andere schuldeisers van de verzekeraars in beslag worden genomen.

C'est pourquoi la législation de contrôle existante avait déjà accordé un privilège aux assurés sur ces actifs particuliers.

Il faut instaurer en matière d'assurances un régime spécial élargi dont le caractère et les modalités d'exécution soient plus directement inspirés de la réalité des faits si particuliers à cette branche d'activité. Le groupe des assurés s'est formé sous l'impulsion de l'assureur dans un esprit de prévoyance qu'il faut s'efforcer de maintenir par des dispositions législatives efficaces.

Le bien est réservé non à la satisfaction de telle ou telle créance présentée dans certaines formes, mais à la liquidation générale de l'ensemble des contrats. L'exercice des droits qui en découlent doit être aménagé également de manière à conserver au bien son caractère.

Il faut préciser les caractères du patrimoine distinct dans ses rapports avec les droits des assurés individuels, ainsi qu'à l'égard des droits acquis par des tiers.

Quant aux rapports avec les assurés individuels, il faut se rappeler que les biens réservés ont une destination propre. Le droit collectif des assurés sur ces réserves ne peut pas empêcher l'exercice d'un droit individuel, né d'une créance liquide et exigible contre l'entreprise, en exécution du contrat d'assurance. Il n'en peut être autrement que lorsque le Service de Contrôle offre le transfert à une autre entreprise du portefeuille d'une entreprise défaillante ou s'il le liquide, et que ces opérations comportent une réduction des capitaux assurés, le droit des assurés sur le patrimoine distinct sera dans ce cas, réduit dans la même proportion.

Qu'en est-il, d'autre part, du droit des assurés à l'égard d'autres créanciers ? On ne peut admettre que les droits des tiers priment le droit des assurés sur les biens réservés.

Il est difficile de régler directement ce problème. On ne peut pas rétablir un privilège spécial qui serait occulte et gênerait la circulation des biens et le crédit. Dire, comme l'a fait l'arrêté royal n° 270 du 30 mars 1936, que le privilège est primé par les droits acquis avant la liquidation équivalait à abolir toute garantie spéciale. D'autre part, on ne peut songer à créer de toutes pièces un régime juridique complet et spécial à l'affectation officielle des biens meubles et immeubles à une destination patrimoniale réservée en matière d'assurance. Aucune législation étrangère sur la matière n'a cru devoir innover dans un cadre aussi

Dit is de reden waarom de bestaande toezichtswetgeving de verzekerden reeds een voorrecht op deze bijzondere activa toegestaan had.

Er dient inzake verzekeringen een bijzonder en verruimd stelsel ingevoerd, waarvan de aard en de uitvoeringsmodaliteiten meer rechtstreeks ingegeven worden door de werkelijkheid der feiten, die deze bedrijvigheidstak zo goed kenmerken. De groep verzekerden is onder de impuls van de verzekeraar tot stand gekomen in een voorzorgsgeest welke men door doeltreffende wetgevende bepalingen moet trachten te onderhouden.

Het goed is niet bestemd om die of die in bepaalde vormen aangeboden schuldvordering te voldoen, maar wel voor de algemene vereffening der contracten in hun geheel. De uitoefening der daaruit voortvloeiende rechten moet insgelijks zo geregeld worden dat het goed zijn kenmerk behoudt.

De kenmerken van het afzonderlijk vermogen in zijn verband met de rechten van elke verzekerde alsook ten opzichte van de door derden verkregen rechten dienen nader bepaald.

Wat het verband met de afzonderlijke verzekerden betreft, dient er niet uit het oog verloren dat de voorbehouden goederen een eigen bestemming hebben. Het gezamenlijk recht der verzekerden op deze reserves mag de uitoefening van een door vaststaande opeisbare schuldvordering op de onderneming ontstaan persoonlijk recht bij toepassing van het verzekeringscontract niet beletten. Hiervan mag slechts afgeweken wanneer de Toezichtsdienst de overdracht van de portefeuille van een in gebreke blijvende onderneming aan een andere onderneming aanbiedt of deze portefeuille vereffent en wanneer deze verrichtingen met een vermindering der verzekerde kapitalen gepaard gaan ; het recht der verzekerden op het afzonderlijk vermogen zal in dit geval in dezelfde mate verminderd worden.

Welk is anderdeels het recht der verzekerden tegenover andere schuldeisers ? Het is onaannemelijk dat de rechten van derden de voorrang hebben boven het recht der verzekerden op de voorbehouden goederen.

Het is moeilijk dit vraagstuk rechtstreeks op te lossen. Een bijzonder voorrecht, dat geheim gehouden wordt, mag niet opnieuw worden ingevoerd daar dit de omwisseling van de goederen en van het crediet zou hinderen. Beweren, zoals het Koninklijk besluit n° 270 van 30 Maart 1936, dat de voor de vereffening verworven rechten voorrang nemen op het voorrecht, zou neerkomen op het niet doen van elke bijzondere waarborg. Anderzijds kan men er niet aan denken voor elk geval een volledig en bijzonder juridisch stelsel op te bouwen voor de officiële aanwending der roerende en onroerende goederen bestemd voor een gereser-

particulier, si ce n'est en matière de liquidation des entreprises.

Il suffit d'être pratique et d'avoir recours à des mesures qui, sans modifier le droit commun, aboutiront en fait à une suffisante précision dans l'affectation des valeurs réservées pour que l'existence des droits des assurés et l'exercice de ces droits au moment de la liquidation ne puissent être ni contestés ni entravés.

A cet égard, le dépôt en banque des valeurs mobilières avec la signature conjointe du délégué du contrôle, aura pour résultat pratique de rendre à peu près impossible toute mise en gage de ces valeurs appartenant au patrimoine distinct. Il n'en est pas tout à fait ainsi en ce qui concerne les immeubles affectés au dit patrimoine. L'hypothèque consentie sur ces immeubles serait valable et juridiquement inattaquable. C'est pourquoi le projet de loi prescrit à l'autorité de contrôle de prendre hypothèque sur ces biens pour sauvegarder les droits des assurés.

Les garanties ainsi aménagées en faveur des assurés dérogent en fait et à la fois aux articles 7 et 8 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

En effet, d'une part le patrimoine distinct est un bien pratiquement insaisissable par les créanciers autres que les assurés de ce patrimoine et ce en ce qui concerne tant les meubles bloqués en banque que les immeubles frappés d'hypothèque légale.

D'autre part, l'hypothèque inscrite par l'Office de Contrôle au profit de la masse des assurés du patrimoine distinct est une hypothèque légale donnant droit de suite à chacun des assurés du groupe en tant qu'il est créancier de l'assureur.

Nonobstant ces garanties pratiques, il reste des cas où l'affectation du bien peut disparaître, sans contrôle possible. On rembourse anticipativement un prêt hypothécaire, on signifie à une société qui a émis des obligations nominatives la cession d'obligations à un tiers. Il serait vain de vouloir chercher à établir un régime juridique propre à parer à ces situations. On créerait des difficultés à des tiers pour qui ces affectations sont *res inter alios acta*. Si l'on veut rester pratique, il faut se

veerd patrimonium in zake verzekeringen. Geen enkele buitenlandse wetgeving heeft gemeend omtrent dit bijzonder onderwerp nieuwigheden te moeten invoeren, tenzij in zake de vereffening van ondernemingen.

Het volstaat beroep te doen op practische maatregelen die, zonder het gemeen recht te wijzigen, in feite zullen neerkomen op een voldoende nauwkeurigheid omtrent de bestemming der voorbehouden waarden, opdat het bestaan der rechten der verzekerden en de uitoefening dezer rechten op het ogenblik der vereffening, niet zouden kunnen betwist noch belemmerd worden.

In dit opzicht, zal het bankdeposito der roerende waarden met de medeondertekening van de afgevaardigde van de Toezichtsdienst practisch ten gevolge hebben dat elke inpandgeving der waarden van het afzonderlijk vermogen hierdoor schier onmogelijk wordt. Het geval is niet helemaal hetzelfde wat de tot dit vermogen in tegenwaarde gegeven onroerende goederen betreft. De op deze onroerende goederen verleende hypotheek zou geldig en rechtskundig onaanvechtbaar zijn. Derhalve wordt de controle-overheid in het wetsontwerp voorgeschreven op deze onroerende goederen een hypotheek te nemen om de rechten der verzekerden te vrijwaren.

De aldus aan de verzekerden verstrekte waarborgen wijken feitelijk en tegelijkertijd af van de artikelen 7 en 8 der wet van 16 December 1851 inzake voorrechten en hypotheeken.

Aan de ene kant vormt het afzonderlijk vermogen inderdaad een goed dat practisch niet vatbaar is voor beslag door andere schuldeisers dan de op dit vermogen rechthebbende verzekerden zowel wat betreft de ter bank vastgelegde roerende goederen als de onder wettelijke hypotheek staande onroerende goederen.

Aan de andere kant is de door de Toezichtsdienst ten gunste van alle op het afzonderlijk vermogen rechthebbende verzekerden ingeschreven hypotheek wettelijk en verleent zij elke verzekerde van de groep recht van zaaksgevolg voor zover hij schuldeiser van de verzekeraar is.

Niettegestaande deze practische waarborgen, blijven er gevallen dat de bestemming van het goed kan verdwijnen zonder mogelijkheid van controle. Zo kan een hypothecaire lening vroegtijdig worden terugbetaald; een afstand van obligatiën aan een derde kan ter kennis worden gebracht aan een vennootschap die nominale obligatiën uitgegeven heeft. Het zou vruchteloos zijn een eigen juridisch stelstel trachten op te bouwen om aan deze toestanden te verhelpen. Men zou moeilijkheden

souvenir qu'un contrôle vigilant sera établi sur l'essentiel des biens affectés.

Pour le surplus, un privilège est établi sur les autres biens de l'assureur pour le cas où la créance des assurés sur le patrimoine distinct ferait l'objet d'une réduction.

b) *Le retrait de l'autorisation. — Liquidation extrajudiciaire.*

Lorsque l'autorité de contrôle aura acquis la conviction que la situation financière d'une entreprise ne peut être rétablie, il conviendra tout d'abord que soit retirée à celle-ci l'autorisation de conclure de nouvelles opérations d'assurance.

Ensuite, il faudra veiller à la sauvegarde de l'intérêt des assurés, et, dans ce but, il importe d'organiser un régime légal spécialement adapté à la matière.

Avant tout, il faut envisager le groupe, il faut s'efforcer de trouver une solution d'ensemble. Très fréquemment, cette solution consistera dans la reprise du portefeuille par un autre assureur. N'oublions pas, en effet, qu'un portefeuille d'assurance possède une valeur et que cette valeur s'évanouit si l'on ne peut maintenir la cohésion. Tous les assurés ont intérêt à ce que la reprise puisse avoir lieu dans les meilleures conditions, car le prix payé par le cessionnaire profite directement aux membres du groupe, par exemple sous la forme d'une somme ajoutée aux valeurs représentatives des réserves. Il faut conférer à l'Office de Contrôle les pouvoirs indispensables pour agir au mieux des intérêts de tous. Cet Office aura la mission de transférer à une entreprise autorisée le portefeuille de l'entreprise ou de la branche d'assurance objet du retrait ou de le liquider lui-même suivant les circonstances. Le choix du mode de liquidation et ses modalités dépendront de l'état des réserves et de la composition du portefeuille.

Le contrôle n'aura pas à obtenir l'assentiment de l'entreprise ; il est établi, en vertu de la loi, son mandataire et son liquidateur.

Quant aux assurés, les conditions du transfert devront leur être communiquées.

Mais ils ne pourront pas s'y opposer ni refuser le transfert si la majorité d'entre eux s'est déclarée d'accord. Aucune hésitation n'est possible à ce sujet. C'est l'action individuelle de chaque assuré

veroorzaken aan derden voor wie deze aanwendingen een *res inter alios acta* zijn. Om praktisch te willen blijven dient men er zich wel van bewust te zijn dat een waakzame contrôle op de voornaamste bestanddelen der aangewende goederen zal ingericht worden.

Bovendien wordt een voorrecht op de andere goederen van de verzekeraar gevestigd wanneer de schuldvordering der verzekerden op het afzonderlijk vermogen mocht verminderd worden.

b) *De intrekking der machtiging. — Buitengerechtelijke vereffening.*

Wanneer de toezichtsoverheid tot de overtuiging zal gekomen zijn dat de geldelijke toestand van een onderneming niet hersteld worden kan, zal deze eerst en vooral de machtiging tot het uitvoeren van nieuwe verzekeringsverrichtingen dienen onttrokken.

Daarna, dient voor de vrijwaring van de belangen der verzekerden gezorgd en daartoe een ter zake bijzonder aangepast wettelijk stelsel opgebouwd.

Eerst moet de groep in aanmerking genomen en een gezamenlijke oplossing nagestreefd worden. Deze oplossing zal heel vaak bestaan in de overname van de portefeuille door een andere verzekeraar. Men mag inderdaad niet vergeten dat een verzekeringsportefeuille een waarde bezit en dat deze waarde te niet gaat indien de samenhang niet gehandhaafd worden kan. Alle verzekerden hebben er belang bij dat deze overname in de meest voordelige voorwaarden plaats heeft, want de door de cessionaris betaalde prijs komt de leden van de groep rechtstreeks ten goede, bijvoorbeeld in de vorm van een bij de tegenwaarden der reserves gevoegde som. De Toezichtsdienst behoort met de onontbeerlijke macht bekleed om voor allen zo voordelig mogelijk te handelen. Deze Dienst zal er mee belast zijn de portefeuille van de onderneming of de verzekeringstak, waarvan de machtiging ingetrokken werd, aan een gemachtigde onderneming over te dragen of zelf te vereffenen al naargelang van omstandigheden. De keuze van de vereffeningwijze en de modaliteiten er van hangen af van de staat der reserves en de samenstelling van de portefeuille.

De Toezichtsdienst zal de toestemming van de onderneming niet dienen te bekomen ; hij is krachtens de wet tot mandataris en vereffenaar er van aangesteld.

Wat de verzekerden betreft, zullen de overdrachtsvoorwaarden hun moeten worden medegedeeld.

Maar zij zullen zich hiertegen niet kunnen verzetten noch de overdracht kunnen weigeren als de meerderheid van hen er zich mede accoord heeft verklaard. Hieromtrent kan er niet gearzeld

dans ce domaine qui a toujours paralysé les mesures de sauvetage collectif. L'assurance n'existant qu'en groupe, il faut admettre qu'elle ne peut continuer ses effets qu'en groupe. La France, la Suisse, l'Allemagne et les pays nordiques ont adopté ce point de vue logique et bienfaisant pour tous et l'ont inscrit dans leurs lois de contrôle. Il convient de se ranger à cette conception saine d'une limitation de droits individuels, en cas de danger, pour la bonne fin des opérations collectives d'assurance.

La révocation de l'autorisation aura souvent sa cause dans le fait que l'entreprise n'a pas pu faire honneur à ses affaires, et que les réserves ne sont pas complètement représentées dans l'actif. Si le découvert est important, l'assureur qui reprend le portefeuille ne pourra pas assumer l'exécution intégrale des obligations du cédant, c'est pourquoi le projet doit prévoir que les conditions de transfert du portefeuille peuvent impliquer une réduction des sommes assurées en assurance sur la vie, et une réduction des indemnités dues pour les sinistres à régler, dans les autres branches.

Si le contrôle ne parvient pas à trouver un autre assureur, il procédera lui-même à la liquidation du portefeuille suivant un plan inspiré des intérêts de tous les assurés. Il aura recours à cette procédure lorsque l'évaluation des réserves existantes fera apparaître un déficit tel que tout plan de reprise serait un leurre pour les assurés. En ce cas, il peut être utile de prévoir expressément que s'il y a réduction des sommes assurées, l'assuré conserve une créance pour le surplus contre l'entreprise d'assurance.

Ce régime de transfert et de liquidation des portefeuilles d'assurance constitués par les entreprises auxquelles l'autorisation gouvernementale est retirée aura l'avantage certain de confier à des spécialistes indépendants le soin de régler les questions délicates soulevées par les embarras financiers d'une entreprise, au mieux des intérêts de tous. En conservant au portefeuille toute sa cohésion, il permettra d'envisager une solution optimum dans tous les cas qui se présenteront.

Il est nécessaire de rompre dans ce domaine avec la conception qui mettait fin aux contrats des assurés d'une entreprise révoquée. La liberté apparente rendue à ces assurés non seulement les mettait ultérieurement dans une position désavantagée pour l'exercice de leurs droits de créanciers contre

worden. Vooral het individueel optreden van elke verzekerde op dit gebied heeft de gezamenlijke reddingsmaatregelen steeds belemmerd. Daar men slechts over verzekering kan spreken wanneer het een groep betreft, dient aangenomen dat ze haar werking enkel in groep voortzetten kan. Frankrijk, Zwitserland, Duitsland en de noorderlijke landen hebben dit logisch en voor allen heilzaam standpunt aangenomen en in hun toezichtswetten opgenomen. Deze gezonde opvatting van een beperking der individuele rechten in geval van gevaar dient men met het oog op de goede afloop der gezamenlijke verzekeringsverrichtingen te delen.

De oorzaak van de intrekking der machtiging zal vaak liggen in het feit dat de onderneming haar zaken geen gestand heeft kunnen doen en dat de reserves niet volledig in de activa vertegenwoordigd zijn. Indien het tekort aanzienlijk is, zal de verzekeraar, die de portefeuille overneemt, de gehele naleving der verbintenissen van de overdrager niet op zich kunnen nemen. Derhalve dient het wetsontwerp te bepalen dat de voorwaarden betreffende de overdracht van de portefeuille een vermindering der inzake levensverzekering verzekerde sommen en in de andere takken een vermindering van de voor de te regelen rampen verschuldigde schadeloosstellingen kunnen bevatten.

Indien de Toezichtsdienst geen andere verzekeraar vinden kan, zal hijzelf volgens een plan, dat met de belangen van alle verzekerden rekening houdt, tot de vereffening van de portefeuille overgaan. Hij zal deze procedure aanwenden wanneer de schatting der bestaande reserves een zulkdanig tekort zal aanwijzen dat elk overnemingsplan ten opzichte van de verzekerden bedrieglijk zou zijn. In dit geval kan het nuttig wezen nadrukkelijk te bepalen dat de verzekerde voor het overschot een schuldvordering tegen de verzekeringsonderneming bewaart indien de verzekerde sommen verminderd worden.

Dit stelsel van overdracht en vereffening der door de ondernemingen, waarvan de Regeringsmachtiging ingetrokken werd, aangelegde portefeuilles, zal ongetwijfeld het voordeel hebben dat de taak, om de door de financiële moeilijkheden van een onderneming opgeworpen netelige vraagstukken zo goed mogelijk in het belang van alle betrokkenen te regelen, aan onafhankelijke deskundigen zal worden toevertrouwd. Door de handhaving van een volkomen samenhangende portefeuille zal dit stelsel het mogelijk maken in elk geval, dat zich zal voordoen, de gunstige oplossing na te streven.

Het is nodig dienaangaande de opvatting op te geven waarnaar aan de contracten der bij een ontbonden onderneming verzekerden een einde werd gemaakt. De schijnbare vrijheid welke deze verzekerden herkregen, stelde hen naderhand niet enkel in een benadeelde positie voor het uitoefenen

l'assureur défaillant, mais encore il leur occasionnait des frais importants pour la conclusion d'un nouveau contrat d'assurance, et il pouvait même entraîner pour eux en matière d'assurances sur la vie, l'impossibilité de s'assurer encore.

c) *La faillite.*

Nous venons d'exposer tout ce qui peut être mis en œuvre pour redresser la situation d'une entreprise peu solide et pour sauvegarder les intérêts des assurés par voie de transfert ou de liquidation des portefeuilles.

Ce régime aura naturellement pour effet de rendre fort rare le recours à la procédure de faillite.

Il pourrait arriver cependant que certaines entreprises encore faibles soient en difficultés graves avant qu'on ait pu appliquer des mesures de redressement. Il pourrait se faire également que certaines entreprises étrangères opérant en Belgique soient mises en faillite dans leur pays d'origine. Nous devons donc examiner la question sous ces deux aspects.

Si des assurés obtiennent du tribunal la mise en faillite d'une entreprise belge suivant le régime légal du droit commun, toute tentative de redressement sera définitivement exclue. Chacun exercera ses droits théoriques sur un avoir mis en liquidation forcée. Mais, outre que certaines dispositions légales relatives au concordat préventif et au concordat postérieur à la faillite ne peuvent manifestement s'exercer en raison du grand nombre de créanciers assurés, ce que chacun en retirera ne compensera jamais le préjudice réel et définitif qu'il subit dans son patrimoine. Il faut laisser à ce contrôle officiel le soin de prendre les mesures indispensables, sans le mettre devant le fait accompli. Il connaît la situation de chaque entreprise qu'il contrôle. Il est, en réalité, la seule autorité qui soit en mesure de dire, avec quelque chance de ne pas se tromper, s'il y a lieu de requérir la faillite ou non. Il est donc tout à fait raisonnable de décréter que c'est ce contrôle qui recevra désormais les aveux de cessation de paiement, ainsi que les requêtes de créanciers tendant à la mise en faillite et que lui seul pourra demander au tribunal compétent la mise en faillite des entreprises qu'il contrôle.

Si la faillite d'une entreprise étrangère d'assurance est prononcée dans son pays d'origine, le contrôle officiel doit être armé également contre les actions des créanciers autres que ceux qui doivent jouir du privilège sur les réserves constituées en

van hun schuldeisersrechten tegen de in gebreke blijvende verzekeraar, maar veroorzaakte hun ook aanzienlijke onkosten bij de sluiting van een nieuw verzekeringscontract en kon zelfs de onmogelijkheid om nog een verzekering aan te gaan ten gevolge hebben, men denke slechts aan de levensverzekeringen.

c) *Het faillissement.*

Wij hebben alle middelen uiteengezet, die in het werk kunnen worden gesteld om de toestand van een weinig stevige onderneming te herstellen en de belangen der verzekerden door overdracht en vereffening der portefeuilles te vrijwaren.

Dit stelsel zal natuurlijk ten gevolge hebben dat men heel zelden zijn toevlucht tot de faillissement procedure zal nemen.

Het zou echter kunnen gebeuren dat sommige nog zwakke ondernemingen ernstige moeilijkheden ondervinden alvorens herstelmaatregelen kunnen worden getroffen. Het zou eveneens kunnen voorkomen dat sommige in België werkzame buitenlandse ondernemingen in hun eigen land failliet worden verklaard. Beide vormen van het vraagstuk moeten dus worden onderzocht.

Indien sommige verzekerden bij de rechtbank de faillietverklaring van een Belgische onderneming volgens het gemeenrechtelijk wettelijk stelsel bekomen, zal elke poging tot een herstel voorgoed uitgesloten zijn. Iedereen zal zijn theoretische rechten op een in gedwongen vereffening zijnd vermogen uitoefenen. Maar, behalve dat sommige wettelijke bepalingen betreffende het faillissementsvoorkomend en het op het faillissement volgend akkoord wegens het groot aantal schuldeisers verzekerden klaarblijkelijk niet kunnen worden toegepast, zal hetgeen iedereen er uit halen zal nooit opwegen tegen het werkelijk en uiteindelijk nadeel, dat zijn bezit toegebracht wordt. Men moet deze officiële toezichtsdienst het uitvaardigen der onontbeerlijke maatregelen overlaten zonder hem voor een voldongen feit te stellen. Hij kent de toestand van elke onder zijn toezicht staande onderneming. Hij is in werkelijkheid de enige overheid, die met enige kans om zich niet te vergissen zeggen kan of de faillietverklaring al dan niet dient geëist. Het is dus heel redelijk te verordenen dat deze Toezichtsdienst voortaan de bekentenissen van betalingsstaking alsook de faillissementsaanvragen der schuldeisers zal ontvangen en dat hij alleen de faillietverklaring der onder zijn toezicht staande ondernemingen bij de rechtbank zal mogen aanvragen.

Indien een buitenlandse verzekeringsonderneming in haar eigen land failliet verklaard wordt, moet de officiële toezichtsdienst eveneens gewaapend zijn tegen de vorderingen der andere schuldeisers dan deze welke het voorrecht op de in

Belgique. Il serait inexplicable qu'après avoir constitué et représenté obligatoirement des réserves spéciales en Belgique, l'entreprise étrangère en faillite put réclamer ces réserves spéciales au titre de garantie de tous les assurés et obliger les assurés belges à aller procéder dans son pays d'origine. Or, tel pourrait être le résultat des textes juridiques actuellement en vigueur.

Il est donc indispensable de refuser aux liquidateurs étrangers ainsi qu'aux créanciers autres que les assurés protégés par les lois de contrôle belges, tout droit sur les fonds de réserves constituées conformément à la loi de contrôle.

Dans l'un et l'autre cas, que deviennent les fonds constitués spécialement en représentation de la dette assumée envers les assurés belges ? L'exercice des droits des assurés sur ces fonds devra être aménagé de manière à conserver en tout temps au bien que la loi leur réserve sa valeur protectrice des droits de tous. Pour réaliser cet objectif, il suffit que le patrimoine distinct soit soustrait au régime de la faillite et géré indépendamment.

Ce patrimoine distinct acquiert en quelque sorte une personnalité propre aux fins de sa liquidation séparée. Il est liquidé par les soins de l'autorité de contrôle, suivant un plan adapté aux particularités des assurances souscrites et en respectant l'égalité entre tous les créanciers d'assurance.

Le système proposé rendra désormais improbable tout recours à la procédure spéciale de faillite d'une entreprise belge d'assurance. Il pourra rendre service aux assurés belges en cas de faillite à l'étranger d'une entreprise allogène opérant en Belgique. Il est inspiré dans ses grandes lignes de la législation suisse de contrôle (voir spécialement la loi fédérale suisse du 25 juin 1930, en matière d'assurances sur la vie).

IV. — *L'Office de Contrôle.*

Il convient de créer sans délai l'« Office de Contrôle des Assurances privées » et de charger cet office de la mission de contrôle qui incombait jusqu'à présent à l'Etat.

Le rôle de l'Administration générale de l'Etat n'était pas de prendre la responsabilité d'évaluer la capacité financière d'entreprises privées, d'apprécier les répercussions de la mise en œuvre de nouvelles méthodes de concurrence ni d'intervenir à bon escient dans les mesures de redressement que la nécessité impose à certaines sociétés.

België aangelegde reserves moeten genieten. Het zou onbegrijpelijk zijn dat een failliet verklaarde buitenlandse onderneming, nadat ze in België speciale reserves aangelegd heeft en deze verplicht door tegenwaarden heeft gedekt, deze speciale reserves als waarborg van alle verzekerden zou terugvorderen en de Belgische verzekerden zou dwingen in haar eigen land geding te gaan voeren. Welnu, dit zou het gevolg der thans geldende rechtskundige teksten kunnen zijn.

Het is dus noodzakelijk de buitenlandse vereffenaars alsook de andere schuldeisers dan de door de Belgische toezichtswetten beschermde verzekerden elk recht op de overeenkomstig de toezichtswet aangelegde reservefondsen te weigeren.

Wat gebeurt er in beide gevallen met de in het bijzonder tot dekking van de tegenover de Belgische verzekerden aangegane schuld speciaal aangelegde fondsen ? De uitoefening der rechten der verzekerden op deze fondsen zal zo dienen geregeld dat het hun bij de wet voorbehouden goed te allen tijde zijn beschermende waarde ten opzichte van iedereen rechten bewaart. Om dit doel te bereiken, volstaat het dat het afzonderlijk vermogen aan het faillissementsstelsel onttrokken en onafhankelijk beheerd wordt.

Dit afzonderlijk vermogen krijgt enigszins een persoonlijkheid, die eigen is aan de doeleinden van zijn aparte vereffening. Het wordt volgens een aan de bijzonderheden der aangegane verzekeringen aangepast plan en mits de gelijkheid onder alle schuldeisersverzekerden te eerbiedigen, door toedoen van de toezichtsoverheid vereffend.

Door het voorgestane stelsel zal elke toevlucht tot de speciale faillissementprocedure van een Belgische verzekeringsonderneming voortaan onwaarschijnlijk worden. Dit stelsel zal de Belgische verzekerden diensten kunnen bewijzen ingeval een in België werkzame vreemde onderneming in het buitenland failliet verklaard wordt. De grote trekken er van zijn door de Zwitserse toezichtswetgeving ingegeven (zie hoofdzakelijk de Zwitserse bondswet dd. 25 Juni 1930 inzake levensverzekeringen).

IV. — *De Toezichtsdienst.*

De « Dienst voor Toezicht over de Private Verzekeringen » dient onverwijld opgericht en met de toezichtsoopdracht belast, die tot nog toe op de Staat rustte.

De rol van het Algemeen Rijksbestuur bestond niet er in de verantwoordelijkheid voor het schatten van het financieel vermogen van private ondernemingen op zich te nemen, de terugslag van de toepassing van nieuwe mededingingsmethoden te beoordelen noch welbewust in de herstelmaatregelen, waartoe sommige ondernemingen genoodzaakt zijn, tussenbeide te komen.

Le Gouvernement adopte sous ce rapport l'idée de créer, sur le modèle hollandais, un organisme autonome dirigé par des personnalités indépendantes, d'une compétence reconnue, d'une parfaite impartialité, et qui pourront s'entourer des actuaire, des économistes et des juristes indispensables à l'accomplissement intégral de la mission de contrôle qui leur est dévolue.

C'est en effet par la création d'un tel Office de contrôle qu'il faut commencer. Lorsque cet Office aura été institué et qu'un personnel suffisant et qualifié y sera attaché, l'exécution des lois existantes en matière de contrôle des assurances privées sera profondément modifiée et améliorée dans le sens d'une compréhension des intérêts exacts qui sont en jeu, avec l'initiative et l'autorité découlant d'une connaissance réelle des méthodes de gestion et des possibilités du marché des affaires. L'extension du contrôle s'effectuera dans le même esprit d'intervention exacte et raisonnable.

Cet Office sera chargé d'entamer toutes les études nécessaires à la réalisation la plus adéquate du but fondamental qui consiste à sauvegarder l'intérêt des assurés et à garantir un équilibre satisfaisant dans le développement technique et financier des assurances privées.

Pour terminer cet exposé, il est nécessaire de fournir certaines explications au sujet de la mise au point du texte du projet de loi en tenant compte des observations faites par le Conseil d'Etat.

Il faut, à cet égard, distinguer deux catégories de remarques formulées par celui-ci.

A) *Observations générales.*

1) *Garanties accordées aux assurés.*

Tout d'abord, le Conseil d'Etat a examiné et critiqué la conception du patrimoine distinct tel qu'il était présenté avec les garanties qu'il devait faire naître au profit des assurés et des bénéficiaires de contrats. Sous ce rapport, le Conseil d'Etat estimait que la loi devait régler elle-même la manière « dont se réalise, se constate et peut prendre fin » l'affectation des biens et valeurs aux réserves techniques représentatives des engagements de l'assureur. Ce que le Conseil d'Etat reprochait essentiellement au texte c'est que l'affectation légale du projet était clandestine et ne pouvait être connue que par l'assureur ou le liquidateur de l'entreprise.

L'exposé général ci-avant précise sous le n° III, a), la portée des textes qui ont été élaborés pour répondre à ces observations. Comme dit ci-avant, il était impossible d'établir un régime juridique

De Regering stemt in dit opzicht in met het voornemen om volgens het Hollandse model een zelfstandig organisme op te richten onder de leiding van onafhankelijke, als bevoegd erkende en volkomen onpartijdige persoonlijkheden, die op de voor de algehele vervulling van de hun toegewezen toezichtopdracht onontbeerlijke actuarissen, economen en rechtskundigen een beroep zullen kunnen doen.

Met de oprichting van een dergelijke Toezichtsdienst dient inderdaad begonnen. Wanneer deze Dienst ingesteld en een toereikend en bevoegd personeel er aan zal verbonden zijn, zal de uitvoering der bestaande wetten betreffende het toezicht op de private ondernemingen en grondig gewijzigd en verbeterd worden in de zin van een juist begrip der hierbij betrokken belangen, waarbij het initiatief en het gezag dienen gegrond op een werkelijke kennis der beheermethoden en der mogelijkheden van de zakenmarkt. De uitbreiding van het toezicht zal in dezelfde geest van juiste en redelijke tussenkomst plaats hebben.

Deze dienst zal er mee belast zijn elke studie aan te vatten, welke onontbeerlijk is voor de meest gepaste verwezenlijking van het hoofddoel, namelijk de belangen der verzekerden vrijwaren en een voldoende evenwicht in de technische en financiële ontwikkeling der private verzekeringen waarborgen.

Het is noodzakelijk, om deze toelichting te sluiten, wat uitleg te verstrekken aangaande de nadere uitwerking van de tekst van het wetsontwerp, rekening gehouden met de door de Raad van State gemaakte opmerkingen.

Dienaangaande moet men een onderscheid maken tussen twee soorten opmerkingen, door hem geformuleerd.

A) *Algemene opmerkingen.*

1) *Verleende waarborgen aan de verzekerden.*

Vooreerst heeft de Raad van State onderzocht en gecritiseerd de opvatting van het afzonderlijk vermogen zoals dit was voorgesteld met de waarborgen die het moest doen ontstaan ten voordele van de contracten. In dit verband meende de Raad van State, dat de wet zelf de wijze zou moeten bepalen hoe de bestemming der goederen en waarden voor de technische reserves, als tegenwaarden der verbintenissen van de verzekeraar, « tot stand komt, vastgesteld wordt en kan eindigen ». De Raad van State verweet voornamelijk aan de tekst van het ontwerp dat de wettelijke bestemming verborgen was en slechts door de verzekeraar of de vereffenaar der onderneming gekend was.

De voorafgaandelijke algemene uiteenzetting bepaalt onder n° III, a), de draagwijdte der teksten die in antwoord op deze opmerkingen werden uitgewerkt. Zoals hiervoor gezegd was het onmogelijk

spécial dans notre droit quant à l'affectation publique des biens et valeurs à la destination du domaine particulier des assurances. Mais pour répondre à l'objection parfaitement valable du caractère occulte de l'affectation prévue par le premier texte, le projet de loi a précisé dans les articles 17, 18 et 19, la consistance des patrimoines distincts ainsi que les droits des assurés sur ces patrimoines.

Il sera dans l'ordre de l'activité de l'organisme du contrôle qu'il tienne à jour un état permanent des valeurs mobilières et immobilières affectées suivant les prescriptions légales. Le public y aura accès et pourra se documenter quant à la consistance des valeurs frappées d'affectation tant par le blocage en banque que par l'inscription prise par l'Office de Contrôle sur les immeubles. Il y aura par le fait une publicité de l'insaisissabilité et de l'affectation des valeurs servant à la garantie des patrimoines distincts.

D'autre part, le Conseil d'Etat a critiqué le caractère ambigu des garanties en ce qu'elles confondaient les règles de fond et les règles de procédure. Le texte nouveau des articles précités met fin à cette ambiguïté. L'existence des droits des assurés est acquise dès l'affectation des valeurs représentatives des réserves.

Enfin, le Conseil d'Etat a craint que l'affectation des immeubles grevés ne soit inefficace pour la garantie des intérêts des assurés étant donné que l'hypothèque légale pourrait n'être prise que postérieurement à l'existence de sûretés réelles sur l'immeuble. Les assurés souffriraient dans ce cas de n'être réglés que par la procédure de la distribution par ordre. Cette remarque est exacte. Mais le remède à cette situation ne peut être trouvé dans un texte de loi. Il est dans les faits et il s'indique que l'organisme de contrôle devra avoir pour politique de n'admettre en matière d'affectation d'immeubles que des biens quittes et libres de tous droits réels et charges. Il ne devra lui-même prendre hypothèque au profit des assurés que sur les biens immobiliers du même genre.

II) *La liquidation spéciale des entreprises d'assurances.*

Le Conseil d'Etat a craint que la liquidation des droits des assurés n'entraîne des conflits insolubles entre le liquidateur de l'entreprise d'une part et le curateur de faillite, d'autre part.

Il y a en effet un tel conflit de droits qu'il est nécessaire de créer un nouveau stelsel in ons recht vast te leggen inzake de openbare bestemming der goederen en waarden in het verzekeringswezen. Maar ten einde te gemoet te komen aan de gegronde opmerking omtrent het verborgen karakter der bestemming voorzien bij de artikelen 17, 18 en 19 van de eerste tekst, heeft het wetsontwerp de omvang der afzonderlijke vermogens bepaald, evenals de rechten der verzekerden op deze vermogens.

Het zal tot de werkzaamheden van het toezichtsorganisme behoren een bestendige staat der roerende en onroerende waarden, overeenkomstig de wettelijke voorschriften aangewend, bij te houden. Het publiek zal hiervan inzage mogen nemen en zal zich kunnen inlichten omtrent de omvang der waarden, die met een bestemming zijn bewaard hetzij door het blokkeren in de bank hetzij door de inschrijving op de onroerende goederen genomen door de Toezichtsdienst. Door dit feit zal er een openbare bekendheid bestaan omtrent de niet vatbaarheid voor beslag en de bestemming der waarden tot waarborg der afzonderlijke vermogens.

Anderzijds heeft de Raad van State het dubbelzinnig karakter der waarborgen aangevallen in zo ver ze de grond- en de rechtsplegingsregelen verwarden. De nieuwe tekst van de voormelde artikelen stelt een einde aan deze dubbelzinnigheid. De rechten van de verzekerden zijn verworven van zodra de waarden hun bestemming kregen als tegenwaarden der reserves.

Tenslotte vreesde de Raad van State dat de aanwending van bezwaarde onroerende goederen niet doeltreffend zou zijn voor de waarborg der belangen van de verzekerden, daar de wettelijke hypotheek slechts zou kunnen genomen worden na het ontstaan van werkelijke zekerheden op het onroerend goed. De verzekerden zouden in dit geval er onder lijden slechts schadeloos gesteld te worden door de rechtspleging bij rangregeling. Deze opmerking is juist. Maar het middel om aan deze toestand te verhelpen kan niet in een wettekst worden gevonden. Het ligt voor de hand en het is aangewezen dat het toezichtsorganisme voor politiek moet hebben slechts te aanvaarden, ter zake aanwending van onroerende goederen, de goederen vrij en zuiver van alle werkelijke rechten en lasten. Het zal zelf slechts een hypotheek ten voordele van de verzekerden mogen nemen op de onroerende goederen van diezelfde soort.

II) *Bijzondere vereffening der verzekeringsondernemingen.*

De Raad van State heeft gevreesd dat de vereffening der rechten van de verzekerden onoplosbare geschillen tussen de vereffenaar van de onderneming enerzijds en de curator van het faillissement anderzijds met zich brengt.

Le Conseil d'Etat pensait au cas où un immeuble appartenait à la fois au patrimoine distinct et au patrimoine ordinaire de l'entreprise ainsi qu'au cas où l'assuré, renonçant à son privilège préférerait faire valoir les droits de créancier chirographaire.

Enfin, le Conseil d'Etat estimait qu'il fallait que l'ouverture de la liquidation entraîne tout d'abord le dessaisissement de l'assureur et la suspension des recours individuels des assurés.

Le projet de loi répond à ces observations par les articles 24 et 25. L'article 24 établit le dessaisissement de l'Administration du patrimoine distinct et la suspension des droits individuels des assurés. L'article 25 prescrit que toutes les contestations entre le liquidateur spécial et le curateur à la faillite seront tranchées par le tribunal de Commerce compétent.

III) *Contrôle des entreprises d'assurances.*

Le Conseil d'Etat constate que la création d'un Office de Contrôle sous la forme d'un établissement public soumis à la tutelle du Ministre des Affaires économiques s'apparente à d'autres institutions du même genre revêtues d'un véritable « imperium » et même d'un certain pouvoir réglementaire, tel l'Office de la Navigation, la Commission bancaire et l'Institut des Changes. Il en tire la conclusion que cette création constituera un nouveau pas dans la voie qui conduit à la longue à la désagrégation du pouvoir exécutif.

Le Gouvernement pense que cette conclusion n'est pas conforme à la réalité des faits. Il s'agit, en effet, de protéger les assurés, c'est-à-dire en dernière analyse l'épargne qui s'investit dans les opérations d'assurances, contre de mauvaises techniques, des systèmes financiers sans rapport avec le but final de l'assurance et des conceptions juridiques qui tenteraient d'enlever aux bénéficiaires de l'assurance ce qu'en toute bonne foi l'assureur s'engage à lui accorder dans les éventualités du contrat.

Il s'agit donc, non de l'exercice d'une fonction générale d'administration, mais, essentiellement de la pratique d'un métier parfaitement spécialisé. L'expérience démontre que le fonctionnaire public, s'il ne manque pas d'intelligence ni du désir de bien faire, ne peut prendre les initiatives qu'impose parfois la responsabilité assumée à l'égard des assurés et, que les méthodes de recrutement du personnel de l'Etat ne lui donnent pas l'autorité découlant d'une connaissance parfaite du métier de l'as-

De Raad van State dacht aan het geval dat een onroerend goed tegelijkertijd zou toebehoren aan het afzonderlijk- en gewoon vermogen van de onderneming, evenals aan het geval waar een verzekerde, verzakend aan zijn voorrecht, zou verkiezen zijn rechten als onbevoorrechte schuldeiser te laten gelden.

Tenslotte was de Raad van State van oordeel dat de aanvang van de vereffening met zich zou moeten medebrengen het onttrekken aan de verzekeraar van het beheer van het afzonderlijk vermogen en de schorsing van het persoonlijk verhaal van de verzekerden.

Het wetsontwerp beantwoordt deze opmerkingen bij de artikelen 24 en 25. Artikel 24 bepaalt de onttrekking van het beheer van het afzonderlijk vermogen en de schorsing der persoonlijke rechten van de verzekerden. Artikel 25 bepaalt dat alle betwistingen tussen de bijzondere vereffenaar en de curator van het faillissement door de bevoegde rechtbank van Koophandel zullen beslecht worden.

III) *Toezicht over de verzekeringsondernemingen.*

De Raad van State stelt vast dat de oprichting van een Toezichtsdienst onder de vorm van een openbare instelling, onderworpen aan de voogdij van de Minister van Economische Zaken, verwantschap vertoont met andere gelijkaardige instellingen, die bekleed zijn met een waar « imperium », en zelfs van een zekere reglementaire macht, zoals de Dienst van het Zeewezen, de Bank Commissie en het Wissel Instituut. Hij besluit hieruit dat deze oprichting een nieuwe stap zal zijn op de weg die ten lange laatste naar de ontbinding van de uitvoerende macht leidt.

De Regering is van oordeel dat dit besluit niet overeenstemt met de werkelijkheid der feiten. Het betreft hier inderdaad de bescherming der verzekerden, dit wil zeggen bij nadere ontleding van het spaargeld, dat belegd wordt in de verzekeringsverrichtingen, tegen de slechte technieken, financiële methodes zonder verband met het uiteindelijke doel der verzekering en juridische opvattingen die zouden trachten aan de rechthebbenden van de verzekering te ontnemen wat de verzekeraar hen geheel te goeder trouw beloofd heeft te verlenen in de eventualiteiten van het contract.

Het betreft dus niet de uitoefening van een algemene functie van beheer, maar wel in wezen de praktijk van een volkomen gespecialiseerd beroep. De ervaring bewijst dat de openbare ambtenaar, indien hij verstandig is en wenst goed te doen, de initiatieven niet kan nemen, die de verantwoordelijkheid tegenover de verzekerden hem soms oplegt en, dat de aanwervingsmethoden van het staatspersoneel hem niet het gezag verlenen, dat voortspuit uit de perfecte kennis van

sureur, des possibilités du marché et des conditions de gestion des entreprises. Il faut donc, pour remplir ce métier officiel, avoir recours à des spécialistes qui devront régler et organiser leur intervention avec une parfaite connaissance des nécessités du marché de l'assurance.

On comprend à la réflexion que ce n'est pas désagréger le pouvoir exécutif que de confier une mission spéciale à des spécialistes de techniques qui sont assez abruptes et délicates à manier.

Il faut, par exemple, autoriser journallement les retraits de titres bloqués en appréciant l'opération de compensation boursière de remplacement qui est proposée. De même, pour prendre inscription au profit des assurés sur les immeubles affectés aux réserves, il faut apprécier la valeur vénale de ces immeubles tant à l'affectation qu'à la désaffectation. Il faut prendre la responsabilité d'évaluer les possibilités de redressement d'une affaire en défaillance et décider de requérir ou non du tribunal la faillite de l'entreprise. Il faut intervenir en cas de situation difficile en réduisant les frais généraux et en interdisant d'attribuer les bénéfices à titre temporaire. Il faut, de même, apprécier l'intérêt général d'une cession de portefeuille qui devra être imposée aux assurés. De même, en cas d'urgence, il faut prendre des mesures conservatoires sur les avoirs des entreprises sans oublier des paiements aux assurés. Enfin, il faut apprécier des opérations de liquidation d'une entreprise d'assurance en défaillance en vue de sauver le maximum de ce qui peut être sauvé. Toutes ces opérations visées aux articles 17, 18, 20, 48, 49, 53 à 56 du projet de loi exigent une prise de responsabilité qui ne peut être confiée à tout bon sens qu'à des personnalités hautement qualifiées à cette fin.

C'est pourquoi, le Gouvernement propose la création d'un Office de Contrôle avec le sentiment très net qu'il en découlera une autorité accrue des pouvoirs publics ainsi qu'une confiance nouvelle dans les opérations de prévoyance et d'épargne étant donné que la garantie des risques de la vie contemporaine est un des aspects les plus importants d'un équilibre économique bien conçu.

Le Conseil d'Etat s'est également demandé si les pouvoirs respectifs du Ministre, de l'Office de Contrôle et des commissaires de l'entreprise chargés de faire rapport à l'Office de Contrôle ne formaient pas un régime inutilement compliqué.

het verzekeraarsvak, van de mogelijkheden der markt en van de wijzen van beheer der verzekeringsondernemingen. Het is dus noodzakelijk voor de uitoefening van dit officieel ambt, beroep te doen op specialisten die met volkomen kennis der noodwendigheden van de verzekeringsmarkt hun tussenkomst zullen moeten regelen en organiseren.

Bij nader overweging begrijpt men dat door het toevertrouwen van een speciale zending aan specialisten in een techniek die erg ingewikkeld en moeilijk is, de uitvoerende macht niet ontbonden wordt.

Dagelijks dient er bijvoorbeeld, machtiging te worden verleend tot het terugtrekken van gebloekte titels en dient er beoordeeld over het voorstel in zake hun vervanging in beurswaarden. Aldus ook dient er bij een hypotheekinschrijving op de onroerende goederen bestemd voor de reserves, ten voordele van de verzekerden, de verkoopwaarde van deze onroerende goederen zowel bij de affectatie als de vrijgave ervan geschat te worden. Men moet de verantwoordelijkheid op zich nemen de mogelijkheden te onderzoeken tot heropleving van een te niet gaande zaak, en een beslissing nemen of men ja dan neen het faillissement van de onderneming bij de rechtbank vordert. Men dient in geval van moeilijkheden tussen te komen door de vermindering der algemene onkosten op te leggen en de uitkering van winsten tijdelijk te verbieden. Men dient insgelijks het algemeen belang te overwegen bij een portefeuille-overdracht, die aan de verzekerden, zal moeten worden opgelegd. Eveneens dient men in geval van hoogdringendheid de bewaringsmaatregelen te treffen op de activa der ondernemingen zonder de betalingen aan de verzekerden uit het oog te verliezen. Tenslotte dient men vereffeningsverrichtingen van een in kennelijk onvermogen verkerende verzekeringsmaatschappij te beoordelen ten einde het maximum van wat nog kan gered worden te vrijwaren. Al deze verrichtingen voorzien bij de artikelen 17, 18, 20, 48, 49, 53 tot 56 van het wetsontwerp vergen het opnemen van een verantwoordelijkheid, die slechts met rede aan personen kan worden toevertrouwd, die hiertoe volledig bevoegd zijn.

Daarom stelt de Regering de oprichting van een Toezichtsdienst voor, in de vaste overtuiging dat hieruit een uitgebreider gezag van de openbare machten zal voortvloeien, alsook een vernieuwd vertrouwen in de voorzorgs- en spaarverrichtingen, gezien de dekking van de risico's in het heden-daagse leven een der voornaamste gegevens vormt van een goed opgevat economisch evenwicht.

De Raad van State heeft zich eveneens afgevraagd of de onderscheiden machten van de Minister, van de Toezichtsdienst en de commissarissen van de onderneming belast met het uitbrengen van een verslag aan de Toezichtsdienst geen nutteloos ingewikkeld stelsel zou uitmaken.

Il n'en est rien car les pouvoirs attribués à chacune des instances ainsi habilitées ne se gênent pas et concourent au même but en tenant compte d'une expérience acquise depuis près de 30 ans dans les secteurs du contrôle des assurances sur la vie et des prêts hypothécaires.

B) *Observations particulières.*

Le projet de loi adopte toutes les observations faites par le Conseil d'Etat quant à la présentation des articles, leur ordre ainsi que certains termes considérés comme inadéquats.

C'est ainsi que sont supprimés les mots « techniques des assurances », « base des opérations » et « organisation financière » empruntés à la loi du 25 juin 1930, malgré que l'exposé des motifs important de cette loi soit dû à la plume de feu Louis Wodon (Sénat, séance du 4 décembre 1923, p. 41). Le Gouvernement ne peut que s'incliner à cet égard devant l'opinion officielle du Conseil d'Etat qui estime que cet exposé ne parvient jamais qu'à donner une idée approximative de ces termes. Il est donc accordé au Roi, suivant la suggestion du Conseil d'Etat, un pouvoir discrétionnaire d'octroi de l'autorisation de fonctionner en Belgique. L'article 4 ne pose que l'exigence d'une situation financière garantissant la bonne exécution des engagements dans l'avenir. Mais si le texte est ainsi modifié, il n'en reste pas moins que dans la réalité, cette bonne situation financière n'existera à longue échéance que si la technique des assurances est respectée suivant les lois des probabilités et de la compensation des grands nombres soit par l'assurance directe soit par la réassurance.

Il y a certaines remarques concernant le texte des articles sur lesquels le Gouvernement a cru devoir maintenir la rédaction antérieure. Le motif en est donné ci-après :

Art. 11 (ancien article 7). — Les pouvoirs en Belgique du représentant d'une entreprise étrangère d'assurance ne doivent pas nécessairement avoir le caractère d'un mandat général. Il faut préciser qu'en vertu de l'article 69, le règlement d'exécution déterminera les pouvoirs minima du représentant d'une entreprise étrangère d'assurance.

Art. 15, 4^{me} alinéa (ancien article 10). — Lorsqu'il est parlé de la liquidation complète des opérations d'assurance, ces mots comprennent implicitement la dissolution de la société avec désintéressement des créanciers. Le texte ne semble donc pas devoir être modifié.

Dit is helemaal niet het geval, want de toegekende bevoegdheden aan ieder van deze instanties staan elkaar niet in de weg, en streven naar het zelfde doel, hierin rekening houdend met een sinds ongeveer dertig jaar verworven ervaring in de sectoren van de controle op de levensverzekeringen en de hypothecaire leningen.

B) *Bijzondere opmerkingen.*

Het wetsontwerp houdt rekening met al de opmerkingen die door de Raad van State werden geformuleerd inzake de voorstelling der artikelen, hun volgorde evenals het gebruik van sommige onjuiste termen.

Aldus worden de volgende aan de wet van 25 Juni 1930 ontleende bewoordingen geschrapt « techniek der verzekeringen », « basis der verrichtingen » en « financiële organisatie », hoewel de belangrijke memorie van toelichting dezer wet afkomstig is van wijlen Louis Wodon (Senaat, zitting van 4 December 1923, blz. 41). In dit opzicht kan de Regering zich slechts neerleggen bij de officiële mening van de Raad van State, die van oordeel is dat de memorie er slechts inslaat bij benadering een begrip van deze termen weer te geven. Er wordt dus aan de Koning, ingaande op de suggestie van de Raad van State, een willekeurige macht gegeven tot het verlenen der machtiging om in België te werken. Artikel 4 vergt slechts het bestaan van een financiële toestand, die alle waarborgen biedt voor de goede uitvoering der verbintenissen in de toekomst. Maar de tekst aldus gewijzigd zijnde, blijft het niettemin waar dat in werkelijkheid deze gezonde financiële toestand slechts op lange termijn zal blijven bestaan, indien de techniek der verzekeringen geëerbiedigd wordt volgens de wetten der probabiteit en der compensatie van het groot aantal hetzij door de rechtstreekse verzekering hetzij door de herverzekering.

Er zijn enkele opmerkingen betreffende de tekst der artikelen waarvoor de Regering gemeend heeft de vroegere redactie te moeten handhaven. De reden hiervan wordt hierna opgegeven :

Art. 11 (vroeger artikel 7). — De bevoegdheden in België van de vertegenwoordiger van een buitenlandse verzekeringsonderneming moet niet noodzakelijk het karakter van een algemeen mandaat hebben. Er dient nader bepaald te worden dat, krachtens artikel 69, het uitvoeringsreglement de minima bevoegdheden van de vertegenwoordiger van een buitenlandse verzekeringsonderneming zal omschrijven.

Art. 15, 4^{de} alinea (vroeger artikel 10). — Wanneer er gesproken wordt van de volledige vereffening der verzekeringsverrichtingen impliceren deze woorden de ontbinding van de maatschappij met schadeloosstelling der schuldeisers. De tekst schijnt dus niet te moeten worden gewijzigd.

Art. 16. (ancien article 11). — L'obligation d'adapter les traités de réassurance en cours aux dispositions de cet article n'est pas inefficace. Les traités de réassurance sont annuels. Si un réassureur n'est pas d'accord pour modifier le traité au vœu de la disposition légale l'assureur direct devra mettre fin à la convention et souscrire un nouveau contrat de réassurance auprès d'un autre réassureur dans les termes prévus par cet article.

Art. 33 (ancien article 46). — Les interdictions quant aux intérêts patrimoniaux qu'un membre du Conseil de l'Office de Contrôle pourrait avoir dans une entreprise d'assurance doivent rester personnelles à ce membre. On ne voit pas bien comment la loi pourrait imposer particulièrement la même interdiction à l'épouse de ce membre. Il serait vain de vouloir entrer dans cette voie que l'expérience dans d'autres domaines a démontrée être plus compliquée qu'on ne pourrait l'imaginer. Il paraît raisonnable de s'en tenir à la notion d'une interdiction personnelle à chacun.

Art. 44 (ancien article 27). — Les faits qui sont portés à la connaissance de l'Office de Contrôle par le commissaire de l'entreprise touchant toute violation de la législation ainsi que ayant pour conséquence de compromettre la situation financière de l'entreprise doivent permettre à l'organe de contrôle d'apprécier la situation qui en découle.

Il n'y a pas de sanction automatique et l'autorité de contrôle est certainement compétente pour mettre en demeure l'entreprise qu'elle contrôle quant au redressement de la situation dont elle a connaissance.

Il n'est pas envisagé que de tels faits doivent entraîner par eux-mêmes la révocation de l'autorisation. Il ne faut pas perdre de vue que le but de l'institution des rapports organiques entre le commissaire et l'Office de Contrôle est d'établir une liaison harmonieuse entre les entreprises d'assurance et l'organe qui les contrôle. Cet organe doit être tuteur dans son esprit et ne doit pas s'entourer journallement d'un appareil de coercition ni d'un nombre considérable de fonctionnaires.

D'autre part, on ne voit pas en quoi ce commissaire ne serait pas indépendant de l'entreprise quant à sa fonction légale envers l'Office de Contrôle. Il s'agit, en effet de personnes appartenant légalement à l'Institut des Réviseurs d'entreprise, qui précisément donne la garantie morale de l'indépendance de ses membres.

Art. 45 (ancien article 28). — On ne voit pas pourquoi, la personne chargée des fonctions de

Art. 16 (vroeger artikel 11). — De verplichting tot aanpassing van de bestaande herverzekeringsovereenkomsten aan de beschikkingen van dit artikel is niet ondoeltreffend. De herverzekeringsovereenkomsten worden jaarlijks afgesloten. Indien een herverzekeraar niet akkoord gaat met de wijziging van de overeenkomst naar de wens der wettelijke beschikking, zal de rechtstreekse verzekeraar een einde aan de overeenkomst moeten stellen en een nieuwe herverzekeringsovereenkomst onderschrijven bij een ander herverzekeraar naar de bepalingen voorzien bij dit artikel.

Art. 33 (vroeger artikel 46). — De verbodsbepalingen omtrent de familiale belangen die een lid van de Raad van de Toezichtsdienst in een verzekeringsonderneming zou kunnen hebben moeten hem persoonlijk gelden. Men ziet niet goed in hoe de wet inzonderheid dezelfde verbodsbepaling aan de echtgenote van dit lid zou kunnen opleggen. Het zou vergeefs zijn dien weg te willen opgaan, die door de ervaring op andere gebieden bewezen heeft veel ingewikkelder te zijn dan men wel zou kunnen indenken. Het schijnt redelijk zich te houden aan het begrip van een persoonlijke verbodsbepaling.

Art. 44 (vroeger artikel 27). — De feiten noemens elke inbreuk op de wetgeving, alsmede deze die voor gevolg hebben de geldelijke toestand van de onderneming in gevaar te brengen, die ter kennis van de Toezichtsdienst worden gebracht door de commissaris van de onderneming moeten het mogelijk maken voor het toezichtsorgaan de hieruit voortspuitende toestand te beoordelen.

Er is geen automatische sanctie en de toezichts-overheid is ongetwijfeld bevoegd om de onderneming waarop ze toezicht uitoefent, aan te manen over te gaan tot de verbetering van haar toestand.

Er werd niet overwogen dat dergelijke feiten op zich zelf de intrekking der machtiging met zich moeten slepen. Men dient niet uit het oog te verliezen, dat het instellen van organische betrekkingen tussen de commissaris en de Toezichtsdienst juist tot doel heeft een harmonische band te leggen tussen de verzekeringsondernemingen en het orgaan dat hen controleert. Dit orgaan moet een voorgedijkarakter hebben en moet niet voortdurend met dwangmaatregelen schermen of over een aanzienlijk getal ambtenaren beschikken.

Ten andere ziet men niet in, in hoeverre die commissaris niet onafhankelijk zou zijn van de onderneming voor wat zijn wettelijke functie ten overstaan van de Toezichtsdienst betreft. Het zijn immers personen die wettelijk behoren tot het Instituut der Revisoren van de onderneming, dat juist voor de morele waarborg der onafhankelijkheid zijner leden instaat.

Art. 45 (vroeger artikel 28). — Men ziet niet in waarom de persoon die belast is met de functie

commissaire à l'égard des entreprises étrangères d'assurance devrait avoir une autre dénomination que celle de « commissaire spécial ».

Le projet établit au contraire très bien la distinction entre la mission de commissaire d'une entreprise belge et de commissaire spécial d'une entreprise étrangère opérant en Belgique.

Art. 48 et 53 (anciens articles 30 et 36). — Il s'agit de comprendre le rôle de tutelle de l'organe de contrôle. L'entreprise d'assurance n'est pas une entreprise du type commercial ordinaire. Elle ne vend pas des biens ou des services qui sont appréciables directement. Elle vend « de la garantie », dans les conditions de ses contrats et son activité a une mesure propre qui n'est pas comparable aux autres activités industrielles ou commerciales.

Pour équilibrer en toute équité les droits de chacun en cas de difficultés, il faut donc dessaisir l'entreprise elle-même de ses possibilités de son action et lui enlever momentanément sa pleine capacité juridique. Il y va de la sauvegarde de l'intérêt bien compris de l'ensemble de ses créanciers qui attendent la réalisation normale « des garanties » qu'elle a assumées. Dans cette intention, le texte de l'article 48 permet tout d'abord de réduire les frais généraux et d'interdire des distributions de bénéfice. Ceci se passe de commentaire.

Mais l'article 53 va plus loin. Il prescrit que toutes mesures conservatoires peuvent être prises par l'organe de contrôle pendant un délai limité à trois mois au plus. Contrairement à l'avis du Conseil d'Etat qui voudrait voir préciser les mesures conservatoires que l'organe de contrôle peut prendre, le Gouvernement estime qu'il y a lieu de laisser à l'autorité de contrôle une certaine latitude pratique dans le choix des mesures urgentes, mais de limiter à une période maximum de trois mois la possibilité du recours à des mesures exceptionnelles. Il s'agit ici de décisions exorbitantes du droit commun qui se justifient précisément par le caractère absolument unique dans l'activité économique des opérations d'assurance considérées au point de vue de la défense des intérêts de l'épargne.

Art. 58 (ancien article 56). — Il faut remarquer que seul les administrateurs, directeurs, gérants et fondés de pouvoirs, d'une entreprise peuvent valablement contracter un engagement au nom de celle-ci. C'est donc avec raison que le projet ne punit que ces personnes lorsque l'entreprise a accompli un acte en fraude de la législation nouvelle.

van commissaris voor de buitenlandse verzekeringsondernemingen onder een andere benaming zou moeten aangeduid worden als deze van « bijzondere commissaris ».

Het ontwerp bepaalt ten andere zeer goed het onderscheid tussen de opdracht van de commissaris van een Belgische onderneming, en van de bijzondere commissaris van een buitenlandse onderneming die in België bedrijvig is.

Art. 48 en 53 (vroegere artikelen 30 en 36). — Het komt er op aan de voorgedijtaak van het toezichtsorgaan te begrijpen. De verzekeringsonderneming is geen onderneming van het gewoon handelstype. Zij verkoopt geen goederen of diensten die rechtstreeks te schatten zijn. Zij verkoopt « waarborg » binnen de voorwaarden van haar contracten, en haar activiteit heeft eigen maatstaven die niet vergelijkbaar zijn met de andere industriële of handelsactiviteiten.

Om de rechten van ieder naar alle billijkheid in geval van moeilijkheden, in evenwicht te brengen, past het dus aan de onderneming zelf haar mogelijkheden tot handelen te onttrekken en ogenblikkelijk haar rechtsbekwaamheid te ontnemen. Het gaat hier omtrent de bescherming van het wel begrepen belang der gezamenlijke schuldeisers, die de normale verwezenlijking verwachten « van de waarborgen » die zij op zich genomen heeft. Met dit doel voorziet artikel 48 van de tekst eerst en vooral de toelating tot het verminderen der algemene onkosten en tot het verbieden van winstuitkeringen. Dit behoeft geen commentaar.

Maar het artikel 53 gaat verder. Het bepaalt dat alle bewaringsmaatregelen door het toezichtsorgaan mogen worden getroffen gedurende een tijdruimte van ten hoogste drie maanden. In strijd met het advies van de Raad van State die de bewaringsmaatregelen, die het toezichtsorgaan kan treffen nader omschreven zou willen zien, oordeelt de Regering dat het nodig is aan de toezichts-overheid in de praktijk een zekere vrijheid te laten in de keuze der dringende maatregelen, maar de mogelijkheid tot het nemen van uitzonderlijke maatregelen te beperken tot een maximum periode van drie maanden. Het betreft hier zeer gewichtige beslissingen van het gemeen recht, die zich juist rechtvaardigen door het volstrekt enig karakter in de economische activiteit der verzekeringsverrichtingen, beschouwd vanuit het gezichtspunt der verdediging van het spaarwezen.

Art. 58 (vroeger artikel 56). — Er dient opgemerkt dat alleen de beheerders, bestuurders, zaakwaarnemers en gevolmachtigden van een onderneming een geldige verbintenis in naam van deze kunnen aangaan. Het is dus met reden dat het ontwerp slechts deze personen straft wanneer de onderneming een daad ter ontduiking van de nieuwe wetgeving heeft gesteld.

EXAMEN DES ARTICLES

Article 1^{er}. — Le commentaire a été donné dans l'exposé général.

Toutefois une précision s'impose :

Le projet de loi ne modifie pas le régime d'agrément et de contrôle par le Ministère du Travail et celui des Classes moyennes, pour l'exécution des lois sociales en matière d'accident du travail et de pension des employés et des travailleurs indépendants. Ces départements restent seuls juges dans ces matières et peuvent seuls décider du retrait de l'agrément. Mais il ne faut pas que l'on établisse une cloison étanche entre les systèmes de contrôle. L'Office de contrôle doit pouvoir contrôler l'activité entière des entreprises d'assurances. Celles-ci ne peuvent rien lui dissimuler. Si l'Office de contrôle constate certaines irrégularités en matière sociale, il établira les contrats nécessaires avec les Départements intéressés qui décideront souverainement.

Art. 2. — Cet article pose le principe de l'autorisation préalable par les pouvoirs exécutifs. Quant au champ d'application visé par cet article, le commentaire en a été donné dans l'exposé général.

Art. 3. — L'exposé général a donné toutes explications au sujet de la nécessité de tenir des gestions distinctes des opérations d'assurances dont les risques se compensent entr'eux.

D'autre part, il est nécessaire que les opérations connexes soient groupées ensemble de manière à respecter les méthodes de gestion les plus raisonnables. C'est ainsi, à titre d'exemple que l'on pourra grouper vraisemblablement les assurances vie avec les assurances complémentaires invalidité. De même, on pourra grouper les assurances incendie avec l'assurance des dégâts causés par les éléments naturels. Il sera également pratique de grouper les assurances de responsabilité civile des dégâts corporels causés par les automobiles avec les dégâts matériels et le vol de ces véhicules.

Art. 4. — Cet article pose la règle fondamentale de l'équilibre financier et technique des opérations d'assurances pour pouvoir obtenir l'autorisation gouvernementale. La formule est générale. Elle n'a pas recours à des termes techniques dont l'exactitude est parfois contestée par les personnes qui ne sont pas au courant des méthodes particulières à l'assurance, mais personne ne contestera que toute entreprise doit justifier que sa situation financière doit offrir toutes les garanties pour assurer la bonne et loyale exécution des engagements.

Art. 5. — Cet article reprend les dispositions de la loi du 25 juin 1930 sur le contrôle des

BESPREKING DER ARTIKELN

Artikel 1. — Hierover werd reeds in de algemene memorie commentaar uitgebracht.

Een nadere bepaling is evenwel nodig :

Het wetsvoorstel brengt geen wijziging aan het stelsel van machtiging en toezicht door de Ministeriën van Arbeid en van Middenstand voor de uitvoering der sociale wetten inzake arbeidsongevallen, bediendenpensioenen en zelfstandige arbeiderspensioenen. Niet alleen deze Departementen beslissen hierover en mogen afzonderlijk besluiten tot het intrekken der machtiging. Doch men mag de toezichtstelsels niet hermetisch van elkaar afsluiten. De Toezichtsdienst moet de volledige bedrijvigheid van de verzekeringsondernemingen kunnen nazien. Deze mogen bedoelde Dienst niets verbergen. Indien de Toezichtsdienst sommige onregelmatigheden inzake sociale verzekeringen vaststelt zal hij zich met deze Departementen in verbinding stellen, welke oppermachtig zal beslissen.

Art. 2. — Dit artikel stelt het principe van de voorafgaandelijke machtiging door de uitvoerende macht voorop. Wat het toepassingsveld bedoeld bij dit artikel betreft, werd in de algemene memorie commentaar uitgebracht.

Art. 3. — De algemene memorie heeft alle uitleg verstrekt omtrent de noodzakelijkheid afzonderlijke beheren voor de verzekeringsverrichtingen waarvan de risico's tegen elkaar opwegen aan te leggen.

Anderzijds is het nodig de gelijksoortige verrichtingen samen te schikken zodat de redelijkste beheermethoden geëerbiedigd worden. Zo zullen bijvoorbeeld de levensverzekeringen waarschijnlijk met de aanvullende invaliditeitsverzekeringen kunnen worden gegroepeerd. Desgelijks zullen de brandverzekeringen kunnen worden gerangschikt met de verzekering tegen de door de natuurkrachten veroorzaakte schade. Het zal eveneens practisch lijken de verzekeringen inzake burgerlijke aansprakelijkheid der door autovoertuigen veroorzaakte lichamelijke schade met de stoffelijke schade aan en de diefstal van deze voertuigen, samen te schikken.

Art. 4. — Dit artikel stelt het financieel en technisch evenwicht der verzekeringsverrichtingen als hoofdregel voorop, tot het verkrijgen der regeringsmachtiging. De formule is algemeen. Zij wendt goed technische termen aan waarvan de nauwkeurigheid soms betwist wordt door personen, die niet op de hoogte zijn van de methoden eigen aan het verzekeringswezen. Niemand zal echter betwisten dat iedere onderneming moet bewijzen dat haar financiële toestand alle waarborgen moet bieden voor een goede en loyale uitvoering der verplichtingen.

Art. 5. — Dit artikel herneemt de bepalingen van de wet van 25 Juni 1930 op de controle der

assurances sur la vie. Il est en effet, des exigences légitimes en ce qui concerne le statut juridique de l'entreprise. On ne peut laisser prospecter le champ de l'épargne publique par des entreprises momentanées ou peu sérieuses. C'est pourquoi le projet limite la prospection de l'assurance aux entreprises qui prennent la forme de société anonyme, de société coopérative ou d'association d'assurances mutuelles.

Elles ne peuvent étendre leur activité à d'autres objets que l'assurance et la réassurance. Cette exigence est légitime si l'on songe qu'il s'agit de problèmes techniques et que toute autre activité nuirait au but fondamental d'une entreprise de l'espèce.

Art. 6. — En matière de sociétés coopératives, il faut aboutir pratiquement à empêcher toute réduction du fonds social et à obliger les administrateurs à prendre leurs responsabilités (voir à cet égard en matière d'assurances sur la vie le commentaire législatif de C. de Miomandre : *Le Contrôle des opérations d'Assurances sur la vie*, Weissenbruch 1934, n^{os} 45 et 46).

Art. 7. — Il faut exiger d'une association d'assurances mutuelles qu'elle prenne la forme juridique la plus adéquate à son objet. Comme la loi sur les assurances ne règle pas le statut de ces associations, le plus simple en attendant le vote d'une loi relative au statut organique des associations mutuelles est de prescrire aux associations l'insertion dans leur pacte social d'une série de points qui sont essentiels à l'activité de l'entreprise et en l'absence desquels il n'y aurait que confusion dans la gestion organique de celle-ci. La formule provisoire ainsi proposée est reprise de l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947 relatif à l'agrément et au contrôle des entreprises et établissements d'assurances couvrant les responsabilités civiles soumises au contrôle de l'Etat (M. 28-5-1948).

Art. 8, 9 et 10. — Ces articles sont relatifs à l'exigence d'un capital social initial minimum. C'est ce fonds préalable qui doit servir au développement des affaires ainsi qu'aux premiers frais d'établissement. Ce fonds doit rester fixé à un montant minimum pour la raison qu'en toute hypothèse, il doit pouvoir être fait appel à ceux qui retirent un bénéfice de l'opération d'assurance lorsque les nécessités techniques commandent le recours à de l'argent frais.

Le projet fixe le capital et le fonds social mini-

levensverzekeringen. Er bestaan inderdaad wettelijke verplichtingen inzake het juridisch statuut der onderneming. Het mag niet dat tijdelijke of niet ernstige ondernemingen in het domein van het openbaar spaarwezen zaken zouden afsluiten. Daarom wordt het afsluiten van verzekeringsverrichtingen door het ontwerp voorbehouden aan de ondernemingen, die de vorm aannemen van naamloze vennootschap, samenwerkende vennootschap, of onderlinge verzekeringsvennootschap.

Hun bedrijvigheid mag slechts verzekerings- en hervverzekeringsverrichtingen omvatten. Zulks is een wettige vereiste indien men overweegt dat het technische vraagstukken betreft en dat elke andere bedrijvigheid aan het hoofddoel van een dergelijke onderneming afbreuk zou doen.

Art. 6. — Op het gebied der samenwerkende vennootschappen dient men er practisch toe te komen elke vermindering van het maatschappelijk fonds te beletten en de beheerders er toe te verplichten hun verantwoordelijkheid op zich te nemen (zie dienaangaande inzake levensverzekeringen de commentaar van C. de Miomandre bij de bestaande wetgeving : *Le Contrôle des opérations d'assurances sur la vie*, Weissenbruch 1934, n^{rs} 45 en 46).

Art. 7. — Er dient van een vereniging voor onderlinge verzekeringen geëist dat zij de met haar doel het best overeenstemmende rechtskundige vorm aanneemt. Daar de wet op de verzekeringen de statuten dezer verenigingen niet regelt, bestaat het eenvoudigste middel, in afwachting van de goedkeuring van een wet betreffende de rechtsregeling der onderlinge verenigingen, er in de verenigingen er toe te verplichten in hun sociaal pact een reeks punten op te nemen, die voor de bedrijvigheid der onderneming onontbeerlijk zijn en bij ontstentenis waarvan er in het organiek beheer der onderneming slechts verwarring zou ontstaan. De aldus voorgestelde voorlopige formule is overgenomen uit het Regentsbesluit dd. 14 November 1947 betreffende de machtiging van en controle op de verzekeringsondernemingen en -instellingen, die de onder staatscontrole vallende burgerlijke aansprakelijkheid dekken.

Art. 8, 9 en 10. — In deze artikelen wordt gewezen op de noodzakelijkheid van een minimum maatschappelijk beginkapitaal. Dit moet dienen om de zaken uit te breiden en de eerste oprichtingskosten te dekken. Het moet op een bepaald minimumbedrag vastgesteld blijven omdat in ieder geval op hen, die winsten uit verzekeringsverrichtingen verwezenlijken een beroep moet kunnen gedaan worden, wanneer men ingevolge technische noodwendigheden zijn toevlucht tot nog niet in bedrijf aangewend geld dient te nemen.

In het ontwerp wordt het kapitaal en het maat-

mum à dix millions de francs. Ce n'est que la reproduction des lois et règlements en vigueur, en matière d'accidents du travail.

D'autre part, le projet n'exige aucun fonds social minimum de la part des entreprises opérant en Belgique avant la mise en vigueur du présent projet. En effet, il existe sur le marché certains organismes d'assurances qui, tout en ne disposant que d'un faible capital ou même sans aucun fonds de garantie, ont atteint un développement suffisant pour l'équilibre de leurs opérations. Ces entreprises pourront être autorisées sans qu'elles doivent créer ou relever un fonds social ou de garantie à la condition, bien entendu, qu'il soit constaté qu'elles sont sainement gérées.

Enfin, il convient de se préoccuper du cas particulier des institutions de prévoyance groupant exclusivement les membres du personnel d'un même établissement. Ces organismes ne sont pas véritablement des entreprises destinées à un développement ultérieur que ce soit avec ou sans but lucratif. Il s'agit simplement de la mise à la disposition du personnel par les employeurs conscients de l'avenir social, d'un organisme qui complète les obligations légales par un système adapté aux nécessités des membres de l'entreprise.

On leur demande qu'ils constituent un tel organisme au moins sous forme d'association sans but lucratif et que le nombre de personnes assurées atteigne au moins 250. Il s'agit donc de leur demander simplement un statut raisonnable ainsi que la possibilité d'un équilibre technique des opérations d'assurances sur un nombre de têtes suffisant. On s'est arrêté au minimum de 250 têtes en vue de promouvoir de telles institutions de prévoyance dans la classe moyenne. Mais on ne peut pas raisonnablement descendre en-dessous de ce montant faute de quoi les opérations d'assurances elles-mêmes n'auraient pas la stabilité nécessaire.

Quant aux institutions existantes actuellement en matière de prévoyance au sein d'établissements privés, on ne leur demande même pas ce minimum, de manière à respecter leurs activités actuelles acquises à condition qu'on les constitue également en association sans but lucratif, de manière à séparer l'avoir destiné à la prévoyance des avoirs propres aux établissements commerciaux et industriels.

Art. 11. — Les entreprises étrangères sont soumises au même régime d'autorisation que les entreprises belges d'assurances. Le texte dit qu'elles sont autorisées « aux conditions prévues par la présente loi ». Ceci signifie que les mêmes règles tech-

schappelijk minimumfonds op tien miljoen frank vastgesteld. Men vindt hierin slechts de weergave der van kracht zijnde wetten en reglementen, in zake arbeidsongevallen.

Aan de andere kant wordt in het ontwerp vanwege de in België vóór de inwerkingtreding van onderhavig ontwerp bedrijvige ondernemingen niet het minste maatschappelijk minimumfonds geëist. Er bestaan inderdaad op de markt sommige verzekeringsorganismen, die, hoewel zij slechts over gering kapitaal of zelfs over geen waarborgfonds beschikken, voldoende uitgebreid zijn om hun verrichtingen in evenwicht te houden. Deze ondernemingen zullen de nodige machtiging kunnen ontvangen, zonder dat zij tot het aanleggen of het opvoeren van een maatschappelijk of waarborgfonds moeten overgaan, op voorwaarde nochtans dat zij bewijzen van een degelijk beheer leveren.

Tenslotte dient de aandacht gevestigd op het bijzonder geval der voorzorgsinstellingen, welke uitsluitend de personeelsleden van een zelfde inrichting groeperen. Deze organismen zijn feitelijk geen ondernemingen met of zonder winstbejag, welke in de toekomst een uitbreiding zullen kennen. Het komt alleen hierop neer, dat de werkgevers, die om het heil der gemeenschap bekommerd zijn, een organisme dat de wettelijke verplichtingen met een aan de behoeften der ondernemingsleden aangepast stelsel aanvult, ter beschikking van het personeel stellen.

Er wordt hun gevraagd zulk organisme ten minste in de vorm van een vereniging zonder winstbejag en met minimum 250 verzekerde personen op te richten. Het komt er dus enkel op aan hen te verzoeken om een redelijke rechtsregeling, alsmede om de mogelijkheid van een technisch evenwicht der verzekeringsverrichtingen door de berekening te steunen op een voldoende aantal verzekerden. Men heeft een minimum van 250 verzekerden weerhouden om deze voorzorgsinstellingen bij de middenstand te bevorderen. Man kan evenwel redelijkerwijze dit getal niet verminderen, aangezien dan de verzekeringsverrichtingen zelf niet meer de vereiste standvastigheid zouden vertonen.

Wat de thans in de schoot van private inrichtingen bestaande voorzorgsinstellingen betreft, wordt hun dit minimum zelfs niet gevraagd ten einde hun thans verworpen bedrijvigheid te ontzien, op voorwaarde dat ze eveneens tot vereniging zonder winstoogmerk worden omgevormd opdat het tot voorzorg bestemd vermogen zou gescheiden blijven van het eigen vermogen der handels- en nijverheidsinrichtingen.

Art. 11. — De buitenlandse ondernemingen zijn aan hetzelfde machtigingsstelsel als de Belgische verzekeringsondernemingen onderworpen. Volgens de tekst worden zij « onder de bij deze wet voorgeschreven voorwaarden » gemachtigd.

niques, financières et juridiques seront applicables tant aux unes qu'aux autres.

Toutefois, en dehors de cet aspect commercial, certaines différences existent par le fait même que les entreprises sont étrangères et que leur siège social est gouverné par d'autres règles de droit. En matière de capital social et de fonds de garantie, les sociétés étrangères ne peuvent être tenues que du respect des obligations édictées par les lois de leur pays d'origine. En effet, certains pays ont d'autres modes juridiques de formation de capital social que la loi belge. Certaines n'exigent même pas de fonds social pour pratiquer les affaires. Enfin, il n'est pas possible, en présence des variations du change des monnaies à notre époque de tenir compte d'un minimum fixé en francs belges.

D'autre part, certains assureurs étrangers ne forment pas une entreprise juridique distincte de leurs membres dans leur pays d'origine. Tel est le cas historique des « Lloyds de Londres ». Il faudra donc établir pour eux un règlement spécial présentant des garanties équivalentes. Le pouvoir exécutif pourra s'inspirer à cet égard de l'arrêté royal du 5 octobre 1948 qui a établi un tel régime spécial pour l'agrégation en matière d'assurance automobile obligatoire et qui a donné toute satisfaction pour la défense des intérêts des victimes d'accident en Belgique.

Les autres dispositions ne nécessitent aucun commentaire spécial.

Art. 12. — Cet article est relatif à la formation du dossier aux fins d'autorisation. Il ne demande aucun commentaire spécial.

Art. 13. — Lorsque l'entreprise exerçait une activité antérieure au dépôt de la requête, il est normal que l'autorité de contrôle puisse lui demander tous renseignements au sujet de sa situation financière générale et de toutes les opérations qu'elle traitait auparavant.

Art. 14. — Cet article ne demande aucun commentaire spécial. Toutes explications ont été fournies tant au point de vue du champ d'application de la loi qu'en ce qui concerne la notion des groupes d'opérations d'assurances (voir le commentaire général ainsi que celui des art. 2 et 3).

Il faut simplement préciser qu'au vœu de la loi, il y a deux notions de gestion distinctes. Tout d'abord, il y a une gestion générale s'appliquant à tous les contrats d'assurances visés par le champ d'application de la loi. Il y a ensuite une gestion

Zulks betekent dat, zowel op de ene als op de andere, dezelfde technische, financiële en rechtskundige regelen worden toegepast.

Afgezien van dit handelsaspect doen zich evenwel sommige verschillen voor alleen al wegens het feit dat het om buitenlandse ondernemingen gaat en dat hun maatschappelijke zetel aan andere rechtsregelen onderworpen is. Inzake maatschappelijk kapitaal en waarborgfonds kunnen de buitenlandse maatschappijen slechts verplicht worden tot het eerbiedigen van de bij de wetten van hun eigen land voorgeschreven verplichtingen. In sommige landen wordt het maatschappelijk kapitaal inderdaad uit rechtskundig oogpunt anders gevormd dan in België. Soms is zelfs geen maatschappelijk fonds vereist om zaken te doen. Gezien de schommelingen in de wisselkoers der munten in onze tijd, is het tenslotte niet mogelijk met een in Belgische fr. vastgesteld minimumbedrag rekening te houden.

Aan de andere kant vormen sommige vreemde verzekeringsmaatschappijen geen met rechtspersoonlijkheid beklede onderneming, welke van hun leden in hun eigen land verschilt. Een voorbeeld hiervan is het historisch geval van de « Lloyds van Londen ». Voor deze ondernemingsvormen moet bijgevolg een bijzonder reglement met gelijke waarborgen worden opgemaakt. De uitvoerende macht kan in dit verband steunen op het Koninklijk besluit van 5 October 1948, waarbij dergelijk bijzonder stelsel tot erkenning inzake verplichte auto-verzekering werd ingesteld en dat voor de verdediging van de belangen van de slachtoffers van ongevallen in België alle mogelijke voldoening heeft gegeven.

De andere bepalingen vereisen geen bijzonder commentaar.

Art. 12. — Dit artikel heeft betrekking op het aanleggen van het machtigingsdossier. Hierbij is evenmin bijzonder commentaar noodzakelijk.

Art. 13. — Wanneer de onderneming vóór de nederlegging van het verzoekschrift bedrijvig was, is het redelijk dat de toezichtsoverheid haar alle inlichtingen kan vragen betreffende haar algemene financiële toestand en alle verrichtingen welke ze vroeger deed.

Art. 14. — Dit artikel vergt geen bijzonder commentaar. Alle uitleg werd reeds verstrekt zowel omtrent het toepassingsveld der wet als omtrent het begrip der groepen van verzekeringsverrichtingen (zie algemeen commentaar alsook het commentaar omtrent de art. 2 en 3).

Alleen is het nodig te preciseren dat, volgens de zin van de wet, er twee begrippen van afzonderlijk beheer voorhanden zijn. Eerst en vooral is er een algemeen beheer op al de verzekeringscontracten opgenomen in het toepassingsveld der wet.

spéciale par groupe d'opérations distinctes. La première notion générale se rencontrera normalement chez les sociétés étrangères d'assurance qui doivent séparer les opérations effectuées sous le contrôle de l'Etat belge des autres opérations de l'entreprise. La seconde notion se rencontrera tant chez les sociétés étrangères pratiquant plusieurs branches d'assurances en Belgique que chez les sociétés belges ayant également plusieurs activités dans le domaine de l'assurance.

Les gestions distinctes sont la base du contrôle et le fondement des garanties accordées par la loi aux bénéficiaires des contrats d'assurances.

Quant à l'exigence d'un bilan et d'un compte de profits et pertes établis suivant un modèle officiel, il faut admettre que l'assuré doit pouvoir prendre connaissance du résultat des opérations de son assureur avec un maximum de clarté dans la présentation des comptes. Il s'agit donc d'une disposition protectrice des intérêts légitimes des assurés.

Art. 15. — Le cautionnement est une réserve de sécurité exigée en vue de la bonne fin des opérations.

Il faut permettre à l'autorité de contrôle d'augmenter éventuellement le cautionnement dans l'intérêt immédiat des créanciers quitte à ce qu'après redressement nécessaire le supplément puisse être dégagé avec l'accord de la dite autorité. Mais, en toute hypothèse, il convient de fixer un plafond absolu à ces augmentations.

Art. 16. — Les réserves techniques visées par cet article comprennent tout d'abord les réserves pour risques en cours qui sont formées par la portion de prime non absorbée en fin d'exercice et reportée à l'exercice suivant pour la charge des sinistres jusqu'à l'échéance annuelle du contrat d'assurance. Elles comprennent ensuite les réserves pour sinistres à régler.

En matière d'assurances sur la vie, ce sont des réserves mathématiques pour la raison qu'elles sont calculées suivant la science des probabilités et de méthodes actuarielles.

Dans les autres branches, ce sont des réserves d'évaluation justifiées par la comparaison avec le règlement des sinistres antérieurs et la jurisprudence.

Toutes ces réserves sont représentées par des valeurs mobilières et immobilières dont le rendement fait partie de l'équilibre technique de l'explo-

Daarna is er een bijzonder beheer per groep afzonderlijke verrichtingen. Het eerste begrip zal men normaal ontmoeten bij de buitenlandse verzekeringsmaatschappijen, die verplicht zijn een scheiding door te voeren tussen de verrichtingen gedaan onder het toezicht van de Belgische staat, en de anderen. Het tweede begrip zal men ontmoeten zowel bij de buitenlandse maatschappijen die in België in verschillende verzekeringstakken bedrijvig zijn, als bij de Belgische maatschappijen, die eveneens verschillende verzekeringsverrichtingen doen.

Het afzonderlijk beheer vormt de grondslag van het toezicht en het fundament der waarborgen door de wet aan de rechthebbenden der verzekeringscontracten verleend.

Voor wat de verplichting aangaat inzake het opmaken naar een officieel model van een balans en een winst- en verliesrekening, moet men toegeven, dat de verzekerde kennis moet kunnen nemen van de uitslag der verrichtingen van zijn verzekeraar, en dit met een maximum aan klaarheid in het vertoon der rekeningen. Het gaat hier dus over een maatregel ter bescherming van de wettelijke belangen der verzekerden.

Art. 15. — De borgtocht is een met het oog op de goede afloop der verrichtingen vereiste veiligheidsreserve.

De toezichtsoverheid moet de mogelijkheid verschaffen worden de borgtocht in het onmiddellijk belang der schuldeisers desgevallend te verhogen, wat niet verhindert dat het kapitaal, waarmee de borgtocht werd verhoogd na het nodige financieel herstel, mits instemming van voormelde overheid kan vrijgemaakt worden. In ieder geval dienen deze verhogingen tot een absoluut maximumbedrag beperkt.

Art. 16. — De in dit artikel bedoelde technische reserves omvatten in de eerste plaats de reserves voor lopende risico's, gevormd door het premiegedeelte dat bij het einde van het dienstjaar nog niet opgeslorpt is en op het volgend dienstjaar wordt overgedragen om de rampen te dekken tot de datum waarop het verzekeringscontract jaarlijks verstrijkt. Vervolgens behelzen zij ook de reserves voor nog te regelen rampen.

Wat de levensverzekeringen betreft, gaat het om wiskundige reserves, omdat zij berekend worden volgens de waarschijnlijkheidsleer en de actuariële methodes.

In de andere takken zijn het ramingsreserves, welke door vergelijking met de regeling van vorige rampen en de rechtspraak verantwoord zijn.

Al deze reserves hebben hun tegenwaarde in roerende en onroerende waarden, waarvan de opbrengst deel uitmaakt van het technisch evenwicht

tation. Les assureurs doivent détenir ces valeurs, y compris les parts cédées en réassurance, à titre de propriétaires. Il oblige les assureurs à remanier leurs contrats de réassurance, qui souvent prévoient actuellement la cession d'une portion de la prime perçue dans les mains des réassureurs qui sont le plus souvent établis à l'étranger.

Il s'agit donc d'une garantie essentielle en faveur des assurés quant à l'exécution des contrats.

Cet article est la base pratique sur laquelle sera construite le contrôle de l'exécution des engagements en Belgique envers la clientèle. Un délai est prévu en vue de l'adaptation des traités de réassurance en cours à l'obligation édictée par le projet à cet égard.

Art. 17. — Cet article est relatif au dépôt en compte bloqué dans un établissement bancaire des sommes et valeurs mobilières représentant les réserves techniques. Cette garantie matérielle constitue la base pratique des garanties juridiques relatives aux patrimoines distincts visés à l'article 19 ci-après. Les valeurs mobilières ainsi indentifiées sans discussion possible appartiennent à la consistance de chacun des patrimoines distincts individualisés.

Art. 18. — Nous avons vu plus haut, dans l'exposé général, les difficultés qui s'étaient élevées pour l'exercice du privilège des assurés en matière d'assurances sur la vie. Il faut trancher, par une disposition nouvelle, les difficultés relatives aux immeubles en vue de les réserver exclusivement au bénéfice des assurés.

La loi hypothécaire répugne au privilège occulte. Aussi bien, il est prévu expressément que l'autorité de contrôle est chargée de prendre inscription hypothécaire expresse sur les immeubles affectés au patrimoine distinct créé par la présente loi. Le texte dit expressément que les droits acquis sur ces immeubles par des tiers antérieurement à l'inscription prise par l'autorité de contrôle, sont opposables aux assurés. Ainsi donc, on aura réglé d'une manière satisfaisante la question de l'exercice pratique d'un privilège sur les immeubles affectés aux réserves et cautionnements, puisque le texte résout en fait toutes les difficultés que présentait un privilège occulte.

Art. 19. — Cet article instaure le patrimoine distinct formé des valeurs représentatives des réserves techniques.

der exploitatie. De verzekeraars moeten deze waarden, met inbegrip der voor herverzekering afgestane aandelen, als eigenaar bezitten. Bedoeld evenwicht verplicht de verzekeraars er toe hun herverzekeringscontracten om te vormen, omdat deze thans in de meeste gevallen de afstand voorzien van een gedeelte der geïnde premie aan de meestal in het buitenland gevestigde herverzekeraars.

Het gaat hier dus om een wezenlijke waarborg, welke de verzekerden inzake uitvoering der contracten wordt verleend.

Dit artikel vormt de praktische grondslag voor het uit te oefenen toezicht over de uitvoering der in België met de klanten aangegane verbintenissen. Met het oog op de aanpassing der lopende herverzekeringscontracten aan de in het ontwerp in dit verband voorgeschreven verplichting is een termijn voorzien.

Art. 17. — Dit artikel betreft de neerlegging in geblokkeerde rekening bij een bankinstelling der sommen en roerende waarden die de technische reserves vertegenwoordigen. Deze materiële waarborg vormt de praktische grondslag der juridische waarborgen voor de afzonderlijke vermogens bedoeld bij het artikel 19 hierna. De roerende waarden, aldus zonder mogelijke betwisting geïdentificeerd, behoren tot ieder der afzonderlijk geïndividualiseerde vermogens.

Art. 18. — In de algemene uiteenzetting hebben wij gewezen op de moeilijkheden bij de uitoefening van het voorrecht der verzekerden inzake levensverzekering. Door het treffen van een nieuwe maatregel moet een einde worden gemaakt aan de moeilijkheden in verband met de onroerende goederen, ten einde deze uitsluitend aan de verzekerden voor te behouden.

De hypotheekwet leent zich niet tot verborgen voorrechten. Daarom wordt uitdrukkelijk voorgeschreven, dat de toezichtsoverheid gelast is een uitdrukkelijke hypotheekinschrijving te nemen op de onroerende goederen, welke tot het bij onderhavige wet ingesteld afzonderlijk vermogen worden aangewend. In de wet wordt nadrukkelijk gezegd dat de rechten welke door derden op deze onroerende goederen werden verworven, alvorens de toezichtsoverheid haar inschrijving heeft genomen, tegen de verzekerden kunnen worden ingeroepen. Alzo wordt het vraagstuk der praktische uitoefening van een voorrecht op de tot reserves en borgtochten aangewende onroerende goederen op bevredigende wijze geregeld, aangezien in de tekst alle moeilijkheden in verband met een verborgen voorrecht feitelijk worden opgelost.

Art. 19. — In dit artikel wordt het door de tegenwaarden der technische reserves gevormd afzonderlijk vermogen ingesteld.

La notion de patrimoine distinct remplace donc notamment le privilège visé par l'article 17 de la loi relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie.

Toutes explications ont été fournies amplement dans l'exposé général au sujet de l'existence des droits des assurés sur le patrimoine distinct, sur le caractère purement pratique de cette notion ainsi que sur l'exercice des droits sur les biens affectés aux patrimoines distincts.

Une gestion distincte peut laisser un déficit tandis qu'une autre gestion distincte au sein de ce patrimoine peut parfaitement être en boni. Dans ce cas, le boni d'une gestion distincte est affecté à la liquidation des contrats des autres gestions distinctes. Ce n'est donc que si la liquidation totale du patrimoine distinct laisse un solde disponible que se posera la question de l'affectation de ce solde. Le projet décide en toute logique que dans ce dernier cas le solde en question fait retour à la masse de la faillite pour remplir les créances d'autres catégories.

Quid de l'hypothèse où le patrimoine distinct est dans l'impossibilité de régler la totalité des droits des bénéficiaires de contrats d'assurances ? La liquidation s'opérera au marc le franc en respectant l'équité entre tous les assurés et bénéficiaires de contrats. Dans ce cas, les assurés conserveront une créance pour le surplus contre la masse de la faillite. Cette solution est également la plus logique. Cette créance sera privilégiée contre tous autres créanciers.

Le cas particulier des entreprises étrangères d'assurance déclarées en faillite dans leur pays d'origine est également réglé. Le projet porte à cet égard, formellement, qu'une telle faillite à l'étranger a pour conséquence juridique en Belgique de soustraire à la faillite le patrimoine distinct formé par les créanciers du portefeuille belge des assurances de l'entreprise mère et des biens visés par le projet de loi.

Il va de soi que les règles ci-dessus visées relatives à la liquidation du patrimoine distinct ainsi qu'aux droits et actions des assurés s'appliquent de la même manière au patrimoine distinct créé en Belgique par la faillite dans son pays d'origine d'une entreprise étrangère opérant sur le territoire du royaume.

Art. 20, 21, 22, 23, 24 et 25. — Le commentaire général a donné toutes explications au sujet du régime nouveau. Il est signalé que ces textes sont

Het begrip afzonderlijk vermogen is dit waarvan sprake is in artikel 17 der wet betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen.

In het algemeen commentaar werd uitvoerig alle uitleg verschaft over het bestaan der rechten der verzekerden op het afzonderlijk vermogen, over het louter praktisch karakter van dit begrip alsook over de uitoefening der rechten op de goederen bestemd voor de afzonderlijke vermogens.

Een afzonderlijk beheer kan met een tekort sluiten, terwijl het heel goed mogelijk is dat een ander afzonderlijk beheer over dit vermogen een batig saldo oplevert. In het laatste geval wordt het batig saldo van een afzonderlijk beheer aangewend ter vereffening der contracten van elk ander afzonderlijk beheer. Het is dus slechts wanneer de gezamenlijke vereffening van het afzonderlijk vermogen een batig saldo oplevert, dat het vraagstuk der aanwending van dit saldo zich zal voordoen. In het ontwerp wordt logischerwijze besloten, dat in laatstvermeld geval bedoeld saldo in de faillissementmassa dient opgenomen om de vorderingen van andere categorieën te voldoen.

Doch wat gebeurt er wanneer het afzonderlijk vermogen ontoereikend is om alle aanspraken der gerechtigden op verzekeringscontracten te regelen ? De vereffening zal naar evenredigheid geschieden door de billijkheid ten opzichte van alle verzekerden en contractgerechtigden in acht te nemen. In dit geval bewaren de verzekerden voor het overschot een schuldvordering op de faillissementmassa. Zulks is inderdaad de meest logische oplossing. Deze vordering geniet bovendien de voorrang boven alle andere.

Voor het bijzonder geval der vreemde verzekeringsondernemingen, welke in hun eigen land failliet worden verklaard, is eveneens een regeling voorzien. In het ontwerp wordt hieromtrent formeel voorgeschreven, dat een in het buitenland verklaard faillissement in België rechtskundig ten gevolge heeft, dat het afzonderlijk vermogen, gevormd door de schuldeisers der Belgische portefeuille van de verzekeringen der hoofdonderneming, alsmede bij onderhavig wetsontwerp bedoelde goederen, aan faillissement worden onttrokken.

Het spreekt vanzelf, dat de hierboven bedoelde regelen in verband met de vereffening van het afzonderlijk vermogen, alsook met de rechten en handelingen der verzekerden, op dezelfde wijze van toepassing zijn op het afzonderlijk vermogen, dat in België gevormd wordt ingevolge in het eigen land verklaard faillissement van een buitenlandse onderneming.

Art. 20, 21, 22, 23, 24 en 25. — In de algemene commentaar werd alle uitleg over het nieuw stelsel verschaft. Er dient vermeld, dat bij het opstellen

inspirés de l'ensemble des législations des pays européens environnants. Nous signalerons plus particulièrement la législation suisse du 25 juin 1930 sur le contrôle des assurances sur la vie ainsi que la législation française prise par décret du 30 décembre 1938 en exécution d'un décret-loi du 14 juin 1938 (voir à cet égard *Le régime et le contrôle des sociétés d'assurances et de capitalisation, les réformes de 1938*, par Paul Sumien, Paris, Librairie Dalloz, 1939). Les lois scandinaves, allemandes et italiennes précédentes avaient déjà tracé la voie au législateur français.

Art. 26, 27 et 28. — Il s'agit d'adapter au projet de loi les dispositions spéciales à l'assurance sur la vie qui devront être respectées par les entreprises qui sollicitent l'autorisation gouvernementale.

Ces articles sont repris intégralement de la loi de contrôle des assurances sur la vie du 25 juin 1930. Les commentaires de cette dernière loi sont donc toujours d'application quant à ces articles.

Les dispositions relatives aux conditions de rachat des contrats et à la réduction de l'assurance en cas de cessation de paiement des primes sont d'ordre public en ce sens que lorsque la combinaison comprend techniquement un rachat, ce rachat doit être accordé même si le contrat n'en fait pas mention. De même, lorsque la combinaison d'assurance permet la réduction du montant assuré en cas de cessation de paiement des primes, cette réduction doit être faite d'office même si le contrat n'en parle pas.

Ces précisions sont nécessaires car il est arrivé parfois que nonobstant le contrôle prévu par la loi du 25 juin 1930, certains assureurs ont utilisé des clauses de contrat inadéquates à la combinaison technique dont elles n'étaient que le traducteur. Dans un cas semblable, il faut que tout intéressé reçoive tout ce que la combinaison technique comprend dans sa réalité.

Art. 29. — Les dispositions relatives au patrimoine distinct et à la liquidation de ce patrimoine par cession à une autre entreprise en cas de retrait de l'autorisation modifient profondément la conception individualiste de l'assurance souscrite par un particulier auprès d'une entreprise d'assurance.

Comme il est prévu que l'assuré doit suivre le sort de la majorité de groupe dans l'intérêt bien compris de l'ensemble des assurés, il est nécessaire de supprimer les clauses utilisées jusqu'à présent dans les contrats d'assurance et qui prévoyaient

van deze teksten, werd uitgegaan van het geheel der in de aangrenzende Europese landen bestaande wetgevingen. In dit verband verwijzen wij meer in het bijzonder naar de Zwitserse wetgeving van 25 Juni 1930 inzake toezicht over de levensverzekering, alsmede naar de Franse wetgeving in het decreet van 30 December 1938 in uitvoering van de decreetwet dd. 14 Juni 1938 (raadpleeg in dit verband *Le régime et le contrôle des sociétés d'assurances et de capitalisation. Les réformes de 1938*, door Paul Sumien, Parijs, Boekhandel Dalloz, 1939). De voorafgaande Scandinavische, Duitse en Italiaanse wetten hadden de Franse wetgeving reeds de weg gewezen.

Art. 26, 27 en 28. — De bijzondere bepalingen inzake levensverzekering, welke door de ondernemingen, die om de regeringsmachtiging verzoeken, moeten nageleefd worden, dienen aan het wetsontwerp aangepast.

Bedoelde artikelen werden in hun geheel overgenomen uit de wet van 25 Juni 1930, betreffende de contrôle op de levensverzekeringen. De bij deze wet horende commentaar is dus nog altijd, ook voor deze artikelen, van toepassing.

De bepalingen in verband met de voorwaarden inzake afkoop der contracten en vermindering der verzekering ingeval de betaling der premien wordt stopgezet, zijn in deze zin van openbare aard, dat wanneer de verzekeringsvorm technisch gezien een afkoop omvat, deze dient toegekend, zelfs indien het contract hiervan geen melding maakt. Zo ook wanneer de verzekeringsvorm de verlaging van het verzekerd bedrag mogelijk maakt ingeval de premienbetaling wordt stopgezet, dient bedoelde verlaging ambtshalve toegepast, zelfs indien het contract hiervan niet gewaagt.

Deze nadere verklaring is noodzakelijk, want het is soms voorgevallen dat sommige verzekeraars niettegenstaande het bij de wet van 25 Juni 1930 voorzien toezicht gebruik hebben gemaakt van contractbedingen, welke niet waren aangepast aan de technische verzekeringsvorm, waarvan zij slechts de weergave waren. In zulk geval moet elke betrokkene ontvangen wat de technische verzekeringsvorm in werkelijkheid omvat.

Art. 29. — De bepalingen inzake het afzonderlijk vermogen en de vereffening van dit vermogen door afstand aan een andere onderneming in geval van intrekking der machtiging betekenen een grondige wijziging der individualistische opvatting van de verzekering, die door een particulier bij een verzekeringsonderneming wordt aangeaan.

Vermits bepaald is dat de verzekerde in het welbegrepen belang van alle verzekerden het lot van de meerderheid der groep moet delen is het noodzakelijk alle totnogtoe in de verzekeringscontracten gebruikte bedingen te schrappen, waarbij

la résiliation du contrat dans le cas où l'assureur cesserait d'être agréé par le Gouvernement.

A empêcher ainsi la désagrégation du portefeuille, les assurés auront un plus grand profit pour le règlement de leurs indemnités par le nouvel assureur auquel le portefeuille sera cédé avec l'accord de l'Office de Contrôle.

Art. 30. — L'exposé général a donné la justification de la création d'un Office de Contrôle des Assurances privées.

Art. 31. — Cet article ne nécessite aucun commentaire spécial.

Art. 32. — Cet article est relatif à la composition du Conseil de l'Office de Contrôle.

Il est proposé que ce conseil comprenne cinq membres. La désignation d'un des membres sur une liste triple établie par la Commission des Assurances privées a pour but de ménager la présence d'une personnalité ayant la confiance des milieux spécialisés en matière d'assurance. Il conviendra en outre que le conseil comprenne un juriste, un actuaire et un économiste, tous trois de réputation acquise.

C'est en effet de la confiance dont l'office de contrôle jouira dans le public que découlera la portée de ses interventions.

Art. 33, 34, 35, 36 et 37. — Ces articles ne nécessitent aucun commentaire spécial.

Art. 38. — Cet article modifie la composition de la Commission des Assurances privées en vue de l'adapter aux nécessités du projet de loi. Le texte ne demande aucun commentaire spécial.

Art. 39. — Cet article met en charge des entreprises d'assurances, les frais du contrôle établi par le projet de loi, dans la limite d'un maximum fixé à 5 p. m. des primes. Ces dispositions s'inspirent de l'ensemble des lois antérieures en matière de contrôle de certaines branches d'assurance. Ainsi donc, l'Office de Contrôle prévu par le projet de loi, verra la totalité de ses frais remboursés par les entreprises qu'il contrôle. Cette disposition n'a rien d'original. Elle est, en effet, appliquée par tous les pays qui ont établi le contrôle des entreprises d'assurances privées.

Art. 40. — Cet article détermine les pouvoirs d'investigations de l'Office de Contrôle des assurances privées auprès des entreprises d'assurance opérant en Belgique. Il ne nécessite aucun commentaire spécial.

in de opzegging van het contract werd voorzien ingeval de verzekeraar niet meer door de Regering zou erkend worden.

Door alzo het uiteenvallen der portefeuille te beletten zullen de verzekerden groter voordeel halen uit de regeling van hun schadeloosstelling door de nieuwe verzekeraar aan wie de portefeuille met instemming van de Toezichtsdienst zal afgegaan worden.

Art. 30. — In de algemene uiteenzetting werd de oprichting van een Dienst voor Toezicht over de Private Verzekeringen verantwoord.

Art. 31. — Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.

Art. 32. — In dit artikel wordt de samenstelling van de Raad van de Toezichtsdienst behandeld.

Voorgesteld wordt de Raad uit vijf leden samen te stellen. De aanwijzing van één der leden uit een door de Commissie voor Private Verzekeringen opgemaakte lijst met drie kandidaten heeft tot doel in de aanwezigheid te voorzien van een persoonlijkheid, die het vertrouwen der verzekeringsdeskundigen geniet. Het past bovendien dat de Raad een rechtskundige, een actuaris en een econoom omvat, die alle drie een gevestigde faam genieten.

De draagwijdte der tussenkomsten van de Toezichtsdienst hangt inderdaad af van het vertrouwen, dat het publiek bedoelde dienst zal schenken.

Art. 33, 34, 35, 36 en 37. — Deze artikelen behoeven geen bijzonder commentaar.

Art. 38. — In dit artikel wordt de samenstelling der Commissie voor Private Verzekeringen gewijzigd ten einde deze aan de noodwendigheden van het wetsontwerp aan te passen. Over deze tekst dient volgens ons geen bijzondere commentaar uitgebracht.

Art. 39. — Volgens de in dit artikel vervatte bewoordingen worden de bij onderhavig ontwerp bepaalde toezichtskosten ten belope van ten hoogste 5 p. d. der premien ten laste der verzekeringsondernemingen gelegd. Bij deze bepalingen werd uitgegaan van alle vroegere wetten inzake toezicht over sommige verzekeringstakken. Zo worden dus alle kosten van de bij het ontwerp voorziene Toezichtsdienst door de onder zijn toezicht staande ondernemingen terugbetaald. Deze bepaling is hogenoemd niet oorspronkelijk. Zij wordt inderdaad toegepast in alle landen, die het toezicht over de private verzekeringsondernemingen hebben ingesteld.

Art. 40. — Dit artikel bepaalt de toezichtsbevoegdheid van de Dienst voor Toezicht op de private verzekeringen bij de in België werkende verzekeringsondernemingen. Het behoeft geen bijzonder commentaar.

Art. 41. — L'Office de Contrôle doit pouvoir faire ses observations sur les projets de bilan et de comptes de profits et pertes ainsi que sur les décisions que doit prendre l'assemblée générale des actionnaires. Il faut que ces derniers puissent être mis au courant des difficultés que le Conseil d'Administration rencontre dans ses rapports avec l'Office de Contrôle.

S'il s'agit d'une décision contraire à la loi et au règlement, l'Office de Contrôle y opposera son veto.

S'il s'agit d'une décision qui n'est pas conforme aux intérêts des assurés, l'Office de Contrôle doit pouvoir également y faire opposition. Mais dans ce dernier cas, le projet ménage un recours auprès du Roi, qui statuera après consultation de la Commission des Assurances privées.

Art. 42. — Nous avons vu plus haut que l'autorisation de pratiquer les assurances a été accordée sur le vu des conditions générales de police et des tarifs ainsi qu'après examen des bases techniques du calcul des réserves et des modes de réassurance. Si des modifications sont apportées à ces bases, il importe que l'autorité de contrôle soit habilitée à examiner au préalable ces modifications, faute de quoi, le régime d'autorisation ne serait qu'un leurre.

En matière de conditions de police, il faudra voir si les modifications respectent les droits des assurés. En matière de tarifs, il faudra examiner si les modifications sont établies sur des bases statistiques valables. Bien entendu, chaque entreprise demeurera libre de fixer ses frais généraux, ses commissions de courtage et son bénéfice industriel comme elle l'entend, à la condition que la portion affectée au risque lui-même, atteigne un montant minimum raisonnable de la prime commerciale.

Art. 43, 44, 45 et 46. — Ces articles sont relatifs à l'intervention d'un commissaire de l'entreprise qui doit être choisi parmi les reviseurs d'entreprise. En effet, en dehors du contrôle général par des spécialistes dépendant de l'Office de Contrôle, il est utile que des contacts directs existent entre l'entreprise contrôlée et ceux qui la contrôlent. La méthode proposée par le projet de loi est, semble-t-il, pratique, pour la raison que le commissaire aura la confiance de l'entreprise elle-même et qu'il sera chargé de signaler tant aux administrateurs qu'à l'Office de Contrôle, les irrégularités et infractions à la loi. Une telle collaboration aura pour effet de réduire au minimum indispensable les contrôles au siège des entreprises et d'éviter ainsi un trouble sérieux dans la gestion journalière des

Art. 41. — De Dienst voor Toezicht moet bij machte zijn aanmerkingen te doen op de ontwerpen van balans en winst- en verliesrekeningen, alsook op de beslissingen, die de algemene vergadering der aandeelhouders moet nemen. Het betaamt dat deze laatsten op de hoogte zouden zijn van de moeilijkheden die de Raad van beheer ontmoet in zijn betrekkingen met de Dienst voor Toezicht.

Indien het gaat over een met de wet of het reglement strijdige beslissing, zal de Dienst voor Toezicht zijn veto uitspreken.

Indien het gaat over een met de wet of het reglement strijdige beslissing, moet de Dienst voor Toezicht eveneens hiertegen verzet kunnen aantekenen. Maar in dit laatste geval, voorziet het ontwerp een verhaal bij de Koning, die zal uitspraak doen na raadpleging van de Commissie voor Private Verzekeringen.

Art. 42. — Wij hebben hierboven er op gewezen, dat de machtiging tot het uitvoeren van verzekeringsverrichtingen wordt verleend op voorlegging der algemene polisvoorwaarden en tarieven, alsmede na onderzoek der technische grondslagen tot berekening der reserves en der wijzen van herverzekering. Indien deze grondslagen worden gewijzigd, dient de toezichtsoverheid in de mogelijkheid gesteld deze wijzigingen vooraf te onderzoeken. Zoniet zou het machtigingsstelsel slechts een illusie zijn.

Inzake polisvoorwaarden dient nagegaan of de aangebrachte wijzigingen de rechten der verzekerden eerbiedigen. Wat de tarieven betreft moet onderzocht worden of de wijzigingen op geldige statistische grondslagen berusten. Wel te verstaan staat het elke onderneming vrij haar algemene kosten, haar makelaarsloon en haar nijverheidswinst naar eigen goedgevoelen te bepalen, op voorwaarde dat het voor het risico zelf aangewend gedeelte een redelijk minimumbedrag der handelspremie vertegenwoordigt.

Art. 43, 44, 45 en 46. — Deze artikelen houden verband met de tussenkomst van een ondernemingscommissaris die dient verkozen uit de lijst van bedrijfsrevisoren. Benevens het algemeen toezicht door deskundigen van de Toezichtsdienst is het inderdaad nuttig dat rechtstreekse betrekkingen bestaan tussen de onder toezicht staande onderneming en hen die dit toezicht uitoefenen. De in het wetsontwerp voorgestelde methode lijkt praktisch, omdat de commissaris het vertrouwen van de ondernemingen zal genieten en dat hij zal gelast worden de onregelmatigheden en de inbreuken op de wet zowel aan de beheerders als aan de Toezichtsdienst mede te delen. Zulke samenwerking zal ten gevolge hebben, dat het toezicht in de schoot van de zetel der ondernemingen tot

affaires ainsi qu'une paperasserie nuisible à leur bonne marche.

La seule difficulté à cet égard, concerne les entreprises étrangères d'assurances. Pour la résoudre, le projet prévoit que ces entreprises devront choisir un commissaire spécial sur la liste des réviseurs d'entreprises et qui aura la même mission que le commissaire des entreprises belges d'assurance choisi sur cette même liste.

Art. 47. — Il s'agit d'une disposition nouvelle qui constitue une arme pratique pour le respect des lois.

En effet, actuellement si une entreprise ne donne pas suite aux injonctions du pouvoir exécutif, celui-ci ne dispose que de son droit imprescriptible de révoquer l'autorisation.

Il faut prévoir un moyen d'action plus nuancé lorsqu'il s'agit d'injonctions sur des points importants, mais qui n'entraînent pas de conséquence quant aux méthodes générales d'activité de l'entreprise. A cette fin, le texte prévoit que les injonctions peuvent être rendues publiques par la voie du *Moniteur belge*.

Si l'Office de Contrôle en arrive à publier une injonction, c'est qu'il se sentira parfaitement sûr dans son action, car une telle publication aura un écho immédiat dans le monde de l'assurance et aboutira à faire rentrer dans l'ordre les dirigeants d'entreprise qui n'attacheraient pas d'importance aux observations motivées de l'Office de Contrôle.

Art. 48. — Une entreprise d'assurance peut subir des pertes occasionnelles qui sont d'ailleurs fortement affaiblies par les méthodes de réassurance des risques assumés. Mais, si l'entreprise a subi, en Belgique, des pertes répétées, il faut admettre que les éléments techniques ou que des méthodes commerciales de son activité doivent être réexaminés. Dans une telle circonstance, le redressement des opérations doit être de nature à garantir à nouveau l'avenir. Mais, si les nouvelles méthodes mises en œuvre avec l'accord de l'Office de Contrôle, ne donnent pas un résultat utile, il est certain que des mesures doivent être prises d'urgence avant que ne se détériore la puissance financière de l'entreprise.

Le projet prévoit en ce sens que l'Office de Contrôle peut notamment imposer des réductions de frais généraux et interdire toute attribution ou distribution de bénéfices tant aux actionnaires qu'aux assurés. Il va de soi que ces pouvoirs ne

het volstrekt minimum wordt beperkt en dat aldus ernstige storingen in het dagelijks beheer der zaken alsmede voor de goede gang hiervan schadelijke papierrommel worden vermeden.

De enige moeilijkheid in dit verband wordt door de buitenlandse verzekeringsondernemingen geleverd. Ten einde hiervoor een oplossing te vinden wordt in het ontwerp voorgeschreven, dat bedoelde ondernemingen uit de lijst der bedrijfsrevisoren een bijzondere commissaris zullen moeten aanwijzen met dezelfde opdracht als de uit dezelfde lijst gekozen commissaris der Belgische verzekeringsondernemingen.

Art. 47. — Het gaat hier om een nieuwe regeling, die een practisch middel vormt om de wetten te doen eerbiedigen.

Indien een onderneming inderdaad thans geen gevolg geeft aan de aanmaningen der uitvoerende macht, beschikt deze slechts over haar onaanvechtbaar recht om de machtiging in te trekken.

Er dient dus een meer geschakeerde wijze van optreden voorzien, wanneer het om aanmaningen betreffende belangrijke punten gaat, welke evenwel geen gevolgen meebrengen voor de algemene methodes, welke de onderneming bij haar bedrijvigheid toepast. Met dit doel wordt in de tekst bepaald, dat de aanmaningen in het *Belgisch Staatsblad* bekend kunnen gemaakt worden.

Wanneer de Toezichtsdienst er toe besluit een aanmaning bekend te maken, betekent dit dat hij zich zeker van zijn stuk toont, vermits zulke bekendmaking in het verzekeringswezen onmiddellijk weerklank zal vinden en de ondernemingshoofden, die geen belang zouden hechten aan de met redenen omklede opmerkingen van de Toezichtsdienst, er toe zal verplichten het roer om te gooien.

Art. 48. — Een verzekeringsonderneming kan toevallig verlies lijden, wat trouwens gevoelig wordt gemilderd door de methodes tot herverzekering der gedekte risico's. Doch wanneer de onderneming in België herhaalde verliezen heeft geleden, dient toegegeven, dat de technische bestanddelen of de bij haar bedrijvigheid gevolgde handelsmethodes opnieuw moeten onderzocht worden. In dergelijke omstandigheden moet het herstel der verrichtingen derwijze geschieden, dat de toekomst opnieuw wordt gewaarborgd. Wanneer de nieuwe in overleg met de Toezichtsdienst toegepaste methodes geen nuttig resultaat opleveren, moeten ongetwijfeld zo vlug mogelijk maatregelen worden getroffen alvorens de financiële macht der onderneming te niet gaat.

Het ontwerp bepaalt in deze zin, dat de Toezichtsdienst o.m. de verplichting mag opleggen de algemene onkosten te verminderen en elke winst-toekenning of -uitkering zowel aan aandeelhouders als aan verzekerden te verbieden. Vanzelfspre-

visent que l'activité de l'entreprise en Belgique et que les sociétés étrangères restent régies dans leur pays d'origine par leur législation nationale.

Art. 49. — Cet article est relatif à la cession totale ou partielle d'un portefeuille de contrats à une autre entreprise.

Il peut y avoir de multiples motifs pour lesquels une entreprise d'assurances désire céder un portefeuille d'affaires. Ou bien, ses affaires commencent à aller mal, ou bien, elle veut se retirer du marché belge pour des raisons d'organisation ; dans tous les cas, si les assurés recouvrent une indépendance totale de choisir un autre assureur, la destruction du portefeuille aura de graves répercussions sur les engagements de l'entreprise qui a souscrit les contrats.

Ce qu'il faut faire doit être pratique et dans l'intérêt même des assurés. En principe, il faut un accord exprès de leur part. Mais, si l'accord n'est donné que par un tiers des assurés, la cession ne sera pas valable à l'égard des autres assurés. Par contre, si l'accord est donné par les deux tiers d'entre eux, la cession sera opposable au tiers restant. Ainsi donc une cession réglée de la manière ainsi décrite aura normalement pour résultat de permettre aux cédants de transférer avec droits et obligations, un portefeuille à un assureur qui reprendra les affaires avec la certitude de faire face aux obligations de l'entreprise cédante.

Ces dispositions exorbitantes du droit commun, mettront fin à de nombreuses difficultés qui ne laissaient, la plupart du temps, aux assurés que la solution de demander à leur assureur une caution que celui-ci n'était pas à même de leur fournir. L'intérêt général de tous les assurés sera ainsi sauvegardé dans la réalité des faits.

Art. 50. — Cet article est relatif aux atteintes qui peuvent être appliquées aux entreprises soumises au contrôle, lorsque celles-ci ne donnent pas suite à diverses obligations de communication de documents et de délai. Ce système est emprunté à la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie, pour l'exécution de laquelle il a donné toute satisfaction.

Art. 51. — Cet article ne nécessite aucun commentaire spécial.

Art. 52. — La révocation de l'autorisation de fonctionner est une prérogative du Roi au même titre que l'autorisation elle-même.

kend slaan deze machten slechts op de activiteit der onderneming in België en blijven de buitenlandse maatschappijen in hun land onderworpen aan hun nationale wetgeving.

Art. 49. — Dit artikel houdt verband met de gehele of gedeeltelijke afstand van een contractenportefeuille aan een andere onderneming.

Een verzekeringsonderneming kan veelvuldige redenen hebben om een zakenportefeuille af te staan. Ofwel kunnen haar zaken een begin van inzinking vertonen, ofwel wenst zij zich om redenen van organisatorische aard van de Belgische markt terug te trekken ; in ieder geval, zo de verzekerden opnieuw over hun volle vrijheid beschikken om een andere verzekeraar te kiezen, zal de vernietiging der portefeuille voor de verbintenissen der onderneming, welke de contracten heeft onderschreven, ernstige gevolgen met zich brengen.

Wat dient verwezenlijkt moet van praktische aard en in het belang zelf der verzekerden zijn. In beginsel moeten deze zich uitdrukkelijk accoord verklaren. Maar indien slechts één derde zijn instemming heeft betuigd, zal de afstand ten opzichte der andere verzekerden niet gelden. Indien evenwel twee derde onder hen accoord gaat, zal de afstand tegen het overblijvende derde kunnen ingeroepen worden. Zodoende zal een aldus geregelde afstand normaal gesproken tengevolge hebben, dat de afstanddoende ondernemingen in de mogelijkheid worden gesteld een portefeuille met rechten en verplichtingen over te dragen aan een verzekeraar, die dan de zaken zal overnemen met de zekerheid de door de afstanddoende ondernemingen aangegane verplichtingen het hoofd te kunnen bieden.

Deze bepalingen, welke verregaand afwijken van het gemeen recht, zullen een einde maken aan talrijke moeilijkheden, welke voorheen de verzekerden meestal slechts de mogelijkheid overlieten van hun verzekeraar een borgtocht te eisen, die deze niet kon geven. Het algemeen belang van alle verzekerden zal dus werkelijk gevrijwaard zijn.

Art. 50. — Dit artikel handelt over dwangmaatregelen die kunnen toegepast worden op de onder toezicht staande ondernemingen, wanneer deze geen gevolg geven aan verschillende verplichtingen inzake mededeling van stukken en termijnen. Dit systeem is ontleend aan de wet van 25 Juni 1930 betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen, voor de uitvoering waarvan het geheel voldoening schonk.

Art. 51. — Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.

Art. 52. — De intrekking der machtiging tot het uitvoeren van verzekeringsverrichtingen is een koninklijk voorrecht zoals trouwens de machtiging zelf.

Le texte prévoit les mêmes garanties contre l'arbitraire en ce sens que la Commission des Assurances privées sera préalablement appelée à donner son avis sur une proposition de ce genre comme elle a été appelée à donner son avis sur la demande d'autorisation.

Le texte ne demande aucun commentaire, sauf sur les points suivants :

1° La révocation peut être prononcée lorsque le comportement de l'entreprise est contraire aux exigences de l'équité.

Rappelons à cet égard que l'équité est à la base de l'activité de l'entreprise : c'est ainsi par exemple, qu'il serait inéquitable que l'entreprise propose systématiquement aux bénéficiaires de contrats des transactions sur le montant des sommes dues qui constitueraient en fait, de véritables abus eu égard à la qualité, au manque d'instruction des intéressés. De même, il serait inéquitable que l'entreprise propose à la clientèle des conditions de tarification qui seraient nettement au-dessus du prix normal du risque assuré.

2° Il est arrivé et il peut encore arriver qu'après l'octroi par le pouvoir exécutif de l'autorisation de fonctionner en Belgique d'une entreprise étrangère, le pays d'origine de celle-ci prenne des dispositions générales en matière de transfert des capitaux qui sont de nature à entraver l'entreprise dans l'exécution de ses engagements en Belgique.

Le projet vise spécialement cette hypothèse en accordant au Roi le pouvoir de révocation à l'égard de l'entreprise.

Il s'agit, dans la réalité des faits, d'une arme préventive qui mettra en garde tous pays étrangers contre des excès de réglementation en matière de change puisqu'aussi bien ces excès se retourneraient un jour contre les intérêts bien compris des entreprises de ses nationaux à l'étranger.

Art. 53. — Lorsqu'une entreprise cesse d'être autorisée il y a lieu de considérer que ses opérations se déroulaient sans espoir d'un redressement utile. En ce cas, il importe de prendre des mesures conservatoires d'urgence avant que ne se détériore complètement la puissance financière de l'entreprise.

L'activité de contrôle doit, en attendant toutes autres mesures, pouvoir interdire tous paiements, toutes opérations financières quelconques, de manière à faire le point et voir clair dans une situation obérée. Ce droit d'intervention est limité à une période maximum de trois mois, de manière à obliger l'autorité de contrôle à prendre dans le plus

In de tekst worden dezelfde waarborgen tegen willekeur verleend in deze zin dat de Commissie voor Private Verzekeringen vooraf zal verzocht worden haar advies uit te brengen over een gelijkwaardig voorstel, zoals dit reeds met de machtigingsaanvraag het geval is geweest.

De tekst behoeft geen verdere uitleg, uitgezonderd wat de hiernavolgende punten betreft :

1° De intrekking kan uitgesproken worden, wanneer het optreden der onderneming met de billijkheid in strijd is.

Laten wij in dit verband er aan herinneren, dat billijkheid de grondslag der bedrijvigheid van de onderneming vormt : zo zou het bv. onbillijk zijn, dat de onderneming de contractgerechtigden stelselmatig transacties van de verschuldigde sommen voorstelt, wat gezien de hoedanigheid en het gebrek aan ontwikkeling der betrokkenen, op ware misbruiken zou neerkomen. Het zou evenmin billijk zijn, dat de onderneming de klanten tariefvoorwaarden voorstelt, welke ver boven de normale prijs van het verzekerd risico liggen.

2° Nadat de uitvoerende macht een vreemde onderneming heeft gemachtigd tot het uitvoeren van verzekeringsverrichtingen in België is het voorgekomen — en zulks kan nog altijd voorvallen — dat haar eigen land algemene maatregelen treft inzake kapitaaloverdracht, welke bedoelde onderneming in de uitvoering harer verbintenissen in België kunnen belemmeren.

In het ontwerp wordt op deze veronderstelling de bijzondere aandacht gevestigd, doordat de Koning de macht wordt verleend de machtiging in te trekken.

In werkelijkheid betreft het hier een voorbehoedsmaatregel om alle vreemde landen op hun hoede te stellen voor alle overdreven wisselkoersreglementeringen, omdat zulks zich wel eens tegen de belangen van de door hun onderdanen in het buitenland opgerichte ondernemingen zou kunnen keren.

Art. 53. — Wanneer een onderneming haar machtiging verliest, dient overwogen, dat haar verrichtingen niet meer zullen geschieden met de hoop op een nuttig herstel. In dit geval past het spoedbewaringsmaatregelen te treffen alvorens de geldelijke macht der onderneming volledig ten onder gaat.

De toezichtsoverheid moet, in afwachting van alle andere maatregelen, alle betalingen, alle financiële verrichtingen welke deze ook wezen, kunnen verbieden, ten einde de deficitaire toestand recht te zetten en hierin klaar te zien. Deze tussenkomst is beperkt tot een maximum-termijn van drie maand ten einde de toezichtsoverheid te verplichten zo

bref délai les mesures définitives nécessaires à la sauvegarde des intérêts des assurés.

Art. 54, 55 et 56. — Ces articles sont relatifs aux mesures de liquidation extra-judiciaires qu'il y a lieu d'inscrire dans la loi pour la sauvegarde de l'ensemble des assurés.

L'exposé général a développé déjà le sens qu'il y avait lieu de donner aux dispositions en question.

Il y a lieu de préciser ici que si l'Office de Contrôle peut nommer un liquidateur spécial en cas de renonciation à l'autorisation, il est par contre obligé en toute hypothèse d'en nommer lorsque l'autorisation est révoquée. En effet, en cas de renonciation, il peut arriver que les valeurs représentatives des dettes soient pleinement satisfaisantes pour leur apurement alors que la révocation est normalement la conséquence de la découverte d'une situation dangereuse accompagnée la plupart du temps d'un manque de fonds pour apurer les créances des assurés.

Le liquidateur spécial est le mandataire légal de l'entreprise. Il rend compte à l'Office de Contrôle. Il peut opérer lui-même la liquidation ou bien transférer le portefeuille à une autre entreprise.

Pour ménager tous les intérêts en cause, le projet établit deux garanties envers les assurés. Tout d'abord, tout transfert d'un portefeuille doit être approuvé préalablement par l'Office de Contrôle. Celui-ci examinera les propositions du liquidateur au moyen de ses spécialistes et n'approuvera les conditions de transfert que lorsque celles-ci sont les meilleures que l'on puisse trouver eu égard à la consistance des obligations et des réserves représentatives. D'autre part, la majorité des assurés devra expressément marquer son accord à ce transfert. Le texte reprend, à cet égard, la même formule que l'article antérieur relatif à la cession volontaire du portefeuille. Mais il ajoute une précision essentielle, à savoir que le plan de transfert préparé par le liquidateur peut prévoir une réduction des droits et obligations puisqu'aussi bien il ne dispose que des biens réservés aux assurés et que ces biens peuvent être insuffisants pour le règlement des obligations.

Divers systèmes de transfert peuvent être imaginés. Un choix sera possible. Dans la plupart des cas, le transfert sera opéré avec les dettes telles qu'elles sont connues à la date de la signature de la convention entre le liquidateur spéciale et l'entre-

spedig mogelijk de nodige definitieve maatregelen te treffen ter vrijwaring van de belangen der verzekerden.

Art. 54, 55 en 56. — In deze artikelen wordt gewezen op de buitengerechtelijke vereffeningsmaatregelen, welke in de wet dienen opgenomen om de belangen der verzekerden te beschermen.

In de algemene uiteenzetting werd reeds aangeduid in welke zin de bepalingen, waarvan sprake, dienen verstaan.

Er dient aangestipt, dat, zo de Toezichtsdienst in geval van afstand der machtiging een bijzondere vereffenaar mag benoemen, hij daartegen in ieder geval hiertoe verplicht is, wanneer de machtiging wordt ingetrokken. In geval van afstand kan het inderdaad gebeuren dat de tegenwaarden der schulden volkomen toereikend zijn om deze aan te zuiveren, terwijl de intrekking gewoonlijk volgt uit het vaststellen van een gevaarlijke toestand, welke dan meestal nog gepaard gaat met een gebrek aan fondsen om de schuldvorderingen der verzekerden aan te zuiveren.

De bijzondere vereffenaar is de wettelijke mandataris der onderneming. Hij brengt verslag uit bij de Toezichtsdienst. Hij mag zelf de vereffening uitvoeren of de portefeuille aan een andere onderneming overdragen.

Om alle betrokken belangen te ontzien worden in het ontwerp twee waarborgen ten opzichte van de verzekerden verleend. Eerst en vooral moet elke portefeuille-overdracht vooraf door de Toezichtsdienst worden goedgekeurd. Deze zal de voorstellen van de vereffenaar door zijn deskundigen doen onderzoeken en de overdrachtsvoorwaarden slechts goedkeuren nadat wordt vastgesteld dat zij de voordeligste zijn, wanneer men nagaat waarin de verplichtingen en de tegenwaarden bestaan. Aan de andere kant zal de meerderheid der verzekerden haar instemming met deze overdracht uitdrukkelijk moeten betuigen. In de tekst wordt in dit verband dezelfde handelwijze toegepast als in het vorig artikel dat betrekking heeft op de vrijwillige afstand der portefeuille. Doch hier wordt een wezenlijke verduidelijking toegevoegd; het door de vereffenaar voorbereid overdrachtsplan mag een vermindering der rechten en verplichtingen behelzen, vermits hij toch maar over de aan de verzekerden voorbehouden goederen beschikt en deze goederen ontoereikend kunnen zijn tot regeling der verplichtingen.

Allerhande overdrachtstelsels kunnen uitgedacht worden, waarbij de mogelijkheid tot kiezen blijft bestaan. Meestal zal de overdracht geschieden met de schulden, zoals deze zijn op de dag van de ondertekening der overeenkomst tussen de bij-

prise qui reprend les obligations envers les assurés de la société qui a été révoquée.

Art. 57. — Cet article ne nécessite aucun commentaire spécial.

Art. 58, 59 et 60. — Il s'agit de dispositions pénales qui ne demandent aucun commentaire spécial.

Art. 61. — Cet article reproduit purement et simplement la disposition de l'article 37 de la loi de contrôle des assurances sur la vie du 25 juin 1930 sur l'interdiction des opérations de capitalisation avec tirage au sort, des opérations de tontines ainsi que des opérations dites « chatelusiennes », on consultera avec fruit les travaux parlementaires de la loi du 25 juin 1930.

L'arrêté-loi du 21 novembre 1939 confirmé par la loi du 16 juin 1947 a organisé la liquidation des sociétés « chatelusiennes » par un comité de liquidateurs nommés par le Ministre des Finances.

Art. 62 et 63. — Ces articles ne demandent aucun commentaire spécial.

Art. 64. — Cet article abroge la loi de contrôle des assurances sur la vie du 25 juin 1930. Il s'agit, en effet, comme il est dit dans l'exposé général, d'une refonte complète des législations antérieures dans le cadre du projet actuel.

Art. 65 et 66. — Il est nécessaire qu'à titre transitoire les autorisations antérieures accordées par le Gouvernement subsistent de manière à ne pas créer un hiatus entre l'application des législations antérieures et la mise en vigueur du présent projet.

Il est prévu que ces autorisations devront être renouvelées suivant les modalités du projet dans un délai de 5 ans. Ce délai est suffisant pour ménager tous les intérêts en cause, en vue de l'adaptation entière aux dispositions du projet. Si nécessité en est, ce délai pourra être prorogé par le Roi.

Art. 67. — Ce régime transitoire est repris de l'article 41 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie.

On ne peut, en effet, arrêter l'activité d'une entreprise pendant le temps qu'on examine sa documentation aux fins d'autorisation.

Art. 68. — Cet article règle le sort des contrats d'assurance qui ont été souscrits antérieurement par des entreprises d'assurances qui décident

zondere vereffenaar en de onderneming, welke de verplichtingen tegenover de verzekerden der onderneming, wier machtiging werd ingetrokken, op zich heeft genomen.

Art. 57. — Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.

Art. 58, 59 en 60. — Het gaat hier om strafbepalingen waaromtrent geen nadere uitleg dient verstrekt.

Art. 61. — In dit artikel wordt eenvoudigweg de bepaling van artikel 37 der wet dd. 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekering overgenomen. Inzake het verbod van kapitalisatieverrichtingen met loting, van « tonti- » en « chatelus »-verrichtingen kan men met vrucht de parlementaire bespreking der wet van 25 Juni 1930 raadplegen.

Bij de besluitwet van 21 November 1939, bekrachtigd bij de wet van 16 Juni 1947, werd de vereffening der « chatelus »-maatschappijen door een comité van door de Minister van Financiën benoemde vereffenaars geregeld.

Art. 62 en 63. — Deze artikelen behoeven geen nadere uitleg.

Art. 64. — Krachtens dit artikel wordt de wet dd. 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringen buiten werking gesteld. Zoals in de algemene uiteenzetting wordt gezegd gaat het inderdaad om een volledige omvorming der vroegere wetgevingen binnen het kader van het huidig ontwerp.

Art. 65 en 66. — De noodzakelijkheid doet zich voelen de vroeger door de Regering verleende machtigingen als overgangsmaatregel te laten voortbestaan om geen onderbreking tussen de toepassing der vroegere wetgevingen en de vankrachtwording van onderhavig ontwerp te doen ontstaan.

Deze machtigingen zullen volgens de in het ontwerp vervatte modaliteiten binnen een termijn van vijf jaar moeten vernieuwd worden. Deze tijdspanne is toereikend om alle betrokken belangen te regelen met het oog op de volledige aanpassing er van aan de ontwerpbeoordelingen. Indien noodzakelijk kan bedoelde tijdspanne door de Koning worden verlengd.

Art. 67. — Bedoeld overgangsstelsel werd overgenomen uit artikel 41 der wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringen.

Men kan inderdaad de bedrijvigheid van een onderneming niet stopzetten tijdens de periode waarin men haar documentatie met het oog op het verlenen der machtigingen onderzoekt.

Art. 68. — Dit artikel regelt het lot van de verzekeringscontracten die voorheen werden onderschreven door verzekeringsondernemingen die be-

de ne pas solliciter l'autorisation gouvernementale ou qui l'ayant sollicitée, voient leurs requêtes rejetées par le pouvoir exécutif.

Dans le premier cas, le projet propose la résiliation de plein droit à l'échéance la plus prochaine ainsi que le droit pour l'assuré de résilier son contrat dès la mise en vigueur de la loi nouvelle. Il y a lieu de considérer que l'autorité du contrôle ne connaît rien de la gestion financière d'un assureur qui ne sollicite pas l'autorisation officielle. Dans cette ignorance la seule solution consiste à délier l'assuré de tout engagement envers son assureur et à laisser les tribunaux régler éventuellement les droits sur les sinistres échus et non encore réglés.

Dans le second cas, il faut faire une distinction entre les sociétés qui n'avaient pas encore bénéficié d'un régime de contrôle de l'Etat et celles qui étaient déjà soumises au contrôle dans les branches d'assurance sur la vie et des assurances obligatoires automobiles. Les premières sont traitées de la même manière que les sociétés qui ne sollicitent pas l'autorisation gouvernementale. Le rejet de leurs requêtes sera normalement basé sur la constatation d'une mauvaise gestion. L'autorité de contrôle ne peut prendre la responsabilité d'une situation antérieure à son activité.

Les tribunaux devront donc régler éventuellement le droit aux sinistres échus et non encore réglés. Le projet ne peut que délier l'assuré de toutes obligations futures à l'égard d'un assureur dont la requête est rejetée.

Les secondes comprennent les sociétés pratiquant les assurances sur la vie ainsi que les assurances obligatoires en matière automobile. Il s'agit de leur appliquer le régime d'une nouvelle autorisation, sous l'égide de l'Office de contrôle qui vient d'être organisé.

Ces dernières sociétés d'assurance ont un passé que l'autorité de contrôle antérieure connaissait. S'il résulte du réexamen général de leur situation qu'une décision de rejet doit être adoptée, l'Office de Contrôle aura tous les éléments, en ce qui les concerne pour juger des mesures pratiques à prendre quant à la cession du portefeuille ou la liquidation des groupes d'opération faisant l'objet du rejet. Dans ces circonstances, le projet propose l'application à ces dernières sociétés des mesures prévues dans les attributions de l'Office de Contrôle c'est-à-dire la nomination d'un liquidateur spécial et l'application des règles adoptées en matière de

slissen geen regeringsmachtiging aan te vragen of die na de aanvraag hiervan hun verzoek zien afgewezen door de uitvoerende macht.

In het eerste geval wordt door het ontwerp de verbreking van rechtswege op de eerstvolgende vervaldag voorgesteld, alsook het recht voor de verzekerde zijn contract te verbreken onmiddellijk na het van kracht worden der nieuwe wet. Men dient er rekening mede te houden dat de toezichtsoverheid niet op de hoogte is van het financieel beheer van een verzekeraar, die geen aanvraag indient voor een officiële machtiging. In die omstandigheid ligt de enige oplossing er in de verzekerde te ontslagen van elke verplichting tegenover de verzekeraar, en de rechtbanken eventueel te laten beslissen over de voorgekomen en nog niet geregelde schadegevallen.

In het tweede geval, dient er een onderscheid gemaakt te worden tussen de maatschappijen die nog niet onder het regime van Staatstoezicht hadden gestaan, en deze die reeds onderworpen waren aan het toezicht voor de takken der levensverzekeringen en der verplichte automobiëlverzekeringen. De eersten worden op dezelfde wijze behandeld als de maatschappijen die geen regeringsmachtiging aanvragen. Het verwerpen van hun aanvragen zal normaal gegrond zijn op de vaststelling van een slecht beheer. De toezichtsoverheid kan geen verantwoordelijkheid opnemen voor bestaande toestanden voorafgaandelijk aan zijn activiteit.

De rechtbanken zullen dus gebeurlijk het recht te bepalen hebben in de voorgekomen en nog niet geregelde schadegevallen. Het ontwerp kan slechts de verzekerde van al de toekomstige verplichtingen ontslaan tegenover een verzekeraar waarvan de aanvraag afgewezen werd.

De tweede omvatten de maatschappijen die bedrijvig zijn in de levensverzekeringen en de verplichte automobiëlverzekeringen. Het gaat er om hen te onderwerpen aan het stelsel ener nieuwe machtiging, onder leiding van de Dienst voor Toezicht die opgericht werd.

Deze laatste verzekeringsmaatschappijen hebben een verleden dat door de vroegere toezichtsoverheid gekend was. Indien ingevolge de algemene herziening van hun toestand een afwijzende beslissing dient te worden getroffen, zal de Dienst voor Toezicht, voor wat hen betreft, over alle gegevens beschikken om te oordelen over de te nemen praktische maatregelen voor de afstand van de portefeuille of de vereffening van de verzekeringsgroepen, die onder de afwijzing vallen. In deze omstandigheden wordt in het ontwerp voorgesteld de maatregelen die in de bevoegdheid liggen van de Dienst voor Toezicht toe te passen op

cession et de liquidation des portefeuilles sous la surveillance de l'Office de Contrôle.

Art. 69. — Cet article est relatif au règlement général d'exécution du projet de loi. On comprend sans peine que la loi ne peut pas régler elle-même une série de problèmes pratiques dont l'aspect peut parfois varier selon les circonstances.

Il en est ainsi des points visés expressément par la loi, c'est-à-dire la fixation des groupes d'opérations d'assurance, le calcul des cautionnements et des réserves techniques, le mode de placements et de conservation de ces biens ainsi que les pouvoirs minima d'un représentant d'une entreprise étrangère d'assurance.

Le projet prévoit également que le règlement fixera les bases du bilan type ainsi que les règles d'évaluation des postes de ce bilan, de manière à permettre à tout assuré de se rendre compte aisément de l'état de développement des affaires de son assureur. Il en sera de même en matière de participation dans les bénéfices. Il ne faut pas que les méthodes de participation aux bénéfices soient basées sur une concurrence sans fondement réel entre les divers assureurs. Il faut que les bénéfices soient équitablement répartis entre les diverses catégories d'assurés, quelle que soit l'origine de ces bénéfices. Même une portion du bénéfice social distribuée librement aux assurés ne doit pas constituer une fantaisie sans règle d'octroi. Dans ce domaine délicat, il faudra tracer certaines règles générales. De même le règlement général devra fixer certains principes en ce qui concerne la rédaction des contrats. On pourra s'inspirer utilement à cet égard du règlement général du 17 juin 1931 en matière d'assurance sur la vie. D'autre part le règlement général doit régler les garanties spéciales à fournir par les entreprises étrangères, en dehors des cautionnements et réserves. Il ne faut pas perdre de vue que ces entreprises n'ont pas de capital social en Belgique et que, compte tenu du développement de leurs affaires sur le territoire belge, il faut tout de même qu'elles disposent d'un fond de roulement de trésorerie pour l'équilibre de leur gestion distincte sur le territoire du royaume.

Enfin, le règlement de contrôle déterminera les obligations des assureurs quant aux relations avec l'autorité du contrôle ainsi que la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurance.

deze laatste maatschappijen, namelijk de benoeming van een bijzondere vereffenaar en de aanvaarde regeling inzake afstand en vereffening van portefeuilles onder leiding van de Dienst voor Toezicht.

Art. 69. — Dit artikel handelt over het algemeen uitvoeringsreglement van het wetsontwerp. Het is duidelijk dat de wet zelf een reeks praktische problemen die vatbaar zijn voor wijzigingen naargelang de omstandigheden niet kan regelen.

Dit is het geval met de punten uitdrukkelijk bedoeld bij de wet, d.w.z. de bepaling der verzekeringsgroepen, de berekening der waarborgen en de technische reserves, de wijze van belegging en bewaring van deze goederen alsook de minima volmachten van een vertegenwoordiger van een buitenlandse verzekeringonderneming.

Het ontwerp voorziet eveneens dat het reglement de grondslagen van een model-balans zal opstellen evenals de regelen tot het schatten der posten van deze balans, opdat ieder verzekerde zich gemakkelijk rekening zou kunnen geven van de ontwikkeling der zaken van zijn verzekeraar. Hetzelfde geldt voor de deelname in de winsten. Het past niet dat de wijzen tot deelname in de winsten gesteund zijn op een niet gegronde mededinging tussen de verschillende verzekeraars. Het betaamt dat de winsten op een billijke wijze tussen de verschillende categorieën van verzekerden, welke ook de oorsprong van deze winsten weze, zouden verdeeld worden, zelfs een gedeeltelijke uitkering van maatschappelijke winst, die vrij onder de verzekerden verdeeld wordt, mag niet op willekeurige wijze geschieden. In deze kieke aangelegenheid zullen enkele algemene regelen voorgeschreven worden. Het algemeen reglement zal bovendien enkele principes moeten vastleggen inzake het opstellen der contracten. In deze kan men zich nuttig laten leiden door het algemeen reglement van 17 Juni 1931 inzake levensverzekeringen. Anderzijds moet het algemeen reglement een regeling treffen inzake bijzondere waarborgen die door de buitenlandse ondernemingen zullen moeten geleverd worden, boven de gewone waarborgen en reserves. Men mag niet uit het oog verliezen dat deze ondernemingen geen maatschappelijk kapitaal in België bezitten en dat, in acht genomen de ontwikkeling van hun zaken op Belgisch grondgebied, het nodig is dat zij over een lopend kapitaal beschikken tot het verzekeren van het evenwicht in hun afzonderlijk beheer in het Rijksgebied.

Ten slotte zal het toezichtsreglement de verplichtingen der verzekeraars in hun betrekkingen met de Toezichtsoverheid bepalen, evenals het vertoon van het jaarlijksverslag der verzekeringsverrichtingen.

Un règlement spécial devra être élaboré à l'égard des associations d'assurances mutuelles locales de manière à ne pas entraver leur existence par des exigences générales inadaptées à leur activité souvent désintéressée.

Art. 70. — Cet article ne nécessite aucun commentaire spécial.

Le Ministre des Affaires économiques,

Een bijzonder reglement zal moeten uitgewerkt worden voor de plaatselijke onderlinge verzekeringsvennootschappen met het doel hun bestaan niet in het gedrang te brengen door algemene verplichtingen die niet aangepast zijn aan hun veelal belangloze bedrijvigheid.

Art. 70. — Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

**Projet de loi relatif au contrôle et à la liquidation
des entreprises privées d'assurances.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Affaires économiques,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :**

Notre Ministre des Affaires économiques est
chargé de présenter en Notre nom aux Chambres
législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application de la loi.

Article Premier.

Les dispositions de la présente loi sont appli-
cables aux entreprises privées d'assurances, à
l'exception :

- 1^o des sociétés mutualistes de prévoyance recon-
nues conformément à la loi du 23 juin 1894 ;
- 2^o des organismes d'assurances qui limitent leur
activité à l'assurance de la réparation légale
des dommages résultant des accidents du tra-
vail, à l'assurance légale en vue de la vieillesse
et du décès prématuré des employés, et/ou à
l'assurance légale de la vieillesse des travail-
leurs indépendants.

Toutefois, les dispositions de la présente loi
ne seront applicables aux entreprises d'assurances
de transports que dans la mesure et à l'époque qui
seront déterminées par des arrêtés royaux d'exé-
cution.

Les dispositions de la présente loi ne sont pas
applicables, à l'exception des articles 40 et 60, aux
opérations d'assurances réalisées pour l'exécution
de la loi sur la réparation des dommages résultant
des accidents du travail, de la loi relative à
l'assurance en vue de la vieillesse et du décès pré-
maturé des employés, et de la loi relative à la
pension de vieillesse des travailleurs indépen-
dants.

Art. 2.

Nul ne peut souscrire en Belgique des contrats
d'assurances ni stipuler dans les contrats d'assu-

**Wetsontwerp omtrent het toezicht
over en de vereffening
van de private verzekeringsondernemingen.**

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van
Economische Zaken,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :**

Onze Minister van Economische Zaken is ge-
last in Onze naam bij de Wetgevende Kamers
het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst
volgt :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsveld der wet.

Eerste Artikel.

De bepalingen van onderhavige wet zijn toe-
passelijk op alle private verzekeringsondernemin-
gen van welke aard ook, behalve op de :

- 1^o overeenkomstig de wet van 23 Juni 1894 er-
kende onderlinge verzorgingsmaatschappijen ;
- 2^o verzekeringsorganismen, welke hun bedrijvig-
heid beperken tot de verzekering der wette-
lijke vergoeding tot herstel van de schade
voortspruitende uit arbeidsongevallen, tot de
wettelijke verzekering tegen de geldelijke ge-
volgen van ouderdom en vroegtijdige dood der
bedienden en/of tot de wettelijke verzekering
van ouderdom der zelfstandige arbeiders.

Op de vervoerverzekeringsondernemingen
zijn de bepalingen van onderhavige wet evenwel
slechts toepasselijk in de mate en op het tijdstip,
welke bij koninklijke uitvoeringsbesluiten zullen
bepaald worden.

Behoudens de artikelen 40 en 60, zijn de be-
schikkingen van deze wet niet toepasselijk op ver-
zekeringsverrichtingen verwezenlijkt voor de uit-
voering der wet op de vergoeding der schade
voortspruitende uit arbeidsongevallen, van de wet
betreffende de verzekering tegen de geldelijke
gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der
bedienden, en van de wet betreffende het ouder-
domspensioen der zelfstandige arbeiders.

Art. 2.

Niemand mag in België verzekeringscontrac-
ten onderschrijven, noch in verzekeringscontrac-

rance que des primes sont payables en Belgique, s'il n'y est autorisé préalablement par le Roi.

L'autorisation n'est accordée qu'aux entreprises qui fonctionnent conformément aux dispositions de la présente loi, et des règlements pris pour son exécution.

Art. 3.

L'autorisation est accordée par groupe d'opérations d'assurances dont les risques se compensent entre eux après consultation de la Commission des assurances privées visée à l'article 38.

Les groupes d'opérations d'assurances sont déterminés par le Règlement de contrôle visé à l'article 69.

La liste des entreprises autorisées est publiée chaque année au Moniteur belge.

CHAPITRE II.

De l'autorisation.

Art. 4.

L'autorisation ne peut être accordée qu'aux entreprises qui justifient que leur situation financière offre toutes les garanties désirables pour assurer dans l'avenir la bonne exécution de leurs engagements envers leurs assurés.

Art. 5.

L'autorisation ne peut être accordée aux entreprises belges que si elles justifient qu'elles sont établies sous forme de sociétés par actions ou de sociétés coopératives ou d'associations d'assurances mutuelles et qu'elles limitent leur activité aux opérations d'assurances et de réassurances.

Art. 6.

Les sociétés coopératives belges doivent justifier :

- a) que les statuts portent interdiction de toute réduction du fonds social à un montant inférieur à celui visé par l'article 8, que cette réduction résulte soit de démission, exclusion, décès, faillite ou déconfiture d'associés, soit de retrait de versements ou de toute autre cause ; que les statuts déterminent les moyens de parer à cette éventualité ;
- b) que les statuts prévoient la publication annuelle aux annexes du Moniteur belge du bilan,

ten bedingen dat premiën in België betaalbaar zijn zo hij hiertoe niet voorafgaandelijk door de Koning is gemachtigd.

De machtiging wordt slechts verleend aan de ondernemingen die werken volgens de beschikkingen van deze wet en haar uitvoeringsreglementen.

Art. 3.

De machtiging wordt verleend per groep verzekeringsverrichtingen waarvan de risico's tegen elkaar opwegen na raadpleging van de bij artikel 38 bedoelde Commissie voor private verzekeringen.

De groepen verzekeringsverrichtingen worden bij het in artikel 69 bedoelde Toezichtsreglement bepaald.

De lijst der gemachtigde ondernemingen wordt jaarlijks in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

HOOFDSTUK II.

Machtiging.

Art. 4.

De machtiging mag slechts worden verleend aan de ondernemingen die het bewijs leveren dat hun geldelijke toestand alle nodige waarborgen biedt om in het vervolg hun jegens hun verzekerden aangegane verbintenissen stipt na te komen.

Art. 5.

De machtiging mag alleen de Belgische verzekeringsondernemingen worden verleend, indien zij bewijzen, dat zij in de vorm van maatschappijen op aandelen, van samenwerkingsvennootschappen of van verenigingen tot onderlinge verzekering zijn opgericht en dat hun bedrijvigheid tot verzekerings- en herverzekeringsverrichtingen beperkt is.

Art. 6.

De Belgische samenwerkende vennootschappen moeten het bewijs leveren dat :

- a) elke verlaging van het maatschappelijk fonds beneden het bij artikel 8 bedoelde bedrag, zo wegens ontslag, uitsluiting, overlijden, faillissement of kennelijk onvermogen van vennoten, als wegens inbrengopvraging of enigerlei andere oorzaak bij de statuten verboden is en bij dezelve middelen om hierin te voorzien vastgelegd zijn ;
- b) bij de statuten bepaald is, dat balans, winst- en verliesrekening, staat van het maatschap-

du compte de profits et pertes, de la situation du fonds social et de la liste des administrateurs ou gérants ;

- c) que les statuts contiennent une disposition aux termes de laquelle les administrateurs sont solidairement responsables envers la société et envers les tiers de tous dommages résultant d'infractions à la loi ou aux dispositions des statuts sociaux.

Art. 7.

Les associations belges d'assurances mutuelles doivent justifier que leurs statuts mentionnent :

- 1° la dénomination et le siège de l'association ;
- 2° l'objet en vue duquel l'association est établie ;
- 3° les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés ;
- 4° l'étendue des engagements personnels assumés par les associés quant à la constitution d'un fonds de garantie indépendant des réserves visées par l'article 16 de la présente loi ;
- 5° l'organisation et l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration ;
- 6° le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou primes, ainsi que des suppléments éventuels en vue du règlement des sinistres ;
- 7° le mode de règlement et l'approbation des comptes ;
- 8° la procédure à suivre en cas de modifications des statuts ou de liquidation de l'association ;
- 9° la publication annuelle au Moniteur belge du bilan et du compte de profits et pertes et de la liste des administrateurs ou gérants.

Les statuts seront publiés au Moniteur belge en annexe à l'arrêté d'autorisation.

Art. 8.

L'autorisation ne peut être accordée aux entreprises belges dont le capital social ou le fonds social n'atteint pas dix millions de francs souscrits en numéraire et versés à concurrence d'un cinquième au moins.

Art. 9.

Par dérogation à l'article 5 l'autorisation peut être accordée aux entreprises belges de prévoyan-

pelijke fonds en lijst van beheerders of zaakvoerders telkenjare in de bijlagen tot het Belgisch Staatsblad zullen bekendgemaakt worden ;

- c) de statuten een bepaling bevatten, volgens welke de beheerders tegenover de maatschappij en tegenover derden hoofdelijk aansprakelijk zijn voor alle schade wegens inbreuken op de wet of op de bepalingen der maatschappelijke statuten.

Art. 7.

De Belgische verenigingen tot onderlinge verzekering moeten bewijzen, dat in hun statuten melding wordt gemaakt van :

- 1° de benaming en de zetel der vereniging ;
- 2° het doel waartoe de vereniging opgericht werd ;
- 3° de voorwaarden en wijze van aanvaarding, ontslag en uitsluiting der vennoten ;
- 4° de draagwijdte der door de vennoten aangegane persoonlijke verbintenissen wat betreft het aanleggen van een van de bij artikel 16 van onderhavige wet bedoelde reserves onafhankelijk waarborgfonds ;
- 5° de inrichting en het bestuur der vereniging, de benoemingswijze, de machten en de duur van het mandaat der met voormeld bestuur belaste personen ;
- 6° de wijze waarop de bijdragen of premiën alsook de gebeurlijke toeslagen met het oog op de regeling der sinistres worden vastgesteld en geïnd ;
- 7° de wijze waarop de rekeningen worden geregeld en goedgekeurd ;
- 8° de handelwijze in geval van wijzigingen aan de statuten of van vereffening der vereniging ;
- 9° de jaarlijkse bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de balans en van de winst- en verliesrekening en van de lijst der bestuurders of beheerders.

De statuten zullen in bijlage tot het machtigingsbesluit in het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt.

Art. 8.

De machtiging mag alleen de Belgische verzekeringsondernemingen worden verleend, waarvan het onderschreven maatschappelijk kapitaal of maatschappelijk fonds tien miljoen frank in geld bedraagt, waarvan ten minste één vijfde gestort is.

Art. 9.

De machtiging mag in afwijking van artikel 5 aan de in de vorm van verenigingen zonder winst-

ce constituées sous forme d'associations sans but lucratif, à la condition qu'elles groupent exclusivement les membres du personnel d'un même établissement et que le nombre des membres assurés atteigne un minimum de 250.

Les statuts de l'association sans but lucratif doivent prévoir la tenue annuelle d'une assemblée générale et la désignation d'un commissaire au moins chargé de la vérification des comptes.

Art. 10.

L'autorisation peut être accordée aux entreprises belges opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de la présente loi même lorsque le capital social ou le fonds social n'atteint pas le montant visé à l'article 8.

L'autorisation peut être accordée aux institutions belges de prévoyance créées au sein d'établissements privés et auxquelles sont affiliés exclusivement les membres du personnel de ces établissements, si les dites institutions existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi et pour autant que ces institutions se soient préalablement constituées en associations sans but lucratif.

Art. 11.

Les entreprises étrangères sont autorisées à traiter des opérations d'assurances, aux conditions prévues par la présente loi.

Toutefois, l'autorisation peut être refusée à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux entreprises belges et à celles dont les statuts autorisent une autre activité que les opérations d'assurances et de réassurances.

Le Roi peut autoriser des assureurs étrangers, qui ne réuniraient pas toutes les conditions prévues par la présente loi, à traiter des opérations d'assurances, à la condition qu'ils présentent des garanties jugées équivalentes et qu'ils se conforment aux dispositions d'un règlement spécial que le Roi prendra en ce qui les concerne. Sauf cette réserve, ces assureurs sont assimilés pour l'application de la présente loi, aux entreprises d'assurances.

Les entreprises étrangères sont tenues d'établir en Belgique un siège d'opérations où elles font élection de domicile. Elles constituent un fondé de pouvoir chargé de les représenter tant auprès de l'Office de Contrôle des assurances privées qu'auprès des particuliers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles doivent prévoir dans leurs polices que les tribunaux belges sont seuls compétents.

bejag opgerichte Belgische ondernemingen worden verleend, op voorwaarde dat zij uitsluitend de personeelsleden van één zelfde bedrijf omvatten en dat het aantal verzekerde leden ten minste 250 beloopt.

Bij de statuten der vereniging zonder winstbejag moeten een jaarlijkse algemene vergadering en de aanduiding van ten minste één met het nazien der rekening belaste commissaris worden voorgeschreven.

Art. 10.

De machtiging mag de vóór het van kracht worden van onderhavige wet in België werkzame Belgische verzekeringsondernemingen worden verleend, zelfs wanneer het maatschappelijk kapitaal of fonds het bij artikel 8 bedoelde bedrag niet bereikt.

De machtiging mag de vóór het van kracht worden van onderhavige wet bestaande en in de schoot van private bedrijven opgerichte Belgische verzorgingsinstellingen, waarbij uitsluitend de personeelsleden dezer bedrijven zijn aangesloten, worden verleend, voor zover bewuste instellingen vooraf in verenigingen zonder winstbejag werden omgevormd.

Art. 11.

De buitenlandse ondernemingen zijn er toe gemachtigd verzekeringsverrichtingen te doen onder de bij deze wet bepaalde voorwaarden.

De machtiging kan evenwel de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd, wanneer hun eigen land de Belgische ondernemingen geen gelijkwaardige voordelen toekent of wanneer hun statuten andere bedrijvigheden buiten verzekerings- en herverzekeringsverrichtingen toelaten.

De Koning kan buitenlandse verzekeraars, die niet alle bij onderhavige wet bepaalde voorwaarden vervullen, machtigen verzekeringsverrichtingen te doen, op voorwaarde dat zij andere gelijkwaardig geachte waarborgen bieden en dat zij zich schikken naar de bepalingen van een bijzonder reglement, dat de Koning, wat hen betreft, zal uitvaardigen. Buiten dit voorbehoud worden bedoelde verzekeraars voor de toepassing van onderhavige wet met de verzekeringsondernemingen gelijkgesteld.

De buitenlandse ondernemingen moeten in België een bedrijfszetel vestigen, waar zij hun woonplaats kiezen. Zij dienen één in België wonende en verblijvende gevolmachtigde aan te stellen, die er mede belast is hen zowel bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen als bij de particulieren te vertegenwoordigen.

In hun polissen moet vermeld staan, dat alleen de Belgische rechtbanken bevoegd zijn.

Art. 12.

Les entreprises adressent la requête aux fins d'autorisation, par groupe d'opérations d'assurances, à l'Office de Contrôle des assurances privées. Elles y joignent les documents et renseignements ci-après :

- 1° les statuts, en indiquant la date de leur publication aux annexes du Moniteur belge ; cette disposition ne s'applique pas aux assureurs visés par l'article 11, alinéa 3 ;
- 2° les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise ;
- 3° en ce qui concerne les entreprises belges, si le capital social n'est pas entièrement versé, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des actionnaires avec l'indication du montant non libéré de leurs actions ;
- 4° si le siège social n'est pas situé en Belgique, la preuve qu'elles sont autorisées à pratiquer, dans le pays de ce siège, les opérations d'assurances faisant l'objet de la requête ;
- 5° les conditions générales de leurs polices et de leurs propositions d'assurances ;
- 6° les tarifs de primes dont elles font application pour leurs opérations, avec un exposé des bases et méthodes servant à leur établissement ;
- 7° un exposé des bases techniques et des principes appliqués pour le calcul des réserves pour sinistres à régler et pour risques en cours ;
- 8° l'indication, par groupe d'opérations d'assurances, des modes de réassurances adoptés.

Dans le cas où l'entreprise exerçait avant la requête une activité relative aux assurances, il sera joint, en outre, les documents ci-après :

- a) un état détaillé des réserves et des placements correspondants ;
- b) un état détaillé des sinistres déclarés et non réglés au moment du dépôt de la requête avec l'indication des causes qui en empêchent le règlement ;
- c) les bilans et comptes de profits et pertes des exercices clôturés au cours des cinq dernières années.

Art. 13.

L'Office de contrôle des assurances privées peut exiger de l'entreprise qui exerçait une activité

Art. 12.

De ondernemingen behoren de aanvraag om machtiging per groep verzekeringsverrichtingen bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen in te dienen. Hierbij moeten zij de volgende bescheiden voegen :

- 1° de statuten met vermelding van de datum, waarop deze in de bijlagen tot het Belgische Staatsblad zijn verschenen ; deze beschikking is niet van toepassing op de verzekeraars bedoeld bij artikel 11, alinea 3 ;
- 2° naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders der onderneming en van de met de zaakwaarneming er van belaste personen ;
- 3° wat de Belgische onderneming betreft, zo het maatschappelijk kapitaal niet geheel is volgestort, naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit der aandeelhouders met vermelding van het niet volgestorte bedrag hunner aandelen ;
- 4° indien de maatschappelijke zetel niet in België is gevestigd, het bewijs, dat zij in het land, waar vermelde zetel zich bevindt, er toe gemachtigd zijn de in de aanvraag behandelde verzekeringsverrichtingen uit te voeren ;
- 5° de algemene polisvoorwaarden en verzekeringsvoorstellen ;
- 6° de voor hun verrichtingen toegepaste premietarieven, evenals een uiteenzetting der grondslagen en werkwijzen ter bepaling er van ;
- 7° een uiteenzetting der technische grondslagen en ter berekening van de reserves voor te regelen sinistres en voor lopende risico's toegepaste beginselen ;
- 8° de aanduiding van de aangenomen herverzekeringwijzen per groep verzekeringsverrichtingen.

Ingeval de onderneming haar bedrijvigheid vóór de aanvraagindiening uitoefende, moet zij hierbij nog de volgende bescheiden voegen :

- a) een omstandige staat der reserves en hiermede overeenstemmende beleggingen ;
- b) een omstandige staat der op het ogenblik der aanvraagindiening aangegeven en niet geregelde sinistres met aanduiding van de oorzaken, welke de regeling hiervan verhinderen ;
- c) de balansen en winst- en verliesrekeningen der jongste vijf dienstjaren.

Art. 13.

De Dienst voor toezicht op de private verzekeringen kan van de onderneming, die bedrijvig

avant la requête tous renseignements au sujet de la situation financière et de ses opérations quelles qu'elles soient.

CHAPITRE III.

Des garanties.

§ 1. — Dispositions générales.

Art. 14.

Les entreprises établissent une gestion et une comptabilité distincte pour tous les contrats d'assurances souscrits en Belgique ou dont les primes sont payables en Belgique et par groupe d'opérations d'assurances.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes par groupe d'opérations d'assurances dont les risques se compensent entre eux.

Elles publient chaque année aux annexes du Moniteur belge leur bilan et leur compte de profits et pertes établis suivant les règles fixées au règlement de contrôle visé à l'article 69.

Art. 15.

Les entreprises doivent fournir un cautionnement par groupe d'opérations d'assurances. L'autorisation accordée par arrêté royal n'a d'effet que lorsque l'entreprise a justifié vis-à-vis de l'Office de Contrôle du dépôt du cautionnement.

Le Règlement de contrôle détermine le mode de calcul de ce cautionnement et fixe les conditions de son dépôt.

Lorsque l'Office de Contrôle estime que les garanties financières générales présentées par l'entreprise sont insuffisantes, il peut imposer une augmentation de chacun des cautionnements de l'entreprise, sans que ce supplément puisse dépasser en aucun cas le triple du montant constitué en application de l'alinéa précédent.

En cas de renonciation à l'autorisation ou de révocation de l'autorisation, en application des dispositions du chapitre V de la présente loi, le solde disponible du cautionnement ne sera restitué qu'après liquidation complète des opérations d'assurances.

Art. 16.

Les entreprises sont tenues de conserver en Belgique l'intégralité des valeurs représentatives des réserves techniques afférentes aux contrats d'assurance souscrits en Belgique ou dont les primes sont payables en Belgique, sans déduction de la part incombant aux réassureurs.

was vóór het neerleggen van het verzoekschrift, alle inlichtingen in verband met haar geldelijke toestand en om het even welke van haar verrichtingen, vergen.

HOOFDSTUK III.

De waarborgen.

§ 1. — Algemene bepalingen.

Art. 14.

De ondernemingen vestigen een afzonderlijk beheer en leggen een afzonderlijke boekhouding aan voor alle verzekeringscontracten in België onderschreven of waarvan de premieën in België betaalbaar zijn.

Zij vestigen een afzonderlijk beheer en leggen een afzonderlijk boekhouding aan per groep verzekeringsverrichtingen waarvan de risico's tegen elkaar opwegen.

Telkenjare maken zij in de bijlagen tot het Belgisch Staatsblad hun balans en winst- en verliesrekening bekend, welke volgens de in het bij artikel 69 bedoeld toezichtsreglement vastgelegde regelen opgemaakt zijn.

Art. 15.

De ondernemingen moeten een borgtocht per groep verzekeringsverrichtingen stellen. De bij koninklijk besluit verleende machtiging treedt slechts in werking, wanneer de onderneming de Dienst voor Toezicht bewijzen van de borgtochtstelling gegeven heeft.

Het toezichtsreglement bepaalt de berekeningswijze en de voorwaarden waarop de borgtocht wordt neergelegd.

Wanneer de Dienst voor Toezicht de mening is toegedaan, dat de door de onderneming geboden algemene geldelijke waarborgen ontoereikend zijn staat het bewuste Dienst vrij een verhoging van alle borgtochten der onderneming te eisen, hoewel deze nimmer het drievoud van het bij toepassing van de vorige alinea samengestelde bedrag mag overtreffen.

In geval van verzaking aan of intrekking van de machtiging bij toepassing van de bepalingen van het V^e hoofdstuk van onderhavige wet wordt het beschikbaar overschot van de borgtocht pas na volledige vereffening der verzekeringsverrichtingen teruggegeven.

Art. 16.

De ondernemingen moeten alle waarden tot dekking der technische reserves behorende bij de in België onderschreven verzekeringscontracten of waarvan de premieën in België betaalbaar zijn zonder vermindering van het deel ten laste van de herverzekeraars in België bewaren.

Il leur est interdit de céder la propriété de tout ou partie de ces valeurs à des tiers. Toute convention contraire est nulle.

En ce qui concerne les traités de réassurances en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les dits traités doivent être adaptés aux dispositions ci-dessus dans le délai d'un an à compter de cette entrée en vigueur.

Art. 17.

Les entreprises sont tenues de déposer à découvert à la Banque Nationale de Belgique ou sauf opposition de l'Office de Contrôle des Assurances privées dans les établissements qu'elles lui auront fait connaître préalablement au dépôt les sommes et les valeurs mobilières représentant les réserves techniques.

Les entreprises déposantes s'engagent à ne disposer des sommes et valeurs constituant ce dépôt qu'avec l'autorisation de l'Office de Contrôle ou de son délégué ; mention spéciale de cette condition est faite au bordereau de dépôt.

Art. 18.

L'Office de Contrôle des assurances privées prend inscription hypothécaire, sans frais, sur les immeubles affectés aux cautionnements et réserves, au profit de l'ensemble des contrats relevant du groupe d'opérations d'assurances auquel ces immeubles sont affectés.

Le montant de cette inscription doit être égal à celui pour lequel les immeubles sont affectés.

Seuls les droits sur ces immeubles acquis par des tiers antérieurement à l'inscription prise par l'Office de Contrôle des assurances privées, sont opposables aux assurés.

L'Office de Contrôle des assurances privées peut seul faire réduire ou rayer l'inscription qu'il a prise en exécution du présent article.

Art. 19.

L'ensemble des sommes et des valeurs représentatives, des cautionnements et des réserves techniques constitués et affectés conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de la présente loi et des règlements d'exécution pris pour chaque groupe d'assurance forme un patrimoine distinct, sans préjudice des privilèges prévus aux articles

Het is hun verboden geheel of gedeeltelijk de eigendom van deze waarden aan derden over te dragen. Elk hiermede strijdig beding is nietig.

Wat de op het ogenblik der inwerkingtreding van onderhavige wet lopende herverzekeringscontracten betreft, zij opgemerkt, dat voornoemde contracten binnen één jaar na bewuste inwerkingtreding aan voormelde bepalingen moeten aangepast worden.

Art. 17.

De ondernemingen zijn gehouden, de bedragen en de roerende waarden die de tegenwaarden der technische reserves uitmaken in open bewaring neer te leggen bij de Nationale Bank van België of behoudens bezwaar van de Dienst voor Toezicht op de private verzekeringen bij de instellingen die zij vóór de bewaargeving aan de dienst hebben gemaakt.

De deponerende ondernemingen verbinden er zich toe over de bedragen en de waarden die deze bewaargeving uitmaken niet te beschikken dan na voorafgaande instemming van de Dienst voor Toezicht of zijn gemachtigde ; deze voorwaarde wordt op het borderel van bewaargeving uitdrukkelijk vermeld.

Art. 18.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen neemt een kosteloze hypothecaire inschrijving op de tot borgtochten en reserves aangewende onroerende goederen ten bate van alle contracten, welke tot de groep verzekeringsverrichtingen behoren, waartoe deze onroerende goederen worden aangewend.

Het bedrag dezer inschrijving moet gelijk zijn aan dit, waartoe de onroerende goederen zijn aangewend.

Alleen de door de derden vóór de door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen genomen inschrijving verworven rechten op deze onroerende goederen kunnen tegen de verzekerden worden ingeroepen.

Alleen de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen mag de ter uitvoering van onderhavig artikel genomen inschrijving doen vermindern of schrappen.

Art. 19.

Het geheel der bedragen en waarden die de tegenwaarden uitmaken van de borgtochten en van de technische reserves voor elke groep verzekeringsverrichtingen gevormd, in overeenstemming met de beschikkingen van de artikelen 17 en 18 van deze wet en de uitvoeringsreglementen, vormt te zamen een afzonderlijk vermogen, dat

17 et 20-4° de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Les assurés seuls peuvent faire valoir leurs droits sur ce patrimoine à l'exclusion des autres créanciers de l'entreprise.

Le cautionnement et les valeurs représentatives des réserves techniques constituées pour un groupe d'opérations d'assurances déterminé est affecté à la liquidation des contrats d'assurances de ce groupe d'opérations d'assurances. Toutefois, si la liquidation des contrats d'un groupe d'opérations laisse un solde disponible, ce solde est affecté à la liquidation des contrats des autres groupes d'opérations.

Si, par suite de l'insuffisance du patrimoine distinct, la liquidation ne peut se faire que moyennant réduction de la part des assurés sur ce patrimoine, les assurés conservent une créance privilégiée pour le surplus contre l'entreprise d'assurances. Ce privilège prend rang immédiatement après le 4° quinquies de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Si la liquidation du patrimoine distinct laisse un solde disponible à la clôture de la liquidation, ce solde fait retour au capital social ou au fonds social.

Art. 20.

Par dérogation aux articles 440 et 442 du Code de Commerce, l'aveu de cessation de paiements de l'entreprise est adressé à l'Office de Contrôle des assurances privées dans les trois jours de la cessation des paiements.

La requête des créanciers tendant à la mise en faillite est également adressée à l'Office de Contrôle des assurances privées.

La faillite d'une entreprise d'assurance ne peut être déclarée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des assurances privées.

Art. 21.

Par dérogation à l'article 18 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, la dissolution d'une institution de prévoyance, constituée sous forme d'association sans but lucratif conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi, ne peut être

uitsluitend voor de vereffening der verzekeringscontracten wordt aangewend, onverminderd de in de artikelen 17 en 20-4° der wet van 16 December 1851 inzake voorrechten en hypotheek bepaalde voorrechten.

Enkel de verzekerden mogen hun rechten op bewust vermogen doen gelden, met uitsluiting van alle andere schuldeisers der onderneming.

De borgtocht en de tegenwaarden der technische reserves, welke voor een bepaalde groep verzekeringsverrichtingen zijn samengesteld, worden ter vereffening der verzekeringscontracten van bedoelde groep verzekeringsverrichtingen aangewend. Wanneer na de vereffening der contracten van een groep verzekeringsverrichtingen een overschot beschikbaar blijft, wordt dit evenwel tot vereffening der contracten der andere groepen verzekeringsverrichtingen aangewend.

Zo de vereffening wegens een ontoereikend afzonderlijk vermogen enkel mogelijk is mits het deel dat aan de verzekerden toekomt te verminderen, behouden deze ten opzichte van de verzekeringsonderneming een bevoorrechte schuldverordering voor het overschot. Bedoeld voorrecht wordt onmiddellijk na het 4° quinquies van artikel 19 der wet van 16 December 1851 inzake voorrechten en hypotheek opgenomen.

Wanneer na de vereffening van het afzonderlijk vermogen een overschot beschikbaar blijft, wordt dit opnieuw bij het maatschappelijk kapitaal of fonds gevoegd.

Art. 20.

Bij afwijking van de artikelen 440 en 442 van het Wetboek van koophandel moet de bekentenis van betalingsstaking der onderneming binnen drie dagen na de dag der betalingsstaking bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen worden ingezonden.

De aanvraag der schuldeisers om faillietverklaring moet eveneens bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen worden ingediend.

Het faillissement ener verzekeringsonderneming mag door de rechtbank enkel op verzoek van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen worden uitgesproken.

Art. 21.

De ontbinding van een overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van onderhavige wet in de vorm van een vereniging zonder winstbejag opgerichte verzorgingsinstelling mag door de Rechtbank in afwijking van artikel 18 der wet van 27 Juni 1921, waarbij rechtspersoonlijkheid aan de verenigingen zonder winstbejag en aan de in-

prononcée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des assurances privées.

Art. 22.

Le patrimoine distinct constitué par les valeurs représentatives du ou des cautionnements et des réserves est soustrait à la faillite.

Art. 23.

Lorsqu'une entreprise étrangère d'assurances opérant en Belgique est déclarée en faillite dans son pays d'origine ou est soumise à un régime analogue à celui de la faillite, les curateurs nommés conformément à la loi étrangère ne peuvent faire valoir en Belgique aucun droit sur les biens appartenant au patrimoine distinct visé à l'article 19.

Art. 24.

En cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise d'assurances, celle-ci est dessaisie de l'administration du patrimoine distinct constitué par les valeurs représentatives du ou des cautionnements et des réserves.

L'exercice des droits des assurés sur le patrimoine distinct est suspendu.

« La gestion et la liquidation des contrats échus et en cours sont effectuées, conformément à l'article 56, par un liquidateur spécial nommé par l'Office de Contrôle des Assurances Privées ».

Art. 25.

Les contestations sur l'application des articles 23 et 24 qui s'élèveraient entre le liquidateur spécial du patrimoine distinct et le curateur à la faillite sont tranchées par le tribunal de commerce compétent.

§ 2. — Dispositions relatives aux assurances sur la vie.

Art. 26.

Les entreprises d'assurances sur la vie sont celles qui contractent des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine.

Art. 27.

Les droits des assurés, en ce qui concerne les réserves mathématiques des entreprises d'assurances sur la vie, comportent la faculté de réclamer le paiement au comptant de la valeur de rachat du contrat ou de la réduction de l'assurance, dans les conditions déterminées par les clauses générales de

stellingen voor algemeen nut wordt verleend, enkel op verzoek van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen worden uitgesproken.

Art. 22.

Het door de tegenwaarden van borgtocht(en) en reserves samengesteld afzonderlijk vermogen wordt aan het faillissement onttrokken.

Art. 23.

Wanneer het faillissement ener in België werkzame buitenlandse verzekeringsonderneming in haar eigen land wordt uitgesproken of wanneer bedoelde vereniging aan een met dit van het faillissement overeenstemmend stelsel onderworpen is, kunnen de overeenkomstig de buitenlandse wet benoemde curatoren in België geen enkel recht op de tot het bij artikel 19 bedoeld afzonderlijk vermogen behorende goederen doen gelden.

Art. 24.

Bij faillissement of ontbinding ener verzekeringsonderneming, wordt haar het beheer over het afzonderlijk vermogen, samengesteld door de waarden die de tegenwaarden uitmaken van de of der borgtochten en der reserves, ontnomen.

De uitoefening van de rechten der verzekerden op het afzonderlijk vermogen wordt geschorst.

Het beheer en de vereffening der vervallen en lopende contracten worden volgens artikel 56 uitgevoerd door een bijzondere vereffenaar, benoemd door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

Art. 25.

De betwistingen die zouden oprijzen omtrent de toepassing van de artikelen 23 en 24 tussen de bijzondere vereffenaar van het afzonderlijk vermogen en de curator van het faillissement worden door de bevoegde rechtbank van koophandel beslecht.

§ 2. — Bepalingen omtrent de levensverzekeringen.

Art. 26.

De levensverzekeringsondernemingen zijn deze, welke verbintenissen aangaan, waarvan de uitvoering van de duur van het mensenleven afhangt.

Art. 27.

De rechten der verzekerden, in verband met de wiskundige reserves der levensverzekeringsondernemingen omvatten de mogelijkheid de konstante betaling der afkoopwaarde of de verminderingsswaarde te eisen onder de bij de algemene polisbedingen bepaalde voorwaarden en uiterlijk

la police et au plus tard à partir du moment où les primes afférentes aux trois premières années d'assurances sont payées.

Art. 28.

La base du calcul de la valeur de rachat théorique, est la réserve mathématique pure diminuée des frais d'acquisition non amortis.

La valeur de rachat est une fraction fixée par les clauses de la police, du rachat théorique.

Sur avis de la Commission des Assurances privées, un arrêté ministériel détermine le maximum de la réduction à opérer pour frais d'acquisition non amortis, ainsi que le minimum de la fraction, qui, en aucun cas, ne peut être inférieure à 90 p. c. du rachat théorique qui sert de base au calcul du rachat effectif.

La valeur de réduction, qui est due en tout cas lorsque le rachat n'a point lieu, est le capital assuré par la valeur de rachat théorique considérée comme une prime unique d'inventaire.

Pour les contrats d'assurance en cas de vie ou de survie pour lesquels les conditions de police peuvent prévoir qu'il n'y a pas de valeur de rachat, il est prévu une valeur de réduction calculée comme indiqué à l'alinéa précédent.

§ 3. — Dispositions relatives aux assurances couvrant la responsabilité civile résultant des transports rémunérés de personnes et de choses au moyen de véhicules automobiles.

Art. 29.

Dans les contrats d'assurances couvrant la responsabilité civile résultant des transports rémunérés de personnes et de choses au moyen de véhicules automobiles visés par arrêté royal du 14 novembre 1947, conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la clause relative à la résiliation du contrat dans le cas où l'assureur cesserait d'être agréé par le gouvernement est nulle et non avenue.

CHAPITRE IV.

Du contrôle.

§ 1. — De l'Office de Contrôle des Assurances privées et de la Commission des Assurances privées.

Art. 30.

Il est institué un établissement public dénommé « Office de Contrôle des Assurances privées » et

met ingang van het ogenblik, waarop de premiën over de eerste drie verzekeringsjaren betaald zijn.

Art. 28.

De grondslag ter berekening van de afkoopwaarde, m.a.w. de theoretische afkoop is de zuivere wiskundige reserve, verminderd met de ongedelgde verwervingskosten.

De afkoopwaarde is een bij de polisbedingen vastgesteld gedeelte van de theoretische verwervingskosten.

Een ministerieel besluit bepaalt op advies der Commissie voor Private Verzekeringen de hoogste toe te passen vermindering wegens ongedelgde verwervingskosten, alsmede het minimum van het gedeelte dat in geen geval minder dan 90 pct. van de theoretische afkoop mag belopen, welke als grondslag ter berekening van de werkelijke afkoop dient.

De verminderingswaarde, welke steeds moet voorzien worden, wanneer de afkoop niet plaats heeft, is het door de als enige inventarispremie beschouwde theoretische afkoopwaarde verzekerd kapitaal.

Voor de verzekering bij leven en voor de overlevingsverzekeringen, waarvoor de polisvoorwaarden kunnen bepalen, dat hiervoor geen afkoopwaarde bestaat, is een verminderingswaarde voorgeschreven, welke op de in de vorige alinea aangeduide wijze wordt berekend.

§ 3. — Bepalingen omtrent de verzekeringen tot dekking van de burgerlijke aansprakelijkheid wegens bezoldigd personen- en goederenvervoer door middel van autovoertuigen.

Art. 29.

In de voor de inwerkingtreding van onderhavige wet gesloten en bij koninklijk besluit van 14 November 1947 bedoelde verzekeringscontracten tot dekking der burgerlijke aansprakelijkheid wegens bezoldigd personen- en goederenvervoer door middel van autovoertuigen dient het beding omtrent de contractverbreking als ongeschreven te worden beschouwd zo de verzekeraar ophoudt door de Regering erkend te zijn.

HOOFDSTUK IV.

Toezicht.

§ 1. — Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen en Commissie voor Private Verzekeringen.

Art. 30.

Er wordt een aan de voorgedij van de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken

soumis à la tutelle du Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions.

Art. 31.

L'Office de Contrôle des assurances privées fait annuellement rapport au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions. Il lui adresse, pour le 31 mars au plus tard, ses comptes de recettes et de dépenses de l'année écoulée.

Art. 32.

L'Office de Contrôle des assurances privées est dirigé par un Conseil composé de cinq membres, nommés et révoqués par le Roi, un des membres étant choisi sur une liste portant trois noms, établie par la Commission des assurances privées visée à l'article 38.

Le Roi désigne le Président parmi les membres du Conseil.

Les émoluments du Président et des membres du Conseil sont fixés par le Roi.

Art. 33.

Les fonctions des membres du Conseil sont incompatibles avec tout mandat de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat, ainsi qu'avec toute fonction rémunérée par l'Etat, les Provinces et les Communes, à l'exception du professorat dans les établissements d'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil ne peuvent être liés d'aucune manière à l'égard des entreprises contrôlées, ni avoir des intérêts dans ces entreprises autrement que comme souscripteurs de contrats d'assurances.

Art. 34.

Le cadre et le statut pécuniaire et administratif du personnel sont fixés par le Conseil de l'Office de Contrôle des assurances privées, moyennant l'approbation du Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Le Conseil de l'Office de Contrôle des assurances privées nomme le personnel nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Les incompatibilités applicables aux fonctionnaires et agents de l'Etat sont applicables aux membres du personnel de l'Office de Contrôle des assurances privées.

Les dispositions de l'arrêté royal du 14 octobre 1937 fixant une limite d'âge pour toute personne

behoren, onderworpen overheidslichaam, genoemd « Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen », ingesteld.

Art. 31.

Om het jaar brengt de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen bij de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, verslag uit. Genoemde dienst doet hem uiterlijk de 31^e Maart, de afrekening van zijn in- en uitschulden (inkomsten en uitgaven) van het verlopen jaar, geworden.

Art. 32.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen is beheerd door een Raad bestaande uit vijf leden, die door de Koning benoemd en afgezet worden. Eén onder hen wordt uit een door de bij artikel 38 bedoelde Commissie voor Private Verzekeringen opgemaakte lijst met drie namen gekozen.

De Koning wijst onder de leden van de Raad de Voorzitter aan.

De bezoldiging van de Voorzitter en de leden van de Raad wordt door de Koning vastgesteld.

Art. 33.

Het ambt van Raadslid is onverenigbaar met het mandaat van Volksvertegenwoordiger of Senator, alsmede met om het even welke door het Rijk, de Provinciën en de Gemeenten bezoldigd ambt, met uitzondering van dit van hoogleraar.

De Raadsleden mogen op generlei wijze ten opzichte van de onder toezicht staande ondernemingen gebonden zijn, noch in de ondernemingen andere belangen hebben dan deze van onderschrijver van verzekeringscontracten.

Art. 34.

Het kader, evenals de geldelijke en administratieve rechtstoestand van het personeel worden door de Raad van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen na goedkeuring door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, vastgesteld.

De Raad van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen benoemt het ter vervulling van de werkzaamheden er van nodige personeel.

De op Rijksambtenaren en -beambten toepasselijke onverenigbaarheden gelden eveneens voor de personeelsleden van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 14 October 1937 houdende vaststelling van een

nommée par arrêté royal ou ministériel dans les institutions, organismes ou sociétés par actions de la Métropole ou de la Colonie institués par une loi ou par arrêté royal ou dans lesquels l'Etat ou la Colonie sont représentés en vertu d'une loi, d'un arrêté royal, d'une concession, d'une convention ou de statuts pris en exécution de la loi du 10 juin 1937, modifié et confirmé par la loi du 16 juin 1947, sont applicables à l'Office de Contrôle des assurances privées.

Le Conseil de l'Office de Contrôle établit un règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Art. 35.

L'Office de Contrôle des assurances privées est soumis au pouvoir de contrôle du Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Ce contrôle est exercé à l'intervention d'un commissaire du Gouvernement nommé par le Roi.

Le Commissaire du Gouvernement dispose d'un délai de trois jours francs pour prendre son recours contre l'exécution de toute décision qu'il estime contraire à la loi, à ses arrêtés d'exécution, au règlement d'ordre intérieur ou à l'intérêt général.

Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant qu'il y ait été régulièrement convoqué. En outre, le Commissaire du Gouvernement peut, à sa diligence, prendre connaissance des décisions prises en son absence, sans que le délai soit augmenté. Le recours est suspensif.

Si dans un délai de quinze jours francs, commençant le même jour que le premier délai, le Ministre n'a pas statué, la décision devient définitive.

Le Commissaire du Gouvernement assiste avec voix consultative aux réunions des organes d'administration et de contrôle. Il a les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de sa mission.

Art. 36.

Le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions et le Ministre des Finances peuvent désigner, de commun accord, auprès de l'Office de Contrôle des assurances privées, un ou plusieurs réviseurs dont le nombre ne peut dépasser cinq.

grensleeftijd voor elke persoon bij koninklijk of ministerieel besluit benoemd in de instellingen, organismen of maatschappijen op aandelen van het moederland of de kolonie, die bij de wet of koninklijk besluit werden tot stand gebracht of opgericht of waarin Rijk of Kolonie, krachtens de wet, een koninklijk besluit, een concessie, een overeenkomst of statuut opgemaakt ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937 gewijzigd en bekrachtigd bij de wet van 16 Juni 1947, vertegenwoordigd is zijn toepasselijk op de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

De Raad van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen maakt een huishoudelijk reglement op en legt het de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, ter goedkeuring voor.

Art. 35.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen is aan de toezichtsmacht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, onderworpen.

Bewust toezicht wordt door bemiddeling van een door de Koning benoemde Regeringscommissaris uitgeoefend.

De Regeringscommissaris beschikt over drie volle dagen om zich te verzetten tegen de uitvoering van elke beslissing, welke hij met de wet, haar uitvoeringsbesluiten, het huishoudelijk reglement of het algemeen belang in strijd acht.

Bedoeld tijdperk gaat in, de dag, waarop de vergadering, tijdens welke de beslissing getroffen werd, plaats greep, voor zover hij hiervoor regelmatig opgeroepen werd. Verder mag de Regeringscommissaris op eigen benaarstiging kennis nemen van de bij zijn afwezigheid getroffen beslissing, zonder dat het tijdperk verlengd wordt. Het verzet heeft schorsende werking.

Wanneer binnen een tijdperk van vijftien volle dagen dat op dezelfde dag als het eerste tijdperk ingaat, de Minister geen uitspraak gedaan heeft, wordt de beslissing definitief.

De Regeringscommissaris heeft raadgevende stem op de vergaderingen der bestuurs- en toezichtsorganismen. Hij beschikt over de ruimste machten om zijn opdracht te volbrengen.

Art. 36.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, en de Minister van Financiën mogen na gemeen overleg bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen één of meer en ten hoogste vijf revisoren benoemen.

Les reviseurs sont chargés de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité.

Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux, des situations périodiques et généralement de toutes les écritures. Ils vérifient la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent à l'Office de Contrôle des assurances privées ou dont il a l'usage ou la gestion.

Ils ne peuvent s'immiscer dans sa gestion.

Ils adressent au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, au Ministre des Finances et aux organes directeurs de l'Office de Contrôle, un rapport sur la situation active et passive au moins une fois l'an, à l'occasion de la confection du compte annuel. Ils leur signalent, sans délai, toute négligence, toute irrégularité et, en général, toute situation susceptible de compromettre la solvabilité et la liquidité de l'Office de Contrôle. L'Office de Contrôle des assurances privées rembourse au Trésor les dépenses résultant du contrôle de ses opérations.

Art. 37.

Les frais de premier établissement de l'Office de Contrôle des assurances privées ainsi que ses premiers frais de fonctionnement sont avancés par le Trésor.

La récupération de ces avances sera réalisée dans un délai de 5 ans.

Art. 38.

Il est institué sous le nom « Commission des Assurances privées », un comité consultatif comprenant trois sections, la section des assurances sur la vie, la section des assurances accidents de droit commun et de la responsabilité civile et la section des assurances contre l'incendie et autres risques.

La Commission des assurances privées se compose de vingt et un membres, nommés par arrêté royal parmi les personnes de nationalité belge spécialement compétentes en matière d'assurance, de prêts hypothécaires et de capitalisation ; six membres siègent aux assemblées générales et dans toutes les sections, les autres, soit cinq membres par section, ne sont appelés à siéger qu'aux assemblées générales et dans celle des sections pour laquelle ils ont été spécialement désignés. Le Commissaire du Gouvernement visé à l'article 35 de la présente loi est invité à assister à toutes les séances.

De revisoren zijn er mede belast toezicht over de geschreven stukken te houden en na te gaan of zij naar juistheid en waarheid werden opgesteld.

Het staat hun vrij, zonder verplaatsing, de boeken, de rekeningstukken, de briefwisseling, de notulen, de periodische staten en over het algemeen alle geschriften in te zien. Zij dienen de samenstelling der goederen en waarden, welke de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen toebehoren of door hem worden gebruikt of beheerd, na te gaan.

Zij mogen zich niet met zijn beheer inlaten.

Zij dienen ten minste éénmaal 's jaars ter gelegenheid van het opmaken van het jaarverslag de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, de Minister van Financiën en de leidende organismen van de Dienst voor Toezicht een verslag over de activa en passiva toe te zenden. Verder zijn zij er toe gehouden hun onverwijld elke nalatigheid, elke onregelmatigheid en in het algemeen elke toestand, welke het betaalvermogen en de liquiditeit van de Dienst voor Toezicht in gevaar zou kunnen brengen, mede te delen. De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen betaalt de Schatkist de uitgaven wegens toezicht over de verrichtingen er van terug.

Art. 37.

De oprichtingskosten van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen, evenals de eerste werkzaamheidskosten worden door de Schatkist voorgeschoten.

Deze voorschotten behoren binnen de vijf jaar teruggevorderd.

Art. 38.

Onder de benaming « Commissie voor Private Verzekeringen » wordt een adviescomité met drie afdelingen ingesteld : de afdeling voor levensverzekeringen, de afdeling voor verzekering tegen ongevallen van gemeen recht en van de burgerlijke aansprakelijkheid en de afdeling voor verzekering tegen brand en andere risico's.

De Commissie voor Private Verzekeringen bestaat uit één en twintig bij koninklijk besluit benoemde en onder de inzake verzekeringen, hypotheekleningen en kapitalisatie bijzonder bevoegde personen van Belgische nationaliteit verkozen leden ; zes leden hebben zitting in de algemene vergadering en in alle afdelingen ; de andere, d.w.z., vijf leden per afdeling, worden slechts opgeroepen om in de algemene vergadering en in de afdeling, waarvoor zij aangewezen werden, zitting te hebben. De bij artikel 35 van onderhavige wet bedoelde Regeringscommissaris wordt genood alle vergaderingen bij te wonen.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par les lois et règlements, la Commission des assurances privées délibère sur toutes les questions qui lui sont soumises par l'Office de Contrôle des assurances privées ou par le Commissaire du Gouvernement, au sujet des assurances.

Les frais de fonctionnement de la Commission des assurances privées sont supportés par l'Office de Contrôle des assurances privées.

Art. 39.

Les entreprises autorisées supportent à concurrence de 5 p. m. au maximum des primes et cotisations encaissées, les frais résultant du contrôle établi par la présente loi et, en particulier, les frais de fonctionnement de l'Office de Contrôle des assurances privées et de la Commission des assurances privées.

Le Roi fixe pour chaque année le taux de la contribution visée à l'alinéa précédent.

La répartition de ces frais entre les entreprises est effectuée à la fin de chaque exercice, au prorata des primes et cotisations encaissées, par les soins de l'Office de Contrôle des assurances privées. Les entreprises doivent verser leur contribution à l'Office dans les trente jours qui suivent l'avis de l'Office.

Lorsqu'une entreprise d'assurances n'a pas versé la contribution due à l'Office de Contrôle des assurances privées dans les 30 jours qui suivent l'envoi d'une lettre recommandée à la poste, le recouvrement de la dite contribution a lieu, aux frais de l'entreprise débitrice, par voie de contrainte.

Après que l'intéressé a été appelé en conciliation devant le Juge de Paix et si la conciliation échoue, la contrainte est décernée par le Président du Conseil de l'Office de Contrôle des assurances privées ou par un membre du Conseil spécialement délégué à cet effet par ce dernier. Elle est ensuite soumise à l'approbation du Juge de Paix du canton où elle devra être exécutée, lequel la déclare exécutoire.

Le recours de l'entreprise assujettie s'exerce par voie d'opposition dans les délais et suivant les règles prévues, pour les oppositions aux jugements par défaut des juges de paix. L'opposition est suspensive de l'exécution.

Le Juge de Paix est compétent quel que soit le montant du litige.

Buiten de bevoegdheden haar verleend bij de wetten en reglementen beraadslaagt de Commissie voor Private Verzekeringen over alle haar door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen of door de Regeringscommissaris voorgelegde verzekeringsvraagstukken.

De werkzaamheidskosten der Commissie voor Private Verzekeringen worden door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen gedragen.

Art. 39.

De gemachtigde ondernemingen dragen ten belope van ten hoogste 5 p.d. der geïnde premiën en bijdragen de kosten van het bij onderhavige wet ingestelde toezicht en in het bijzonder de werkzaamheidskosten van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen en de Commissie voor private verzekeringen.

Voor elk jaar stelt de Koning de voet der bij de vorige alinea bedoelde bijdrage vast.

Deze kosten worden door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen bij het einde van elk dienstjaar onder de ondernemingen naar verhouding van de geïnde premiën en bijdragen omgeslagen. De ondernemingen storten de Dienst hun bijdrage binnen 30 dagen na het hun toegezonden advies.

Wanneer een verzekeringsonderneming de aan de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen verschuldigde bijdrage binnen 30 dagen na de verzending van een ter post aangetekend schrijven niet heeft gestort, wordt bedoelde bijdrage op kosten der bijdrageplichtige onderneming door middel van een dwangbevel ingevorderd.

Nadat betrokkene tot verzoening vóór de Vrederechter is gedagvaard geworden en indien de verzoening mislukt, wordt het dwangbevel door de Voorzitter van de Raad van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen of door een door laatstvermelde daartoe bijzonder afgevaardigd Raadslid uitgevaardigd. Het wordt vervolgens ter goedkeuring voorgelegd aan de Vrederechter van het Kanton, waar het zal moeten uitgevoerd worden, die het dan uitvoerbaar verklaart.

Het beroep der bijdrageplichtige onderneming wordt aangetekend door middel van verzet binnen de termijnen en volgens de regelen, welke voor het verzet tegen de vonnissen bij verstek der vrederechters zijn voorgeschreven. Het verzet schorst de uitvoering.

De Vrederechter is bevoegd, welke het bedrag van het geschil ook weze.

§ 2. — Des obligations des entreprises d'assurance.

Art. 40.

Les entreprises sont tenues de fournir tous renseignements et documents permettant à l'Office de Contrôle des Assurances privées de veiller à l'application de la présente loi et des règlements d'exécution.

L'Office de Contrôle des assurances privées peut prendre connaissance de tous livres, pièces comptables, prospectus et autres documents, aux sièges des entreprises d'assurances ou de leurs succursales en Belgique ainsi qu'auprès des inspecteurs et autres personnes liées par un contrat avec ces entreprises aux fins de la conclusion et de l'exécution de contrats d'assurance dont les primes sont payables en Belgique. Il peut procéder, aux sièges des entreprises ou de leurs succursales en Belgique, à toutes investigations relatives à la situation financière et aux activités de ces entreprises.

L'Office de Contrôle des assurances privées peut déléguer, pour procéder à ces investigations, des agents de son administration ou des tiers mandatés à cet effet qui lui font rapport.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent tant à l'instruction précédant l'octroi de l'autorisation qu'à la surveillance ultérieure des entreprises autorisées.

Art. 41.

Les entreprises d'assurances belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des assurances privées, au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale des actionnaires ou associés, les propositions du Conseil d'Administration notamment les projets de bilan et de compte de profits et pertes ainsi que les projets de modification aux statuts sociaux.

En ce qui concerne les entreprises belges, toutes observations sur ces propositions émanant de l'Office de Contrôle des assurances privées doivent être portés à la connaissance de l'assemblée générale. Ces observations doivent figurer au procès-verbal.

L'Office de Contrôle des assurances privées s'opposera, dans un délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toute décision prise par l'assemblée générale qui violerait les dispositions de la présente loi ou des règlements d'exécution.

§ 2. — Verplichtingen van de verzekeringsondernemingen.

Art. 40.

De ondernemingen zijn gehouden alle inlichtingen en bescheiden te verschaffen aan de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen opdat deze over de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten zou kunnen waken.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen mag ten zetel der verzekeringsondernemingen of der filialen er van in België, alsmede bij de inspecteurs en bij alle andere door middel van een contract ten opzichte van deze ondernemingen gebonden personen, alle boeken, rekeningsstukken, prospectussen en andere bescheiden inzien met het oog op het sluiten en het uitvoeren van verzekeringscontracten waarvan de premieën in België betaalbaar zijn. Het staat voornoemde dienst vrij ten zetel der ondernemingen of der filialen er van in België tot alle onderzoeken in verband met de geldelijke toestand en de bedrijvigheid dezer ondernemingen over te gaan.

Om tot bedoelde onderzoeken over te gaan mag de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen leden van zijn personeel of daartoe gemachtigde derden afvaardigen, die verslag moeten uitbrengen.

Vorengaande bepalingen zijn zowel op het onderzoek vóór het verlenen van de machtiging als op het latere toezicht over de gemachtigde ondernemingen toepasselijk.

Art. 41.

De Belgische en buitenlandse verzekeringsondernemingen moeten de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen ten minste drie weken vóór de algemene vergadering der aandeelhouders of vennoten de voorstellen van de Beheerraad o.m. de ontwerpen van balans en van winst- en verliesrekening, evenals de ontwerpen tot wijziging der maatschappelijke statuten overmaken.

Wat de Belgische ondernemingen betreft, moeten alle van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen uitgaande bemerkingen omtrent vermelde voorstellen ter kennis van de algemene vergadering worden gebracht. Bewuste bemerkingen moeten in de notulen voorkomen.

De Dienst voor Toezicht op de private verzekeringen zal zich binnen een maximum-termijn van een maand vanaf de datum waarop hij ervan in kennis werd gesteld verzetten tegen de uitvoering in België van elke door de algemene vergadering getroffen beslissing, welke met de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsreglementen strijdig zou zijn.

Il en est de même en ce qui concerne les décisions qui ne seraient pas conformes aux intérêts des assurés.

Dans ce dernier cas l'entreprise requérante peut introduire son recours auprès du Roi dans le délai d'un mois après notification de l'opposition.

Le Roi statue après consultation de la Commission des Assurances privées par décision motivée prise dans le délai de deux mois après notification du recours.

Art. 42.

Tout projet de modification aux conditions d'exploitation prévue aux documents mentionnés à l'article 12, 5°, 6°, 7° et 8°, doit être communiqué à l'Office de Contrôle des assurances privées.

L'Office peut s'opposer à ce projet, lorsque celui-ci viole les dispositions de la présente loi ou des règlements d'exécution.

Art. 43.

Un des commissaires au moins de l'entreprise est désigné chaque année par l'assemblée générale annuelle statutaire des actionnaires ou des associés de l'entreprise d'assurances, parmi les membres de l'Institut des Reviseurs d'entreprises créé par la loi du 22 juillet 1953.

Les entreprises constituées sous forme d'associations d'assurance mutuelle ou d'associations sans but lucratif sont tenues de désigner chaque année un commissaire spécial choisi parmi les personnes ci-dessus visées.

Art. 44.

Le Commissaire choisi par l'assemblée générale des actionnaires ou associés de la manière prévue à l'article 43 porte immédiatement à la connaissance des administrateurs de l'entreprise et de l'Office de Contrôle des assurances privées, toute violation de la présente loi et des règlements pris pour son exécution, ainsi que tout fait qui lui paraît de nature à compromettre la situation financière de l'entreprise.

Outre sa mission générale de commissaire telle qu'elle est fixée par les lois sur les sociétés commerciales et les statuts sociaux, ce commissaire fait rapport à l'Office de Contrôle des assurances privées sur la situation financière et la gestion de l'entreprise chaque fois que cet Office lui en fait la demande et, en l'absence d'une telle demande, au moins une fois l'an après l'examen des projets de bilan et de compte de profits et pertes et avant

Hetzelfde geldt voor wat de beslissingen betreft die met de belangen der verzekerden niet zouden stroken.

In dit laatste geval staat het de verzoekende onderneming vrij binnen de tijdspanne van een maand na de betekening van het verzet bij de Koning beroep aan te tekenen.

De Koning, na raadpleging van de Commissie voor Private Verzekeringen doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen de tijdspanne van twee maanden na de aantekening van het verzet.

Art. 42.

Elk ontwerp tot wijziging der bij de in artikel 12, 5°, 6°, 7° en 8°, vermelde bescheiden voorgeschreven uitbatingsvoorwaarden moet de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen worden medegedeeld.

Voornoemde Dienst zal zich tegen dit ontwerp verzetten, wanneer dit inbreuk maakt op de beschikkingen van deze wet of de uitvoeringsreglementen.

Art. 43.

Ten minste één commissaris der onderneming wordt ieder jaar door de statutaire jaarlijkse algemene vergadering der aandeelhouders of vennoten der verzekeringsondernemingen onder de leden van het bij de wet van 22 Juli 1953 opgerichte Instituut der Bedrijfsrevisoren verkozen.

De ondernemingen opgericht onder de vorm van verenigingen van onderlinge verzekeringen of verenigingen zonder winstgevend oogmerk zijn gehouden ieder jaar een bijzondere commissaris gekozen tussen de hiervoren bedoelde personen aan te wijzen.

Art. 44.

De door de algemene vergadering der aandeelhouders of vennoten volgens de in artikel 43 voorgeschreven wijze verkozen commissaris brengt onverwijld elke inbreuk op onderhavige wet en op de ter uitvoering er van getroffen reglementen, alsmede al wat volgens hem de geldelijke toestand der onderneming in gevaar zou kunnen brengen, ter kennis van de beheerders der onderneming en van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

Bedoelde commissaris moet benevens zijn algemene commissarisopdracht, zoals zij bij de wetten nopens de handelsvennootschappen en de maatschappelijke statuten bepaald werd, bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen verslag uitbrengen over de geldelijke toestand en het beheer der onderneming, telkenmale vermelde Dienst hem er om verzoekt en bij gebreke daarvan, ten minste eenmaal 's jaars na onderzoek

l'établissement du rapport des commissaires à l'assemblée générale annuelle statutaire des actionnaires ou associés.

Art. 45.

Les entreprises étrangères d'assurances sont tenues de désigner, pour la gestion distincte de leurs opérations en Belgique, un commissaire spécial choisi parmi les personnes visées à l'article 43 et qui a la mission définie à l'article 44 en ce qui concerne la dite gestion distincte.

Art. 46.

Avant d'entrer en fonction le commissaire visé à l'article 43, al. 1, ainsi que le commissaire spécial visé aux articles 43, al. 2, et 45 précédents prêtent serment devant le Président de l'Office de Contrôle des assurances privées ou son délégué. La formule de serment est fixée dans le règlement de contrôle.

Art. 47.

Si une entreprise ne donne pas suite aux injonctions que l'Office de Contrôle des assurances privées lui aura adressées, en exécution des lois et des règlements ainsi que pour la sauvegarde des intérêts des assurés, l'Office de Contrôle pourra, indépendamment des autres mesures prévues par ces lois et règlements, rendre publiques ses injonctions par la voie du Moniteur belge.

Art. 48.

Lorsque la situation financière d'une entreprise belge ou étrangère le justifie, l'Office de Contrôle des assurances privées peut imposer à l'entreprise une réduction des frais généraux de toute nature, y compris les frais d'acquisition des contrats, et interdire toute attribution et toute distribution des bénéfices, tant aux actionnaires qu'aux assurés.

Art. 49.

Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats d'assurances échus et en cours appartenant à un groupe d'opérations et des valeurs représentatives des réserves et des cautionnements y afférents n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des assurances privées.

van de ontwerpen van balans en winst- en verliesrekening en vóór het opmaken van het verslag der commissarissen ten gerieve van de statutaire jaarlijkse vergadering der aandeelhouders of vennoten.

Art. 45.

De buitenlandse verzekeringsondernemingen moeten voor het afzonderlijk beheer van hun verrichtingen in België een onder de in artikel 43 bedoelde personen gekozen bijzondere commissaris aanwijzen, wiens opdracht in verband met bewust afzonderlijk beheer in artikel 44 bepaald wordt.

Art. 46.

De in het artikel 43, al. 1, bedoelde commissaris alsook de bijzondere commissaris bedoeld bij de artikelen 43, al. 2, en 45 moeten alvorens hun ambt te bekleden de eed ten overstaan van de Voorzitter van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen of diens afgevaardigde afleggen. De eedformule is in het toezichtsreglement vastgelegd.

Art. 47.

Wanneer een onderneming geen gevolg geeft aan de aanmaningen welke haar door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen ter uitvoering van de wetten en de reglementen alsook ter vrijwaring van de belangen der verzekerden werden toegezonden staat het de Dienst voor Toezicht vrij, afgezien van de andere door genoemde wetten en reglementen voorgeschreven maatregelen, zijn aanmaningen in het Belgisch Staatsblad bekend te maken.

Art. 48.

Wanneer de geldelijke toestand van een Belgische of buitenlandse onderneming zulks rechtvaardigt, staat het de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen vrij de onderneming er toe te verplichten de algemene onkosten van allerhande aard met inbegrip van de aanwervingskosten der contracten, te verminderen en elke winsttoekenning en -uitkering, zowel aan de aandeelhouders als de verzekerden, te verbieden.

Art. 49.

Elke gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen der rechten en verplichtingen voortvloeiende uit vervallen en lopende verzekeringscontracten behorend tot een groep verrichtingen en van de waarden die de tegenwaarden uitmaken van de reserves en de waarborgen hieraan verbonden, heeft slechts uitwerking na de voorafgaande goedkeuring van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

En l'absence d'un accord exprès de tous les assurés visés par la cession, l'entreprise cédante devra porter à leur connaissance les conditions de la cession par lettres recommandées à la poste ainsi que par publication au Moniteur belge.

Aucune opposition de la part des assurés ne pourra être reçue, ni trois mois après l'envoi de la lettre recommandée, ni trois mois après la publication au Moniteur belge.

Lorsque le nombre des opposants est supérieur aux deux tiers du nombre des assurés, l'Office de Contrôle des assurances privées ne peut autoriser la cession.

La cession approuvée par l'Office de Contrôle des Assurances privées est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés.

Art. 50.

Sans préjudice de l'application éventuelle des sanctions prévues par l'article 52, les entreprises qui contreviennent aux articles 11-14 à 16, 41, 42 et 69 de la présente loi et aux arrêtés pris pour l'exécution de ces dispositions sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par l'Office de Contrôle, passibles d'astreintes calculées à raison de 500 francs par jour depuis l'expiration du délai jusqu'à régularisation.

Ces astreintes sont recouvrées comme il est prévu à l'article 38 pour le recouvrement de la contribution à l'Office de Contrôle, des assurances privées.

CHAPITRE V.

De la liquidation.

Art. 51.

Les entreprises autorisées ont la faculté de renoncer à l'autorisation pour tout groupe d'opérations d'assurances qu'elles pratiquent.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des assurances privées. Elle fait l'objet d'un avis qui est publié au Moniteur belge, par les soins de cet office. Elle ne produit ses effets qu'à partir du jour de cette publication.

La renonciation implique interdiction de faire de nouvelles opérations dans le ou les groupes d'opérations d'assurances qui en font l'objet.

De afstanddoende onderneming moet bij gebrek aan een uitdrukkelijke overeenstemming van alle bij de overdracht betrokken verzekerden hun de overdrachtsvoorwaarden door middel van een ter post aangetekend schrijven alsmede door een bericht in het Belgisch Staatsblad ter kennis brengen.

Drie maand na de verzending van het aange tekend schrijven of drie maand na het verschijnen van bedoeld bericht in het Belgisch Staatsblad is geen enkel verzet van wege de verzekerden nog ontvankelijk.

Indien het aantal verzekerden, die zich tegen de overdracht verzetten, twee derde van het aantal verzekerden overschrijdt, mag de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen de overdracht niet toestaan.

De door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen goedgekeurde overdracht geldt voor alle verzekerden.

Art. 50.

De ondernemingen, welke de artikelen 11, 14 tot 16, 41, 42 en 69 van onderhavige wet en de ter uitvoering dezer bepalingen genomen besluiten overtreden, worden bij ontstentenis van regularisatie binnen het hun door de dienst voor Toezicht vastgestelde tijdperk en onverminderd de gebeurlijke toepassing van de bij artikel 52 bepaalde straffen met geldboeten gestraft, welke van de verstrijking van het tijdperk af tot de regularisatie tegen vijfhonderd frank per dag berekend worden.

Bewuste geldboeten worden ingevorderd, zoals zulks voor de bijdrage ten behoeve van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen in artikel 38 voorgeschreven is.

HOOFDSTUK V.

Vereffening

Art. 51.

De gemachtigde ondernemingen mogen verzaken aan de machtiging voor elke groep door hen uitgevoerde verzekeringsverrichtingen.

De verzaking wordt aan de Dienst van Toezicht op de Private Verzekeringen gericht. Deze brengt hierover advies uit dat in het Belgisch Staatsblad wordt bekend gemaakt. De verzaking heeft slechts uitwerking vanaf de dag dezer bekendmaking.

De verzaking sluit het verbod in tot nieuwe verrichtingen in de groep(en) verzekeringsverrichtingen die hiervan het voorwerp uitmaken, over te gaan.

Art. 52.

Sans préjudice de l'application de l'article 47, l'autorisation est révoquée, par arrêté royal, sur requête de l'Office de Contrôle des assurances privées et après consultation de la Commission des Assurances privées, s'il est établi que l'entreprise ne fonctionne pas en conformité de ses statuts ou des prescriptions de la présente loi et des règlements pris pour son exécution, que sa situation financière est de nature à compromettre les intérêts des assurées ou encore que son comportement est contraire aux exigences de l'équité.

La révocation peut être prononcée pour tous les groupes d'opérations d'assurances visés à la présente loi ou pour un ou plusieurs d'entre eux. Elle comporte interdiction de faire des opérations nouvelles dans le ou les groupes d'opérations d'assurances pour lesquels elle a été décrétée.

En cas de faillite d'une entreprise, l'autorisation pour tout groupe d'opérations d'assurances est révoquée d'office.

L'autorisation accordée à une entreprise étrangère peut être révoquée lorsque son pays d'origine retire aux entreprises belges l'équivalence des avantages, ou lorsque ses statuts ne limitent pas son objet aux opérations d'assurances et de réassurances et que le développement des opérations autres que celles d'assurance est de nature à compromettre sa situation à entraver l'exercice du contrôle.

L'autorisation accordée à une entreprise étrangère peut être révoquée si son pays d'origine met des conditions à la libre disposition des capitaux lui appartenant en Belgique, s'oppose au transfert des capitaux ou réglemente ce transfert de manière à empêcher l'entreprise d'exécuter ses engagements en Belgique.

L'arrêté royal visé au premier alinéa du présent article fixe la date de prise d'effet de la révocation ; il est publié au Moniteur belge.

Art. 53.

Si une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer dans son pays d'origine, un ou plusieurs groupes d'opérations d'assurances, elle doit en informer dans les dix jours, l'Office de Contrôle des assurances privées, faute de quoi il lui est interdit de faire, en Belgique, des opérations nouvelles.

Lorsqu'une entreprise n'est plus autorisée à pratiquer un ou plusieurs groupes d'opérations d'assurances ou lorsqu'une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer un ou plusieurs

Art. 52.

De machtiging wordt onverminderd de toepassing van artikel 47 bij koninklijk besluit op verzoek van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen na raadpleging van de Commissie voor Private Verzekeringen ingetrokken indien bewezen is, dat de onderneming haar statuten of de voorschriften van onderhavige wet en de ter uitvoering ervan getroffen reglementen niet naleeft, dat ingevolge haar geldelijke toestand de belangen der verzekerden in gevaar verkeren of nog, dat haar handelwijze met de billijkheidseisen strijdig is.

De intrekking mag voor alle bij onderhavige wet bedoelde groepen verzekeringsverrichtingen of voor één of meer er van worden uitgesproken. Zij houdt het verbod in tot nieuwe verrichtingen in de groep(en) verzekeringsverrichtingen, waarvoor zij uitgevaardigd werd, over te gaan.

In geval van faillissement ener onderneming wordt de machtiging voor elke groep verzekeringsverrichtingen ambtshalve ingetrokken.

De aan een buitenlandse onderneming verleende machtiging kan worden ingetrokken wanneer zijn land van oorsprong aan de Belgische ondernemingen de gelijkwaardige voordelen intrekt, of wanneer de statuten haar bedrijvigheid niet beperken tot verzekerings- en herverzekeringsverrichtingen en de uitbreiding der andere dan de verzekeringsverrichtingen van die aard is, dat zij haar toestand in gevaar brengt of de toezichtsuitoefening belemmert.

De aan een buitenlandse onderneming verleende machtiging kan worden ingetrokken, wanneer haar eigen land voorwaarden op de vrije beschikking der haar in België toebehorende kapitalen stelt, zich tegen de overdracht van kapitalen verzet of deze overdracht zo reglementeert, dat de onderneming de nakoming van haar verbintenissen in België zou hinderen.

Bij het in de eerste alinea van onderhavig artikel bedoeld koninklijk besluit wordt de uitwerkingsdatum der intrekking vastgesteld ; het wordt in het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt.

Art. 53.

Wanneer een buitenlandse onderneming in haar eigen land niet meer er toe gemachtigd is één of meer groepen verzekeringsverrichtingen uit te voeren, moet zij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen hiervan binnen tien dagen op de hoogte stellen ; zoniet is het haar verboden in België tot nieuwe verrichtingen over te gaan.

Wanneer een onderneming niet meer gemachtigd is zich met een of meer groepen verzekeringsverrichtingen bezig te houden of wanneer een buitenlandse onderneming hiertoe in haar eigen land

groupes d'opérations d'assurances dans son pays d'origine, l'Office de contrôle des assurances privées peut pendant une période n'excédant pas trois mois prendre toutes mesures conservatoires, en vue de sauvegarder les intérêts de l'ensemble des assurés.

Art. 54.

Lorsqu'une entreprise renonce à l'autorisation de pratiquer un ou plusieurs groupes d'opérations d'assurances, se dissout, ou lorsqu'une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer un ou plusieurs groupes d'opérations d'assurances dans son pays d'origine, l'Office de Contrôle des assurances privées peut nommer un liquidateur spécial chargé de la liquidation des contrats d'assurances échus et en cours appartenant à ce ou à ces groupes et des valeurs représentatives des réserves et des cautionnements y afférents.

L'Office de Contrôle des assurances privées nomme un tel liquidateur spécial lorsque l'autorisation de l'entreprise est révoquée, ou que celle-ci est mise en faillite.

Art. 55.

L'Office de Contrôle des assurances privées fixe les émoluments du liquidateur spécial visé à l'article précédent. Ils sont à la charge de l'entreprise.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er} de l'article 19, le liquidateur spécial peut prélever sur le patrimoine distinct sa rémunération et celle de son personnel ainsi que le montant des sommes dues par l'employeur en application des dispositions légales et réglementaires relatives à la sécurité sociale et aux accidents du travail.

Le liquidateur spécial fait rapport à l'Office de contrôle des assurances privées qui peut à tout moment lui retirer son mandat.

Art. 56.

Le liquidateur spécial visé à l'article 54 peut soit gérer les contrats d'assurances dont il a la charge, soit les liquider.

Il peut liquider directement les dits contrats avec réduction éventuelle des droits et obligations en affectant à cette liquidation les cautionnements et les réserves constitués au profit de ces contrats.

Il peut, moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des assurances privées, transférer tout ou partie de l'ensemble des contrats dont il a la charge à une ou plusieurs autres entreprises avec réduction éventuelle des droits et obligations, en affectant à ce transfert tout ou partie des cau-

niet meer gemachtigd is, behoort de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen gedurende een tijdruimte die de drie maanden niet mag overschrijden, alle bewaringsmaatregelen te treffen ter bescherming van de belangen aller verzekerden.

Art. 54.

Wanneer een onderneming verzaakt aan de machtiging zich met één of meer groepen verzekeringsverrichtingen bezig te houden, ontbonden wordt, of wanneer een buitenlandse onderneming hiertoe in haar eigen land niet meer gemachtigd is, staat het de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen vrij een bijzondere vereffenaar te benoemen, die belast is met het beheer en de vereffening der vervallen en lopende verzekeringscontracten van deze groep(en) en der tegenwaarden van de hiertoe behorende reserves en borgtochten.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen benoemt een dergelijke bijzondere vereffenaar, wanneer de machtiging der onderneming ingetrokken wordt, of zo deze in faillissement wordt gesteld.

Art. 55.

De Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen stelt de bezoldiging van de bij vorig artikel bedoelde bijzondere vereffenaar vast. De bezoldiging valt ten laste van de onderneming.

In afwijking van de 1^{ste} alinea van artikel 19, mag de bijzondere vereffenaar, zijn loon en dat van zijn personeel alsook de door de werkgever verschuldigde bedragen uit hoofde van de wettelijke bepalingen en reglementen betreffende de maatschappelijke zekerheid en de arbeidsongevallen, op het afzonderlijk vermogen voorafnemen.

De bijzondere vereffenaar brengt verslag uit bij de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen, welke op ieder ogenblik zijn mandaat mag intrekken.

Art. 56.

De bij artikel 54 bedoelde bijzondere vereffenaar mag de hem toevertrouwde verzekeringscontracten, hetzij beheren, hetzij vereffenen.

Hij mag voornoemde contracten rechtstreeks vereffenen met gebeurlijke vermindering der rechten en verplichtingen en hiertoe de ten bate van deze contracten samengestelde reserves en borgtochten aanwenden.

Hij mag mits voorafgaande goedkeuring van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen alle of gedeeltelijke der hem toevertrouwde contracten overdragen aan één of meer andere ondernemingen met gebeurlijke vermindering der rechten en verplichtingen door tot voormelde

tionnements et des réserves constitués au profit de ces contrats. En l'absence d'un accord exprès de tous les assurés visés par l'opération, les conditions du transfert seront portées à leur connaissance par lettres recommandées à la poste, leur adressées par les soins du liquidateur spécial, ainsi que par une publication au Moniteur belge.

Aucune opposition de la part des assurés ne pourra être reçue, ni trois mois après l'envoi de la lettre recommandée, ni trois mois après la publication au Moniteur belge. Lorsque le nombre des opposants est supérieur aux deux tiers du nombre des assurés, l'Office de Contrôle des assurances privées ne peut autoriser le transfert. Le transfert approuvé par l'Office de Contrôle des assurances privées est opéré valablement à l'égard de tous les assurés.

L'article 19 est applicable à la liquidation et au transfert visés aux alinéas 2 et 3 ci-dessus.

Art. 57.

Les entreprises qui cessent d'être autorisées pour un ou plusieurs groupes d'opérations d'assurances, restent soumises au contrôle de l'Office de Contrôle des assurances privées jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats d'assurance souscrits en Belgique ou dont les primes sont payables en Belgique.

CHAPITRE VI.

Dispositions pénales.

Art. 58.

Sont punis d'une amende de 1.000 à 10.000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants et fondés de pouvoirs de toute entreprise qui a annoncé, proposé ou souscrit un contrat d'assurances, sans avoir obtenu l'autorisation visée par la présente loi ou après que cette autorisation aura cessé ses effets.

Art. 59.

Sont punis d'une amende de 50 à 3.000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui ont proposé, fait souscrire ou sont intervenus à la souscription d'un

overdracht alle of een gedeelte der ten bate van deze contracten samengestelde borgtochten en reserves aan te wenden. Bij gebrek aan een uitdrukkelijke overeenstemming van alle bij de verrichting betrokken verzekerden, dienen de overdrachtsvoorwaarden hun door middel van een ter post aangetekend schrijven dat hun door de bijzondere vereffenaar moet toegestuurd worden, alsmede door een bericht in het Belgisch Staatsblad, ter kennis gebracht.

Drie maand na de verzending van het aangezekend schrijven of drie maand na het verschijnen van bedoeld bericht in het Belgisch Staatsblad is geen enkel verzet vanwege de verzekerden nog ontvankelijk. Indien het aantal verzekerden, die zich tegen de overdracht verzetten, de twee derden van het aantal verzekerden overschrijdt, mag de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen geen machtiging tot overdracht verlenen. De door de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen goedgekeurde overdracht geldt voor alle verzekerden.

Artikel 19 is toepasselijk op de in de voormelde alinea's 2 en 3 bedoelde vereffening en overdracht.

Art. 57.

De ondernemingen, welke niet meer tot één of meer groepen verzekeringsverrichtingen gemachtigd zijn, blijven aan het toezicht van de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen onderworpen, tot al hun in België onderschreven verzekeringscontracten, of waarvan de premïen in België betaalbaar zijn, vereffend zijn.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

Art. 58.

De beheerders, bestuurders, zaakwaarnemers en gevolmachtigden van elke onderneming, welke een verzekeringscontract aangekondigd, voorgesteld of onderschreven heeft zonder daartoe de bij onderhavige wet bedoelde machtiging te hebben bekomen of nadat bewuste machtiging geen uitwerking meer heeft, worden een geldboete van 1.000 tot 10.000 frank en een gevangenisstraf van één maand tot één jaar of slechts één der beide straffen opgelegd.

Art. 59.

De agenten, makelaars en tussenpersonen, die een verzekeringscontract bij een niet gemachtigde of niet meer gemachtigde onderneming hebben voorgesteld, doen onderschrijven of in de onderschrijving tussenbeide zijn gekomen worden een

contrat d'assurance, auprès d'une entreprise non autorisée, ou qui a cessé de l'être.

Art. 60.

Sans préjudice de l'application des peines plus sévères prévues par le Code pénal, sont punis d'une amende de 1.000 à 10.000 francs et d'un emprisonnement de 1 mois à un an, ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou fondés de pouvoirs qui sciemment et volontairement ont fait des déclarations inexactes à l'Office de Contrôle des assurances privées, à ses agents, aux personnes mandatées par lui, quant aux éléments visés aux articles 12, 41, 44 et 69, alinéa 3, de la présente loi, ou qui ont refusé de fournir les renseignements demandés en exécution des lois et des règlements.

Art. 61.

Sont assimilés aux loteries et passibles de peines portées aux articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation des sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

Art. 62.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 63.

Les sociétés ou associations sont civilement responsables des amendes prononcées contre leurs administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou fondés de pouvoirs, conformément aux dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VII.

Abrogation.

Art. 64.

La loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie est abrogée.

geldboete van 50 tot 3.000 frank en een gevangenisstraf van acht dagen tot 3 maand of slechts één beider straffen opgelegd.

Art. 60.

De beheerders, commissarissen, bestuurders, zaakwaarnemers of gevolmachtigden, die de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen, de beampten er van of de door genoemde dienst gemandateerde personen wetens en willens onjuiste aangiften doen omtrent de bij de artikelen 12, 41, 44 en 69, alinea 3, van deze wet bedoelde elementen, of die geweigerd hebben de ter uitvoering van wetten en reglementen gevraagde inlichtingen te verstrekken, worden onverminderd de toepassing van de bij de Strafwetboek voorgeschreven strengere straffen een geldboete van 1.000 tot 10.000 frank en een gevangenisstraf van 1 maand tot één jaar of slechts één beider straffen opgelegd.

Art. 61.

Alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen, welke de opeenstapeling behelzen van de onder de betrokkenen, hetzij door loting, hetzij door de uitwerking van een overlevensbeding bij uitsluiting van om het even welke naar verhouding tot de individuele bijdragen of deelnemingen wiskundig bepaalde verbintenis te verdelen sommen, worden met loterijen gelijkgesteld en met de in de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek bepaalde straffen beteugeld.

Art. 62.

Alle bepalingen van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek met inbegrip van het VII^e hoofdstuk en artikel 85 zijn op de bij onderhavige wet bedoelde inbreuken toepasselijk.

Art. 63.

De vennootschappen of verenigingen zijn overeenkomstig voorgaande bepalingen voor de tegen hun beheerders, commissarissen, bestuurders, zaakwaarnemers en gevolmachtigden uitgesproken boeten burgerlijk aansprakelijk.

HOOFDSTUK VII.

Buitenwerkingstelling.

Art. 64.

De wet van 25 Juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen wordt buiten werking gesteld.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

Art. 65.

Sont autorisées de plein droit, pour une première période de 5 ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les entreprises d'assurances qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi :

- 1° sont autorisées à pratiquer les assurances sur la vie ;
- 2° sont agréées en vue de l'assurance de la responsabilité civile des transports de personnes et de choses au moyen de véhicules automobiles.

Le délai visé à l'alinéa premier peut être prorogé par le Roi.

Art. 66.

Avant l'expiration de la période visée à l'article 65, il sera procédé à l'examen et à l'octroi éventuel des autorisations de pratiquer les branches d'assurances visées par cet article, selon la procédure et dans les conditions prescrites par la présente loi et par les règlements d'exécution.

Les articles 52 à 57 de la présente loi sont applicables aux entreprises qui n'auront pas bénéficié, à l'expiration de la période visée à l'article 65, de l'autorisation sans limitation de durée prévue par l'article 2 de la présente loi.

CHAPITRE IX.

Mise en vigueur.

Art. 67.

Les entreprises opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles l'article 65 n'est pas applicable peuvent continuer provisoirement à effectuer les opérations d'assurances qu'elles pratiquent en Belgique jusqu'à ce qu'il ait été statué sur leur requête.

Toutefois, cette tolérance provisoire cesse ses effets, si dans un délai de 3 mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entreprise n'a pas déposé sa requête.

Cette tolérance provisoire cesse également ses effets, si dans un délai de 3 mois à dater de l'entrée en vigueur du règlement général de contrôle l'entreprise n'a pas constitué un cautionnement dont le mode de calcul et les conditions de dépôt sont fixés par le règlement général de contrôle. Pendant toute la durée de la tolérance provisoire

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen.

Art. 65.

De verzekeringsondernemingen zijn van rechtswege voor een eerste vijfjarig tijdperk, met ingang van de inwerkingtreding van onderhavige wet, gemachtigd, indien zij op het ogenblik, dat onderhavige wet in werking treedt :

- 1° gemachtigd zijn zich met levensverzekeringen bezig te houden ;
- 2° erkend zijn met het oog op de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid wegens personen- en goederenvervoer door middel van autovoertuigen.

Het bij de vorige alinea bedoeld tijdperk kan door de Koning verlengd worden.

Art. 66.

Vóór het verstrijken van het in artikel 65 bedoeld tijdperk zal overgegaan worden tot het onderzoeken en het gebeurlijk toekennen van de machtigingen om zich met de bij voornoemd artikel bedoelde verzekeringstakken bezig te houden volgens de bij onderhavige wet voorgeschreven rechtspleging.

De artikelen 52 tot 57 van onderhavige wet zijn op de ondernemingen toepasselijk, welke bij het verstrijken van het in artikel 65 bedoeld tijdperk de bij artikel 2 van onderhavige bedoelde machtiging zonder beperking van duur niet zullen genoten hebben.

HOOFDSTUK IX.

Inwerkingtreding.

Art. 67.

De vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet in België bedrijvige verzekeringsondernemingen, waarop artikel 65 niet toepasselijk is, mogen hun in België uitgevoerde verzekeringsverrichtingen voorlopig voortzetten, tot over hun aanvraag uitspraak is gedaan.

Bedoelde voorlopige afwijking treedt evenwel buiten werking, wanneer de onderneming binnen een driemaandse tijdspanne van de inwerkingtreding van onderhavige wet af geen aanvraag heeft ingediend.

Deze voorlopige afwijking treedt eveneens buiten werking, wanneer binnen een driemaandse tijdspanne van de inwerkingtreding van het algemeen toezichtsreglement de onderneming geen borgtocht heeft geleverd, waarvan de berekening en de leveringsvoorwaarden bij het algemeen toezichtsreglement zijn vastgesteld. Tijdens de duur

l'entreprise fonctionne comme avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

La liste des entreprises qui bénéficient de la tolérance provisoire visée au présent article est publiée tous les trois mois au Moniteur belge aussi longtemps qu'il y a lieu.

Art. 68.

Les contrats d'assurances souscrits antérieurement à la date de la mise en vigueur de la présente loi auprès d'entreprises qui ne sollicitent pas l'autorisation requise pour le groupe d'opérations d'assurances dont ces contrats font partie, seront résiliés de plein droit à l'échéance de la plus prochaine prime annuelle à partir de la publication au Moniteur belge de la première liste des entreprises qui bénéficient de la tolérance provisoire visée à l'article 67. L'assuré aura, nonobstant toute convention contraire, le droit de résilier son contrat à partir de la publication précitée.

En ce qui concerne les entreprises dont la requête pour un groupe d'opérations d'assurances autres que les assurances sur la vie et les assurances obligatoires des responsabilités civiles en matière de véhicules automobiles est rejetée, les contrats faisant partie de ce groupe et souscrits avant la publication de ce rejet, seront résiliés de plein droit à l'échéance de la plus prochaine prime annuelle. L'assuré aura, nonobstant toute convention contraire, le droit de résilier son contrat à partir de la publication du rejet.

La résiliation ne donne lieu à aucune indemnité. Les primes échues ne sont acquises à l'assureur que proportionnellement à la période pendant laquelle il a assumé le risque.

Lorsque la requête est rejetée soit pour le groupe d'opérations d'assurances sur la vie, soit pour le groupe d'opérations d'assurances obligatoires des responsabilités civiles en matière de véhicules automobiles, l'Office de Contrôle des assurances privées nomme un liquidateur spécial chargé de la liquidation des contrats échus et en cours appartenant à ce ou à ces groupes et des valeurs représentatives des réserves et des cautionnements y afférents.

Les articles 55 et 56 de la présente loi sont d'application dans ce cas. Il en est de même de l'article 57.

der voorlopige afwijking, werkt de onderneming zoals voor de inwerkingtreding van onderhavige wet.

De lijst der ondernemingen die het genot hebben van de bij dit artikel bedoelde voorlopige afwijking verschijnt, zolang zulks nodig mocht blijken, om de drie maand in het Belgisch Staatsblad.

Art. 68.

De verzekeringscontracten, voor het inwerking treden van deze wet onderschreven met ondernemingen die de vereiste machtiging voor de groep van de verzekeringsbewerkingen waartoe deze contracten behoren niet aanvragen, zullen van rechtswege ontbonden zijn vanaf de vervaldag van de eerstkomende jaarpremie volgend op de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de eerste lijst der ondernemingen die genieten van de voorlopige afwijking voorzien in artikel 67. De verzekerde zal niettegenstaande elke strijdige overeenkomst het recht hebben zijn contract te ontbinden vanaf de voormelde bekendmaking.

Wat de ondernemingen betreft waarvan de aanvraag voor een groep verzekeringsbewerkingen andere dan de levensverzekeringen en de verplichte burgerlijke aansprakelijkheidsverzekeringen inzake motorvoertuigen wordt afgewezen zullen de verzekeringscontracten, welke tot die groep behoren en onderschreven werden voor de bekendmaking van deze afwijking, van rechtswege ontbonden zijn vanaf de vervaldag van de eerstkomende jaarpremie. De verzekerde zal, niettegenstaande elke strijdige overeenkomst, het recht hebben zijn contract te ontbinden vanaf de datum van de bekendmaking van de afwijking.

De ontbinding geeft geen recht tot enige schadevergoeding. De vervallen premieën behoren de verzekeraar slechts toe naar verhouding van het gedeelte van het jaar gedurende het welke het risico te zijnen laste is geweest.

Wanneer de aanvraag wordt afgewezen, hetzij voor de groep levensverzekeringsverrichtingen, hetzij voor de groep verplichte burgerlijke aansprakelijkheidsverzekeringen inzake motorvoertuigen, duidt de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen een bijzonder vereffenaar aan, die belast zal zijn met de vereffening der vervallen en lopende contracten, die tot deze of die groepen behoren en de hieraan verbonden waarden die de tegenwaarden uitmaken van de reserves en van de borgtochten.

In dit geval zijn de artikelen 55 en 56 van deze wet van toepassing, evenals het artikel 57.

Art. 69.

Un règlement général d'exécution de la présente loi est établi par arrêté royal, sur avis de la Commission des assurances privées.

Ce règlement fixe :

- 1° les règles relatives au calcul des cautionnements et des réserves techniques visés aux articles 15, 16 et 17 ;
- 2° les règles relatives au mode de placement des cautionnements et des réserves techniques ;
- 3° les garanties à exiger éventuellement des entreprises étrangères en vue d'assurer en tout temps l'exécution intégrale des contrats ;

Il fixe également :

- 4° les règles pour dresser le bilan et le compte de profits et pertes ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif ;
- 5° les groupes d'opérations d'assurances et les règles relatives aux gestions distinctes y afférentes visés aux articles 3 et 14 ;
- 6° les pouvoirs minima du fondé de pouvoirs en Belgique d'une entreprise étrangère d'assurances visés à l'article 11 ;
- 7° les obligations des assureurs en ce qui concerne la rédaction des contrats et, en particulier, en ce qui concerne l'insertion, dans les conditions générales des contrats de clauses visant à faire respecter l'équité et la bonne foi envers les assurés ;
- 8° les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des assurés.

Le règlement du contrôle détermine aussi les obligations des assureurs relativement à la tenue et à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, à la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurances à l'Office de Contrôle des assurances privées.

Un règlement d'exécution spécial est établi par arrêté royal, après consultation de la Commission des Assurances privées, en ce qui concerne les associations d'assurances mutuelles qui restreignent leur activité à la commune de leur siège ou à cette commune et aux communes voisines.

Art. 69.

Op advies van de Commissie voor Private Verzekeringen wordt een algemeen uitvoeringsreglement van deze wet bij koninklijk besluit vastgelegd.

Bedoeld reglement bepaalt :

- 1° de regelen betreffende de berekening van borgtochten en technische reserves bedoeld bij de artikelen 15, 16 en 17 ;
- 2° de regelen betreffende de wijze, waarop borgtochten en technische reserves moeten belegd worden ;
- 3° de gebeurlijk van de buitenlandse ondernemingen te eisen waarborgen ten einde te allen tijde de volledige uitvoering der contracten te verzekeren ;

Het bepaalt insgelijks :

- 4° de regelen voor het opmaken van de balans en de winst- en verliesrekening, alsmede voor het ramen der onderscheiden actief- en passiefposten ;
- 5° de groepen verzekeringsverrichtingen en de regelen omtrent de in dit verband uitgeoefende vormen van afzonderlijk beheer bedoeld bij de artikelen 3 en 14 ;
- 6° de minimumbevoegdheden van de gemachtigde in België van een buitenlandse verzekeringsonderneming bedoeld bij het artikel 11 ;
- 7° de verplichtingen der verzekeraars in verband met het opmaken der contracten en in het bijzonder in verband met de inlassing in de algemene voorwaarden der contracten van bedingen, welke er toe strekken de billijkheid en de goede trouw tegenover de verzekerden te doen eerbiedigen ;
- 8° de door de ondernemingen inzake winstverdeling ten bate van de verzekerden te eerbiedigen regelen.

Het toezichtsreglement bepaalt insgelijks de verplichtingen der verzekeraars in verband met het bijhouden en het overleggen der boeken, polissen, rekeningsstukken en andere bescheiden met de vermeldingen, welke op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften, moeten voorkomen, en met het opmaken van het jaarverslag over de verzekeringsverrichtingen voor de Dienst voor Toezicht op de Private Verzekeringen.

Een bijzonder uitvoeringsreglement wordt bij koninklijk besluit vastgesteld na raadpleging der Commissie voor Private Verzekeringen ten behoeve van de verenigingen voor onderlinge verzekeringen, welke hun bedrijvigheid tot de gemeente van hun zetel of tot bedoelde gemeente en de omliggende gemeenten beperken.

Art. 70.

Les articles 30 à 39 entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

Un arrêté royal fixera la date d'entrée en vigueur des autres dispositions de la loi.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1955.

Art. 70.

De artikelen 30 tot 39 worden van kracht op de dag van de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad.

Een koninklijk besluit zal de datum bepalen waarop de andere bepalingen der wet van kracht worden.

Gegeven te Brussel, 5 December 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 31 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif au contrôle des entreprises privées d'assurances », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre les 8 décembre 1953 et 25 mars 1954, a donné le 17 novembre 1954 l'avis suivant :

Observations générales

L'avant-projet a pour objet d'accorder des garanties spéciales aux assurés, de mettre sur pied un mode de liquidation propre aux entreprises d'assurance et de généraliser et réorganiser le contrôle de ces entreprises.

*
**

I. — GARANTIES ACCORDEES AUX ASSURES

Les garanties des assurés, souci majeur du Gouvernement, sont la raison d'être principale du projet et ses articles 12 et 13 qui les organisent, en sont donc les dispositions les plus importantes.

Le système protecteur prévu par ces articles est d'une complexité extrême ; avant d'en faire la critique, il convient d'en donner une description sommaire.

Les droits des créanciers sur les biens d'un débiteur font l'objet de deux règles fondamentales qui furent empruntées par la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 (articles 7 et 8) au texte ancien du Code civil, et dont le rappel est nécessaire à la compréhension de l'article 12 du projet, qui leur fait exception.

Selon la première, le gage des créanciers est constitué par tous les biens du débiteur (article 7 de la loi hypothécaire), et les exceptions à cette règle sont constituées par l'« insaisissabilité » de certains biens qui échappent complètement aux créanciers ou à certains d'entre eux.

Selon la seconde, les créanciers d'un même débiteur sont égaux entre eux (article 8 de la loi hypothécaire) et les exceptions à cette règle sont constituées par le gage, l'hypothèque ou le privilège qui, sans écarter la présence des autres créanciers, garantissent aux créanciers gagistes, hypothécaires ou privilégiés, le paiement préférentiel de leurs créances.

L'article 12 du projet contient une exception à chacune des deux règles. D'une part, il décide par exception à la première, que certains biens, notamment les valeurs représentatives des réserves et des cautionnements, formeront un « patrimoine distinct » qui constituera le gage spécial des assurés et qui sera insaisissable par les autres créanciers (article 12, alinéas 1^{er} et 2).

D'autre part, et par exception à la seconde règle cette fois, l'article 12 accorde d'abord à l'ensemble des assurés de chaque groupe d'assurances vis-à-vis des assurés des autres groupes, un privilège général sur la partie du patrimoine distinct que constituent le cautionnement et les valeurs représentatives des réserves techniques de ce groupe (article 12, alinéa 3). Il accorde ensuite, à l'ensemble de tous

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e October 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « omtrent het toezicht over de private verzekeringsondernemingen », zoals het door de Minister op 8 December 1953 en 25 Maart 1954 gewijzigd werd, heeft de 17^e November 1954 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerkingen.

Doel van het voorontwerp is, de verzekerden bijzondere waarborgen te verlenen, een eigen systeem van liquidatie ten aanzien van de verzekeringsondernemingen in te voeren en de controle op die ondernemingen algemeen te maken en te reorganiseren.

*
**

I. — WAARBORGEN VOOR DE VERZEKERDEN.

De waarborgen voor de verzekerden, hoofdbekommernis van de Regering, zijn de voornaamste reden van bestaan van het ontwerp en de artikelen 12 en 13 die deze waarborgen regelen, zijn dan ook de belangrijkste bepalingen van het ontwerp.

Het beschermingstelsel dat door deze artikelen wordt ingevoerd, is uiterst complex ; alvorens de kritiek er van te maken, zal een beknopte uiteenzetting dienstig zijn.

De rechten van een schuldeiser op de goederen van een schuldenaar worden beheerst door twee grondregelen, die de hypotheekwet van 16 December 1851 (artikelen 7 en 8) uit de vroegere tekst van het Burgerlijk Wetboek heeft overgenomen en die hier in herinnering moeten worden gebracht voor een beter begrip van artikel 12, dat daarvan afwijkt.

De eerste grondregel luidt dat het pand van de schuldeisers gevormd wordt door alle goederen van de schuldenaar (artikel 7 van de hypotheekwet), waarop uitzondering wordt gemaakt ten aanzien van sommige « niet voor beslag vatbare » goederen waarop de schuldeisers of sommigen onder hen geen enkele aanspraak kunnen maken.

De tweede is, dat de schuldeisers van een zelfde schuldenaar allen een gelijke rang bekleden (artikel 8 van de hypotheekwet); uitzonderingen op die regel zijn het pand, de hypotheek of het voorrecht, waardoor, zonder het bestaan van de overige schuldeisers te miskennen, de betaling van hun schulden bij voorrang aan de pand-, voorrecht- of hypotheekhoudende schuldeisers wordt gewaarborgd.

Artikel 12 van het ontwerp maakt op beide regelen uitzondering. Enerzijds wijkt het van de eerste regel af waar het beslist dat bepaalde goederen, namelijk de tegenwaarden der reserves en borgtochten, een « afzonderlijk vermogen » vormen, hetwelk tot bijzonder pand van de verzekerden dient en niet vatbaar is voor beslag vanwege de overige schuldeisers (artikel 12, eerste en tweede lid).

Anderzijds verleent artikel 12, en dit is een uitzondering op de tweede regel, aan de gezamenlijke verzekerden van iedere verzekeringsgroep ten opzichte van de verzekerden van andere groepen, een algemeen voorrecht op het gedeelte van het afzonderlijk vermogen, dat gevormd is door de borgtochten en de tegenwaarden der technische reserves van die bepaalde groep (artikel 12, derde lid). Het verleent

les assurés sur le reste du patrimoine de l'assureur, un privilège à l'égard des autres créanciers (article 12, alinéa 4). Comme son ordre l'indique, il s'agit d'un privilège mobilier.

En outre, l'article 13 accorde, à l'ensemble des assurés d'un groupe d'assurances, une hypothèque légale sur les immeubles affectés aux cautionnements et réserves de ce groupe pour une somme égale au montant pour lequel ces immeubles sont affectés.

**

La règle d'insaisissabilité est trop différente, par sa nature et ses effets, des deux privilèges pour que l'article 12 puisse, sans confusion, les réunir en un seul texte. En effet, alors que par nature les privilèges sont des droits accordés, non pas à chaque assuré individuellement, mais à des groupes de ceux-ci, la règle d'insaisissabilité ne leur confère aucun droit qu'ils n'aient déjà. Elle se borne à enlever aux autres créanciers le droit de saisir certains biens du débiteur et le laisse aux assurés qui continueront seuls à pouvoir saisir ces biens, non pas en vertu du projet, mais en vertu du droit commun que constitue l'article 7 de la loi hypothécaire.

Il en résulte que si individuellement les assurés ne peuvent invoquer les privilèges de l'article 12 et l'hypothèque de l'article 13 dont ils ne sont pas titulaires, on le sait, ils pourront toujours, au contraire, saisir individuellement le patrimoine distinct.

**

L'hypothèque légale créée par l'article 13 est, à la vérité, inutile.

D'une part, en effet, l'insaisissabilité d'un immeuble quitte et libre affecté aux réserves empêche évidemment sa saisie par les créanciers chirographaires, mais interdit également qu'il soit ultérieurement grevé d'hypothèque puisqu'une telle sûreté suppose précisément une saisie possible (De Page, tome V, n° 909, *in fine*), et dans ce cas, l'hypothèque légale de l'article 13 n'est pas nécessaire aux assurés, protégés qu'ils sont par l'insaisissabilité.

D'autre part, en cas d'affectation aux réserves d'un bien déjà grevé de privilèges et d'hypothèques — ce que le projet permet implicitement (voir article 13, alinéa 3), l'assuré doit s'incliner devant ces droits antérieurs et son hypothèque légale, de second rang, ne lui est d'aucun secours.

Il en résulte que l'hypothèque légale accordée par l'article 13 à chaque groupe d'assurés sur les immeubles affectés aux cautionnements et réserves de ce groupe a pour seul objet de donner à ce groupe un droit de préférence à l'égard des autres groupes d'assurés; elle fait double emploi avec le privilège accordé à ces mêmes groupes sur les mêmes immeubles par l'article 12, alinéa 3, et est inutile. Publique et spéciale, cette hypothèque inutile est cependant mieux organisée que ce privilège qui est, comme toutes les garanties de l'article 12, général et occulte.

**

L'insaisissabilité des valeurs représentatives des réserves et des cautionnements peut entraîner de graves inconvénients.

daarna aan de gezamenlijke verzekerden een voorrecht op het overblijvend vermogen van de verzekeraar ten opzichte van de overige schuldeisers (artikel 12, vierde lid). Uit de volgorde van dat voorrecht blijkt dat het een roerend voorrecht is.

Bovendien verleent artikel 13 aan de gezamenlijke verzekerden van een verzekeringsgroep op de onroerende goederen aangewend als borgtochten en reserves van die groep, een wettelijke hypotheek tot een som gelijk aan het bedrag waartoe die onroerende goederen aangewend zijn.

**

De regel van « niet-vatbaarheid voor beslag » verschilt in aard en gevolgen te zeer van beide voorrechten, om ze zonder gevaar voor verwarring in een zelfde tekst in artikel 12 samen te voegen. De voorrechten zijn immers uiteraard rechten die niet aan elk verzekerde afzonderlijk doch aan groepen verzekerden worden verleend, terwijl de regel van « niet-vatbaarheid voor beslag » de verzekerden geen enkel recht toekent, dat zij nog niet hebben. Die regel ontnemt eenvoudig aan de overige schuldeisers het recht om op sommige goederen van de schuldenaar beslag te leggen en laat dit recht aan de verzekerden die, zij alleen, verder die goederen in beslag zullen kunnen nemen, niet op grond van het ontwerp, maar op grond van het gemeen recht, zoals het in artikel 7 van de hypotheekwet is vastgelegd.

Daaruit volgt dat, hoewel de verzekerden zich individueel niet kunnen beroepen op de voorrechten van artikel 12 en op de hypotheek van artikel 13 waarvan zij immers niet houder zijn, zij daarentegen individueel op het afzonderlijk vermogen beslag kunnen leggen.

**

De wettelijke hypotheek, welke artikel 13 invoert, is in werkelijkheid overbodig.

Enerzijds immers belet de niet-vatbaarheid voor beslag van een, voor de reserves aangewend, vrij en onbelast onroerend goed natuurlijk het beslag door de chirographaire schuldeisers en verbiedt zij tevens een latere bezwaring met hypotheek aangezien zodanige zekerheid juist een mogelijk beslag onderstelt (De Page, deel V, n° 909, *in fine*); in dat geval hebben de verzekerden de wettelijke hypotheek van artikel 13 niet nodig daar zij door de niet-vatbaarheid voor beslag zijn beschermd.

Anderzijds, ingeval een met voorrechten en hypotheeken belast goed aangewend wordt voor de reserves — hetgeen het ontwerp impliciet mogelijk maakt (zie artikel 13, derde lid) — moet de verzekerde het afleggen tegen die vroegere rechten en brengt zijn wettelijke hypotheek, van tweede rang, hem generlei hulp.

Daaruit volgt, dat de wettelijke hypotheek, die artikel 13 aan iedere groep verzekerden verleent op de onroerende goederen, aangewend voor de borgtochten en reserves van die groep, er enkel toe strekt aan die groep een recht van voorrang boven de overige groepen verzekerden te geven; zij geeft wat reeds wordt gegeven door het voorrecht dat artikel 12, derde lid, aan die zelfde groepen, op dezelfde goederen verleent, en is overbodig. Wegens haar openbaar en speciaal karakter echter is deze overbodige hypotheek beter geregeld dan dit voorrecht, dat, zoals al de waarborgen van artikel 12, algemeen en geheim is.

**

De niet-vatbaarheid voor beslag van de tegenwaarden der reserves en borgtochten kan aanleiding geven tot ernstige bezwaren.

Le patrimoine distinct et insaisissable (article 12, alinéas 1 et 2) se compose de l'ensemble des valeurs représentatives du cautionnement et des réserves. Celles-ci sont, on le sait, la partie du passif comptable qui représente les engagements futurs de l'assureur. L'affectation aux réserves d'un bien quelconque est une qualité dont la comptabilité peut revêtir ce bien et dont elle peut le dépouiller. En d'autres termes, les valeurs représentatives des réserves ne deviennent telles que par l'effet d'une affectation comptable secrète, unilatérale et discrétionnaire de l'assureur.

Sans doute, le règlement de contrôle prévu à l'article 22 de l'avant-projet fixera-t-il notamment les règles relatives au mode de placement et de conservation en Belgique des cautionnements et des réserves techniques et l'exposé des motifs fait-il allusion au dépôt en banque, avec la signature conjointe du délégué du contrôle, des valeurs mobilières affectées aux réserves.

Le Gouvernement estime peut-être pouvoir faire échec, au moyen de ce règlement, à une affectation comptable qui revêtirait les caractères qui viennent d'être décrits.

Rien n'est toutefois moins certain. De toute façon, l'affectation des biens et valeurs aux réserves entraîne des effets juridiques d'une gravité telle que la loi devrait régler elle-même la manière dont elle se réalise, se constate et peut prendre fin.

Force est de constater que l'avant-projet ne contient aucune disposition de l'espèce.

Le système qui consiste à faire naître le patrimoine distinct et insaisissable d'une telle affectation comptable, entraîne trois conséquences funestes.

D'une part, l'insaisissabilité et l'affectation étant aussi occultes l'une que l'autre, l'assuré ni le créancier ordinaire ne peuvent reconnaître ce qu'ils peuvent respectivement saisir; le « patrimoine distinct » est en réalité indistinct et tout le régime des garanties accordées aux assurés peut devenir impraticable. Seuls en définitive, l'assureur et, en cas de liquidation, le liquidateur, qui disposent eux de la comptabilité, connaîtront le « patrimoine distinct ».

Et l'hypothèque légale qui grève les immeubles des réserves et dont l'Office de contrôle doit demander l'inscription, ne fait pas connaître avec certitude au public les immeubles de ce patrimoine, parce qu'il peut arriver que certains immeubles affectés aux réserves ne soient pas immédiatement hypothéqués et que certains immeubles désaffectés ou vendus le soient encore en raison notamment du retard avec lequel l'Office connaîtra ces affectations ou ces désaffectations et demandera l'inscription ou la radiation des hypothèques.

D'autre part, l'insaisissabilité clandestine des immeubles, si elle ne fait courir aucun risque au tiers acquéreur puisque la cession la fait disparaître, peut tromper les créanciers et porte ainsi atteinte au crédit foncier.

Enfin, par l'affectation discrétionnaire et unilatérale, l'importance du patrimoine du débiteur, gage général des créanciers, est à la discrétion du débiteur.

Le projet attache un effet juridique aussi grave que l'insaisissabilité d'un bien à son affectation comptable sans

Het afzonderlijke en niet voor beslag vatbare vermogen (artikel 12, eerste en tweede lid) bestaat uit de gezamenlijke tegenwaarden der reserves en borgtochten. Deze zijn immers, zoals men weet, het deel van de passiva der boekhouding dat de toekomstige verbintenissen van de verzekeraar vertegenwoordigt. De aanwending van enig goed voor de reserves is een hoedanigheid welke de boekhouding aan dit goed kan geven en kan ontnemen. Met andere woorden, de tegenwaarden van de reserves verkrijgen deze bestemming slechts tengevolge van een geheime, eenzijdige en eigenmachtige aanwending in de boekhouding van de verzekeraar.

Wel zal het reglement van toezicht, bedoeld in artikel 22 van het voorontwerp, regelen bepalen betreffende de belegging en bewaring in België van de borgtochten en technische reserves en maakt de memorie van toelichting er gewag van dat de voor de reserves aangewende roerende waarden met de medeondertekening van de gemachtigde van het toezicht bij een bank in bewaring gegeven worden.

De Regering meent wellicht, met behulp van dat reglement, een aan de hierboven beschreven kenmerken beantwoordende aanwending in de boekhouding te kunnen verhinderen.

Dit is evenwel lang niet zeker. In elk geval brengt de aanwending van de goederen en waarden voor de reserves zodanig ernstige rechtsgevolgen met zich dat in de wet zelf zou moeten worden vastgelegd de wijze waarop zij plaats vindt, vastgesteld wordt en een einde kan nemen.

In dit verband moet men wel vaststellen dat het voorontwerp geen enkele bepaling ter zake bevat.

Een regeling waarbij uit een dergelijke aanwending in de boekhouding het afzonderlijke niet voor beslag vatbare vermogen ontstaat, heeft drie ongelukkige gevolgen.

Enerzijds, daar zowel de niet-vatbaarheid voor beslag als de aanwending geheim zijn, kan noch de verzekerde, noch de gewone schuldeiser uitmaken welke goederen zij onderscheidenlijk in beslag kunnen nemen; het « afzonderlijk vermogen » is in werkelijkheid onafgescheiden en de gehele regeling van de aan de verzekerden verleende waarborgen kan onuitvoerbaar worden. Alleen de verzekeraar, en in geval van vereffening, de vereffenaar die de boekhouding te hunner beschikking hebben, zullen het « afzonderlijk vermogen » kennen. En de wettelijke hypotheek, welke de onroerende goederen der reserves bezwaart en waarvan de dienst voor toezicht de inschrijving moet aanvragen, geeft het publiek geen juiste kennis van de onroerende goederen van dat vermogen, aangezien het kan gebeuren dat sommige voor de reserves aangewende onroerende goederen niet onmiddellijk gehypothekeerd werden en dat er op sommige onroerende goederen die niet langer daarvoor aangewend zijn of die verkocht zijn, nog een hypotheek staat, namelijk ten gevolge van de vertraging waarmee de dienst kennis zal hebben van deze aanwending of de opheffing daarvan en om inschrijving of doorhaling van de hypotheeken zal verzoeken.

Anderzijds kan de geheime niet-vatbaarheid voor beslag van de onroerende goederen, ofschoon zij de derde verkrijger geen risico doet lopen, daar met de afstand de niet-vatbaarheid eindigt, toch de schuldeisers bedriegen, en aldus het onroerend krediet afbreuk doen.

Ten slotte, doordat de aanwending eigenmachtig is en eenzijdig, staat de belangrijkheid van het vermogen van de schuldenaar, algemeen pand van de schuldeisers, aan de discretie van de schuldenaar.

Het ontwerp verbindt een zo belangrijk rechtsgevolg als de niet-vatbaarheid voor beslag van een goed aan de aan-

organiser le contrôle de celle-ci, et s'abstient en outre d'assurer la publicité de cette insaisissabilité et de l'affectation. Il met ainsi en péril le crédit et rend impraticable le régime de garanties qu'il organise.

**

Le privilège général qui porte sur les meubles et les immeubles du patrimoine distinct (article 12, alinéa 3) est doublement occulte, d'abord parce qu'il porte sur des biens qui, selon le régime proposé, ne sont pas décelables, ensuite parce que le projet n'en organise pas la publicité au sens où la loi du 16 décembre 1851 l'entend.

Quant aux meubles, cette absence de publicité est conforme au droit commun. Le privilège ne fait courir aucun danger aux tiers acquéreurs, protégés qu'ils sont par les articles 2279 du Code civil et 46 de la loi hypothécaire.

Quant aux immeubles, au contraire, le caractère occulte du privilège constitue une dérogation malheureuse au principe fondamental de notre régime immobilier : la publicité, que le législateur du 16 décembre 1851 avait organisée pour mettre fin à la clandestinité des privilèges immobiliers et des hypothèques, qui avait entraîné l'insécurité du crédit foncier durant tout l'ancien régime.

**

L'ambiguïté de l'article 12 est un vice encore plus grave que la clandestinité des garanties qu'il crée.

En liant, en effet, à six reprises différentes, le sort des garanties réelles que constituent l'insaisissabilité du patrimoine distinct et les deux privilèges, à la « liquidation des contrats d'assurances » prévue par les articles 19 à 37, l'article 12 soumet à l'ouverture de celle-ci la naissance ou l'exercice de ces garanties.

Le projet confond ici ce que le droit belge et le droit français ont toujours distingué : les règles de fond et les règles de procédure. La liquidation n'est autre chose que l'application d'un ensemble de règles de procédure qui doivent permettre le paiement systématique de toutes les créances des assurés et le respect des garanties (insaisissabilité, privilèges et hypothèque) que, par ailleurs, des règles de fond leur attachent. Ces règles de fond sont, par leur nature, indépendantes de l'application des règles de procédure.

La distinction des garanties d'une part et de la liquidation d'autre part, est nécessaire parce que leur confusion crée l'ambiguïté suivante. La liquidation à laquelle par la confusion de l'article 12, les garanties sont liées, devient une condition suspensive de celles-ci. Mais est-elle une condition de leur naissance même, ou est-elle seulement une condition de leur exercice ?

Telle est l'incertitude.

Dans le premier cas, les créanciers non seulement peuvent, par leurs saisies, anéantir les réserves (futur patrimoine distinct) mais, s'il en reste, les privilèges et les gages qu'ils auront acquis sur elles, primeront ceux des assurés.

wending er van in de boekhouding, zonder daarbij voor toezicht op deze aanwending te zorgen, en voorziet niet in de openbaarheid van deze niet-vatbaarheid voor beslag en van de aanwending. Aldus wordt de kredietverlening in gevaar gebracht en is het door het ontwerp ingevoerde waarborgensysteem praktisch niet te verwezenlijken.

**

Het algemeen voorrecht op de roerende en onroerende goederen van het afzonderlijk vermogen (artikel 12, derde lid) is in tweeërlei opzicht geheim, in de eerste plaats omdat het slaat op goederen die met de voorgestelde regeling niet kenbaar worden, daarna omdat het ontwerp niet de openbaarheid daarvan in de zin van de wet van 16 December 1851 invoert.

Ten aanzien van de roerende goederen stemt dit gemis van openbaarheid overeen met het gemeen recht. Het voorrecht brengt voor derden-verkrijgers geen risico mede, daar zij door de artikelen 2279 van het Burgerlijk Wetboek en 46 van de hypotheekwet beschermd zijn.

Ten aanzien van de onroerende goederen daarentegen is het geheim karakter van het voorrecht een niet-gelukkige afwijking van het grondbeginsel van onze rechtsregeling in zake onroerende goederen : de openbaarheid, waarvoor de wetgever van 16 December 1851 een regeling had uitgewerkt om een einde te maken aan het geheim karakter der onroerende voorrechten en der hypotheeken, dat gedurende het ancien regime het krediet op onroerende goederen onveilig had gemaakt.

**

De dubbelzinnigheid van artikel 12 is nog erger dan het geheim karakter van de door dat artikel ingevoerde waarborgen.

Immers doordat artikel 12 het lot van de zakelijke waarborgen, namelijk de niet-vatbaarheid voor beslag van het afzonderlijk vermogen en de twee voorrechten, tot zesmaal toe aan de in de artikelen 19 tot 37 bepaalde « vereffening der verzekeringscontracten » verbindt, wordt het ontstaan of het uitoefenen van die waarborgen afhankelijk gemaakt van deze vereffening.

Hier verwacht het ontwerp wat in het Belgisch en in het Frans recht altijd is onderscheiden, namelijk de regelen omtrent de grond der zaak en de procedureregelen. De vereffening is slechts de toepassing van een stel procedure-regelen, met behulp waarvan het mogelijk moet worden, al de schuldvorderingen van de verzekerden systematisch te betalen en de waarborgen (niet-vatbaarheid voor beslag, voorrechten en hypotheek), die overigens door regelen betreffende de grond aan deze schuldvorderingen zijn verbonden, in acht te nemen. Die regelen betreffende de grond zijn uiteraard onafhankelijk van de toepassing van de procedureregelen.

Een onderscheid tussen de waarborgen en de vereffening is nodig ; anders komt men tot volgende dubbelzinnige toestand. De vereffening waarvan, ingevolge de verwarring van artikel 12, de waarborgen afhankelijk zijn, wordt een opschorsende voorwaarde van die voorrechten. Maar is zij een voorwaarde voor het ontstaan of eenvoudig voor het uitoefenen daarvan ?

Het antwoord op die vraag is niet duidelijk.

In het eerste geval kunnen de schuldeisers door hun beslag niet alleen de reserves (toekomstig afzonderlijk vermogen) uitputten, maar, indien daarvan iets overblijft, zullen de voorrechten en panden die zij daarop hebben ver-

Un tel système, qui accorde trop tard des droits préférentiels de dernier ordre sur ce qu'il peut rester d'un patrimoine, est un leurre.

On a eu pourtant recours à ce système en matière d'assurances sur la vie (loi du 25 juin 1930, article 19, modifié par l'arrêté royal n° 270 du 30 mars 1936).

Le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal n° 70 décrit la portée de cette disposition dans les termes suivants : « Elle écarte tout doute quant à la validité d'un gage constitué avant la liquidation, sur les fonds et valeurs affectés du privilège. Pour ce qui est des immeubles, le privilège vaut sans inscription, mais ce privilège ne peut prendre naissance qu'à la date de la liquidation des opérations. Les hypothèques valablement constituées jusqu'à ce moment ne peuvent être primées par le privilège. Avec des modalités de cette espèce l'entreprise est toujours à même, malgré l'existence du privilège, de mobiliser ses avoirs mobiliers ou immobiliers pour se procurer les liquidités nécessaires à son activité normale ».

Le Roi détruisait donc le danger que présentait la clandestinité de certains privilèges, en détruisant pour ainsi dire, les privilèges eux-mêmes.

Les mêmes causes produiront les mêmes effets ; la clandestinité des garanties de l'article 12 autorisera l'interprète à penser qu'elles ne naissent qu'à la liquidation et qu'elles sont ainsi sans valeur pratique.

Dans le second cas, le patrimoine distinct et les deux privilèges naissent dès l'affectation du bien aux réserves. Ces deux privilèges, ainsi que l'hypothèque légale de l'article 13, ne pourront être exercés qu'à la liquidation parce que seule cette liquidation donnera un représentant légal aux « groupes » d'assurés, auxquels seuls ces droits appartiennent et qui, avant son ouverture, ne constituent qu'une masse inorganisée et incapable d'agir.

Rien ne permet, dans l'état actuel du projet, de choisir l'une ou l'autre des deux interprétations.

Enfin, le régime d'insaisissabilité, tel qu'il est organisé par les articles 12, alinéas 1^{er} et 2, et 13, alinéa 3, souffre d'une contradiction interne.

L'immeuble grevé antérieurement en faveur d'un tiers de sûretés réelles, privilège ou hypothèque, pour une partie de sa valeur, peut être postérieurement pour le reste de celle-ci, affecté aux réserves et ces tiers, créancier hypothécaire ou privilégié, dont les droits priment ceux des assurés (article 13, alinéa 3 et exposé des motifs), pourra saisir ce bien. C'est une exception, et la seule, à l'article 12, alinéas 1^{er} et 2, selon lequel ce bien par son affectation aux réserves fait partie du patrimoine distinct et est, en principe, insaisissable. Il résulte donc de la combinaison des articles 12, alinéas 1^{er} et 2, et 13, alinéa 3, qu'en cas de saisie du bien par le tiers créancier hypothécaire ou privilégié, l'insaisissabilité du bien portera finalement sur la somme d'argent que laissera la réalisation du bien.

Ce système, qui permet de rendre insaisissable un immeuble grevé de sûretés réelles, est critiquable parce qu'il ruine les garanties des assurés.

kregen, de voorrang hebben op die der verzekerden. Zodanige regeling die te laat rechten van voorrang van laatste rang toekent op wat van een vermogen nog kan overblijven, is een illusie.

Deze regeling werd evenwel gevolgd inzake levensverzekeringen (wet van 25 Juni 1930, artikel 19, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 270 van 30 Maart 1936).

Het verslag aan de Koning dat bij het koninklijk besluit n° 70 behoort, geeft van de draagwijdte van die bepaling de volgende uiteenzetting : « Een dergelijke bepaling betekent dat alle twijfel wordt weggeruimd met betrekking tot de geldigheid van een onderpand, vastgelegd vóór de afwikkeling, op de gelden en waarden waarop het voorrecht slaat. Wat de vaste goederen betreft, geldt het voorrecht zonder inschrijving, doch dit voorrecht mag slechts ontstaan op de datum van de afwikkeling van de verrichtingen. Het voorrecht nochtans neemt geen rang voor de tot op dat ogenblik geldig genomen hypotheeken... Onder zulke voorwaarden is de onderneming altijd in staat om, niettegenstaande het bestaan van het voorrecht, haar roerende of vaste activa mobiel te maken om zich de tot een normale activiteit nodige liquide middelen aan te schaffen. »

De Koning vernietigde dus het gevaar dat besloten lag in het geheim karakter van sommige voorrechten, door als het ware de voorrechten zelf te vernietigen. Dezelfde oorzaken zullen dezelfde gevolgen hebben ; het geheim karakter van de waarborgen van artikel 12 zal aanleiding geven tot de interpretatie dat zij eerst bij vereffening ontstaan en aldus geen enkele praktische waarde hebben.

In het tweede geval ontstaan het afzonderlijk vermogen en de twee voorrechten, zodra het goed voor de reserves wordt aangewend. Beide voorrechten evenals de wettelijke hypotheek van artikel 13 zullen eerst bij vereffening kunnen uitgeoefend worden omdat alleen deze vereffening een wettelijk vertegenwoordiger van de « groepen » verzekerden zal geven ; alleen de groepen immers hebben die rechten en vóór de vereffening zijn zij slechts een niet-georganiseerde tot handelen onbekwame massa.

Met de huidige tekst van het ontwerp is het niet mogelijk tussen die twee interpretaties een keus te doen.

Ten slotte is er in het stelsel van niet-vatbaarheid voor beslag, zoals het in de artikelen 12, eerste en tweede lid, en 13, derde lid, geregeld is, een innerlijke tegenstrijdigheid.

Het onroerend goed, dat ten behoeve van een derde vroeger met zakelijke zekerheden, voorrecht of hypotheek, voor een gedeelte van zijn waarde bezwaard is, kan later, voor het overige van die waarde, voor de reserves aangewend worden en die derde, hypotheekhoudende of bevoorrechte schuldeiser, wiens rechten voorrang krijgen op die der verzekerden (artikel 13, derde lid, en memorie van toelichting) zal op dat goed beslag kunnen leggen. Dit is een uitzondering, en wel de enige, op artikel 12, eerste en tweede lid, volgens hetwelk zodanig goed door zijn aanwending voor de reserves deel uitmaakt van het afzonderlijk vermogen en in beginsel voor beslag niet vatbaar is. Uit een nadere vergelijking van artikel 12, eerste en tweede lid, en artikel 13, derde lid, volgt dus dat ingeval een derde, hypotheekhoudende of bevoorrechte schuldeiser op het goed beslag heeft gelegd, de niet-vatbaarheid voor beslag van het goed uiteindelijk op de uit de verkoop van het goed voortkomende geldsom zal slaan.

Op een zodanig systeem waardoor men een met zakelijke rechten bezwaard onroerend goed voor beslag onvatbaar kan maken, kan kritiek worden uitgeoefend, omdat het de waarborgen der verzekerden te niet doet.

Si, en effet, la saisie du créancier hypothécaire ou privilégié a lieu au cours de la liquidation, d'une part l'importance de cette somme d'argent que le liquidateur, au cours de la distribution par ordre, peut revendiquer (loi du 15 août 1854, articles 102 et suivants), dépendra des hasards d'une adjudication malheureuse et constitue donc une garantie aléatoire, et d'autre part, comme les créances des assurés produites à la distribution par le liquidateur seront presque toujours conditionnelles et souvent indéterminées dans leur montant, cette somme, elle-même incertaine, sera en bonne partie remise à la caisse des dépôts et Consignations (cfr. Genin R.P.D.B., VI, V^o Hypothèques n^o 3212; Garsonnet et César-Bru, V, n^o 675).

Si au contraire, la saisie a lieu en dehors de toute liquidation — à supposer que l'insaisissabilité naisse avant la liquidation, ce qui est douteux — cette somme d'argent que les assurés ne peuvent réclamer ni individuellement, car ils sont sans droit, ni collectivement, parce qu'ils sont une masse inorganisée, reviendra à l'assureur à défaut d'une disposition qui en prescrive le emploi, et la garantie disparaît.

L'insaisissabilité d'un bien grevé de sûretés réelles aboutit donc, en cas de saisie hypothécaire, à l'insaisissabilité d'une somme d'argent d'un montant incertain qui, ou bien disparaît, ou bien subit les inconvénients de la distribution par ordre particulièrement gênante pour les assurés.

En prévoyant en ses articles 12, alinéas 1^{er} et 2 et 13, alinéa 3, l'insaisissabilité de biens grevés de privilèges ou d'hypothèques opposables aux assurés, le projet permet la saisie qu'il voulait interdire et ruine la garantie qu'il voulait accorder.

En réalité, seuls des biens quittes et libres peuvent être insaisissables, car de même que la constitution de sûretés réelles sur un bien insaisissable est inconcevable parce que ces sûretés supposent une saisie ultérieure possible (De Page, Tome V, n^o 909 in fine), de même et pour la même raison, un bien soumis à une sûreté réelle ne peut pas devenir insaisissable.

**

On est amené à conclure que, dangereux par la clandestinité des garanties qu'il crée, ambigu par le doute qu'il laisse planer sur le moment où elles naissent, inefficace parce qu'elles se réduisent en cas de saisie hypothécaire à une somme d'argent incertaine dans son montant et soumise à la gênante distribution par ordre, le régime des garanties accordées aux assurés, objet principal du projet, réclame une transformation profonde.

**

II. — LIQUIDATION SPECIALE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES

La critique de la liquidation spéciale des entreprises d'assurances exige un exposé sommaire des règles du projet qui l'organisent.

Cette liquidation s'ouvre obligatoirement par la faillite de l'entreprise et par le retrait d'autorisation dont elle serait l'objet (articles 19 et 37, alinéa 2). Elle peut s'ouvrir, par une décision discrétionnaire de l'Office de contrôle, au

Indien immers het beslag van de hypotheekhoudende of bevoorrechte schuldeiser tijdens de vereffening plaats heeft, zal enerzijds de grootte van die geldsom, waarop de vereffenaar in geval van verdeling bij rangregeling aanspraak kan maken (wet van 15 Augustus 1854, artikelen 102 en volgende) afhankelijk zijn van een toevallig minder gelukkige toewijzing en dus een onzekere waarborg zijn, en anderzijds, aangezien de door de vereffenaar bij de verdeling voorgelegde schuldvorderingen der verzekerden bijna altijd voorwaardelijk en vaak, wat het bedrag betreft, onbepaald zullen zijn, zal deze som, die zelf onzeker is, voor een groot deel aan de deposito- en consignatiekas worden overhandigd (cf. Genin, R.P.D.B., VI, v^o Hypothèques n^o 3212; Garsonnet en César-Bru, V, n^o 675). Indien daarentegen beslag is gelegd buiten elke vereffening om — in de onderstelling dat de niet-vatbaarheid voor beslag vóór de vereffening ontstaat, wat twijfelachtig is — dan zal die geldsom, waarop de verzekerden geen aanspraak kunnen maken, noch individueel daar zij het recht daartoe niet bezitten, noch gezamenlijk daar zij een niet-georganiseerde massa zijn, aan de verzekeraar toekomen bij gebreke van een bepaling waarbij de wederbelegging wordt voorgeschreven, en vervalt de waarborg.

De niet-vatbaarheid voor beslag van een met zakelijke zekerheden bezwaard goed komt dus, in geval van een gerechtelijk beslag, neer op de niet-vatbaarheid voor beslag van een geldsom van een onzeker bedrag, welke ofwel vervalt, ofwel de nadelen van de voor de verzekerden bijzonder hinderlijke verdeling bij rangregeling ondervindt.

Doordat het ontwerp in de artikelen 12, eerste en tweede lid, en 13, derde lid, voorziet in de niet-vatbaarheid voor beslag van goederen bezwaard met voorrechten of hypotheken welke tegen de verzekerden kunnen worden ingeroepen, wordt het beslag dat het wou verbieden, mogelijk, en wordt de waarborg die het wou verlenen, tenietgedaan.

In feite kunnen alleen vrije en onbelaste goederen onvatbaar zijn voor beslag, want zoals het stellen van zakelijke zekerheid op een voor beslag onvatbaar goed niet denkbaar is omdat zulke zekerheid een latere mogelijkheid van beslag onderstelt (De Page, tome V, n^o 909, in fine), zo ook en om dezelfde reden kan een goed waarop een zakelijke zekerheid rust niet voor beslag onvatbaar worden.

**

Men kan dus besluiten dat, gevaarlijk wegens het geheim karakter van de waarborgen die het verstrekt, dubbelzinnig wegens de twijfel die het laat omtrent het ogenblik waarop die waarborgen ontstaan, ondoelmatig doordat die waarborgen in geval van een hypothecair beslag enkel neerkomen op een onzeker geldbedrag dat aan de hinderlijke verdeling bij rangregeling wordt onderworpen, de rechtsregeling der waarborgen voor de verzekerden, hoofdpunt van het ontwerp, een grondige omwerking behoeft.

**

II. — BIJZONDERE VEREFFENING VAN DE VERZEKERINGSONDERNEMINGEN

Met het oog op de kritiek van de bijzondere vereffening der verzekeringsondernemingen, is het nodig de desbetreffende regelen van het ontwerp in het kort uiteen te zetten.

Vereffening ontstaat noodzakelijk door het faillissement van de onderneming en door de intrekking van de vergunning (artikel 19 en 37, tweede lid). Zij kan ook ontstaan ingevolge een discretionnaire beslissing van de dienst voor

cas où l'entreprise renonce à une de ses autorisations et au cas où une entreprise étrangère fait l'objet d'un retrait d'autorisation dans son propre pays (article 37, alinéa 1^{er}).

En cas de liquidation d'un « groupe » ou de tous les « groupes » d'assurances d'une entreprise, et que celle-ci soit ou non en faillite, son actif est toujours divisé en deux parties dont l'une, le patrimoine distinct tout entier ou celui d'un groupe, ne sera jamais soumis à la loi sur la faillite et sera au contraire confié à un « liquidateur spécial » qui l'affectera au paiement des assurés, directement en exécutant lui-même les contrats, ou indirectement par transfert de portefeuille (articles 17, 19, 20, 37 et 39). L'autre partie de l'actif est laissée à l'entreprise ou, en cas de faillite, remise au curateur qui l'affectera au paiement des créanciers ordinaires.

Cette procédure de liquidation, dont la simplicité n'est qu'apparente, sera souvent impraticable pour trois raisons.

En premier lieu, parce que l'immeuble qui fut affecté aux réserves pour une partie de sa valeur (ce que le projet n'interdit pas), appartenant à la fois aux deux patrimoines, le liquidateur d'une part et l'entreprise ou le curateur en cas de faillite d'autre part entrèrent pour son administration ou sa disposition en un insoluble conflit.

En second lieu, parce que l'immeuble antérieurement hypothéqué et affecté ultérieurement aux réserves pour le reste de sa valeur, bien qu'il soit dans le patrimoine distinct, échappera au liquidateur puisqu'il peut être non seulement saisi par le créancier hypothécaire (article 13 alinéa 2, du projet) mais parce que sur cette saisie, le curateur, en cas de faillite, peut le vendre (article 564 de la loi sur la faillite ; et cfr. Frédéricq VII n° 452 et suivants).

En troisième lieu, parce que les assurés peuvent toujours saisir individuellement le patrimoine ordinaire et en cas de faillite, y faire valoir leurs droits, ce qui constitue la négation même du système du projet ; car, loin de rendre le patrimoine ordinaire insaisissable aux assurés, l'article 12, alinéa 4, leur donne au contraire un privilège mobilier sur ce patrimoine et si l'exercice de ce droit accessoire est affecté d'une condition légale (l'insuffisance du patrimoine distinct), leur droit principal de créance ne l'est pas ; et rien ne les empêche en définitive d'agir en créancier chirographaire et, en cas de faillite, de renoncer à leur privilège selon l'article 513 de la loi, pour entrer dans la masse.

Ces trois raisons sont, chacune, des manifestations particulières d'une raison plus générale : l'imperfection du régime des garanties accordées aux assurés qui, a priori, devait nécessairement entraîner celle de toute procédure de liquidation quelle qu'elle soit.

Il est enfin digne de remarquer que la liquidation, même si l'imperfection des garanties n'en entravait pas le fonctionnement, resterait peu pratique tant que le projet ne prescrit pas que son ouverture entraîne le dessaisissement de l'assureur et la suspension des recours individuels des assurés.

**

toezicht, ingeval de onderneming van een van haar vergunningen afziet of ingeval de vergunning van een buitenlandse onderneming in haar eigen land is ingetrokken (artikel 37, eerste lid).

Bij vereffening van een « groep » of van al de « groepen » verzekeringen van een onderneming, ongeacht of deze al dan niet failliet is, zal het actief altijd in twee gedeelten gescheiden worden : het ene, het afzonderlijk vermogen in zijn geheel of dat van een groep, valt nooit onder de faillissementswet en wordt integendeel toevertrouwd aan een « bijzondere vereffenaar », die het, hetzij rechtstreeks door zelf de contracten uit te voeren, hetzij onrechtstreeks door overdracht van de portefeuille, voor de betaling van de verzekerden zal aanwenden (artikelen 17, 19, 20, 37 en 39). Het tweede deel van het actief wordt in de onderneming gelaten of, in geval van faillissement, overhandigd aan de curator, die het voor de betaling van de gewone schuldeisers zal aanwenden.

Zodanige vereffeningprocedure, die slechts schijnbaar eenvoudig is, zal vaak onuitvoerbaar zijn en wel om drie redenen.

In de eerste plaats, omdat het onroerend goed dat voor een gedeelte van zijn waarde voor de reserves is aangewend (hetgeen het ontwerp niet verbiedt), tegelijk tot beide vermogens behoort en derhalve de vereffenaar enerzijds en de onderneming of de curator in geval van faillissement anderzijds in een onoplosbaar conflict omtrent het beheer of de beschikking ervan zullen geraken.

Ten tweede, omdat het vroeger met hypotheek bezwaarde onroerend goed, dat daarna voor de overige waarde voor de reserves is aangewend, ofschoon het tot het afzonderlijk vermogen behoort, niet naar de vereffenaar zal gaan, niet alleen omdat de hypotheekhoudende schuldeiser daarop beslag kan leggen (artikel 13, tweede lid, van het ontwerp), maar ook omdat bij faillissement de curator het ingeval dat beslag kan doen verkopen (artikel 564) van de faillissementswet ; en cf. Frédéricq, VII, n° 452 en volgende).

Ten derde, omdat de verzekerden te allen tijde op het gewoon vermogen individueel beslag kunnen leggen en bij faillissement daarop hun rechten kunnen doen gelden, hetgeen de ontkenning zelf is van de voorgenomen regeling ; want verre van het gewoon vermogen niet vatbaar voor beslag vanwege de verzekerden te maken, verschaft artikel 12, vierde lid, hun integendeel een roerend voorrecht op dat vermogen en, al is de uitoefening van dat toekomstig recht afhankelijk van een wettelijke voorwaarde (de ontoereikendheid van het afzonderlijk vermogen), dit geldt niet voor hun hoofdzakelijk recht volgend uit hun schuldvordering ; niets verhindert hen ten slotte als chirographaire schuldeiser op te treden en bij faillissement, volgens artikel 513 van de wet, van hun voorrecht afstand te doen, om in de masse opgenomen te worden.

Deze drie redenen belichten elk in een bijzonder opzicht een meer algemene reden : de onvolmaakte regeling van de waarborgen ten behoeve van de verzekerden moest a priori noodzakelijk leiden tot een onvolmaakte procedure van vereffening, hoe die dan ook geregeld is.

Ten slotte valt op te merken dat de vereffening, zelfs al werd de werking ervan niet door de onvolmaaktheid van de waarborgen belemmerd, toch weinig praktisch zou blijven, zolang het ontwerp niet voorschrijft dat bij het ontstaan van de vereffening de goederen de verzekeraar uit handen worden genomen en het individuele verhaal van de verzekerden wordt opgeschort.

**

III. — CONTROLE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES

L'avant-projet confie le contrôle des entreprises d'assurances à un établissement public, revêtu de la personnalité juridique, dénommé « Office de contrôle des assurances privées ».

Cet office sera un organe autonome ; le Ministre des Affaires économiques n'exercera à son égard qu'un pouvoir de tutelle.

L'activité de l'Office consistera à assurer le respect de la loi par les assureurs ; elle sera gouvernementale par essence et s'exercera par les moyens de contrainte du droit public (articles 23 et suivants). Les recettes de l'office ne seront nullement le prix d'un service rendu, mais participeront de la nature de l'impôt (article 32) et de l'amende (article 61).

La ressemblance du nouvel établissement public et des services publics, séparés de l'Administration Centrale, dont l'activité est commerciale par nature, ne sera qu'apparente.

En effet, ceux-ci n'exercent pas leur activité par le procédé de la décision exécutoire de droit public, mais par les moyens contractuels du droit privé.

L'office s'apparentera plutôt à l'Office de la navigation, à la Commission bancaire et à l'Institut des changes, organismes revêtus d'un véritable « impérium » et même d'un certain pouvoir réglementaire.

Sa création constituera un nouveau pas dans une voie qui conduit à la longue à la désagrégation du pouvoir exécutif.

**

L'office peut s'opposer aux décisions de l'assemblée générale en invoquant leur illégalité ou l'intérêt des assurés (article 23) alors qu'il ne peut s'opposer aux modifications des conditions d'exploitation que l'entreprise avait fait connaître au Roi pour obtenir son autorisation que pour des motifs purement financiers (article 24). D'autre part, les commissaires chargés par leur présence quotidienne au sein de l'entreprise de provoquer l'intervention de l'office de contrôle, ne veilleront qu'au respect de la loi et à l'équilibre financier de l'entreprise sans avoir à se préoccuper de l'intérêt des assurés (article 27). Le Roi, enfin, semble seul compétent pour rechercher et sanctionner les entorses qu'un assureur pourrait faire à l'équité (article 35).

Ce régime de surveillance qui consiste à accorder au Roi, à l'office de contrôle et aux commissaires des compétences qui diffèrent non seulement par la gravité de l'acte à accomplir, mais par la mission de contrôle qui leur est respectivement dévolue, est inutilement compliqué.

**

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Le projet ne se borne pas, comme le laisse entendre son intitulé, à organiser un contrôle de l'activité des compagnies d'assurances ; il organise également cette activité en imposant aux assureurs diverses obligations et il accorde, en outre, aux assurés certains droits.

L'intitulé du projet devrait être plus général.

III. — TOEZICHT OP DE VERZEKERINGSONDERNEMINGEN

Volgens het voorontwerp berust het toezicht op de verzekeringsondernemingen bij een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid, « Dienst voor toezicht over de private verzekeringen » genaamd.

Deze dienst is een zelfstandig orgaan ; de Minister van Economische Zaken zal tegenover hem slechts over een recht van toezicht beschikken.

De taak van de Dienst bestaat er in, te waken over het nakomen van de wet door de verzekeraars. Dit is uiteraard een Regeringstaak en zij zal uitgeoefend worden met de publiekrechtelijke dwangmiddelen (artikelen 23 en volgende). De inkomsten van de dienst zijn geenszins de prijs voor verstrekte diensten, maar zijn in wezen met de belasting (artikel 32) en de geldboete (artikel 61) verwant.

De gelijkenis van de nieuwe openbare instelling met de van het hoofdbestuur afgescheiden openbare diensten, waarvan de werkzaamheid uiteraard een handelskarakter vertoont, is slechts een schijn.

Deze immers oefenen hun bedrijf niet uit door middel van de uitvoerbare publiekrechtelijke beslissing, maar door contractuele privaatrechtelijke middelen.

De dienst vertoont veeleer een verwantschap met de dienst voor scheepvaart, de bankcommissie en het wisselinstituut, organismen die met een werkelijk « imperium » en zelfs met een bepaalde verordenende bevoegdheid zijn bekleed.

De oprichting van de dienst is een nieuwe stap op de weg die op de duur tot de verbrekking van de uitvoerende macht moet leiden.

**

De dienst kan zich tegen beslissingen van de algemene vergadering verzetten door zich op de onwettigheid daarvan of op het belang van de verzekerden te beroepen (art. 23) ; tegen een wijziging van de exploitatievoorwaarden, welke de onderneming aan de Koning heeft medegedeeld om een vergunning te bekomen, kan hij echter alleen op grond van louter financiële redenen opkomen (artikel 24). De commissarissen anderzijds die door hun dagelijkse aanwezigheid in de onderneming gelast zijn de dienst voor toezicht eventueel te doen optreden, waken alleen over de naleving van de wet en over het financieel evenwicht van de onderneming, zonder dat zij zich om de belangen van de verzekerden hoeven te bekommeren (artikel 27). Ten slotte lijkt alleen de Koning bevoegd te zijn tot opsporing en bestraffing van de handelingen welke een verzekeraar in strijd met de billijkheid mocht verrichten (artikel 35).

Deze rechtsregeling die er op neerkomt de Koning, de dienst voor toezicht en de commissarissen bevoegdheden te verlenen, die niet alleen door de ernst van de te verrichten daad verschillen maar door de taak van toezicht die hun onderscheidenlijk is opgedragen, is nodeloos ingewikkeld.

**

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Het ontwerp regelt niet alleen, zoals men uit het opschrift kan opmaken, een controle op de werkzaamheid van de verzekeringsmaatschappijen ; het regelt deze werkzaamheid ook door het opleggen van bepaalde door de verzekeraars na te komen verplichtingen en bovendien verleent het aan de verzekerden bepaalde rechten. Het opschrift van het ontwerp zou algemener moeten zijn.

Article 1^{er}.

Les institutions d'assurance qui sont créées par une loi sont actuellement, en fait, divers établissements publics dont la mission d'intérêt général est de se livrer à l'assurance. Or, c'est évidemment en application de la règle selon laquelle le projet n'est applicable qu'aux entreprises privées d'assurances (article 1^{er}) et non par exception à cette règle, comme l'affirme à tort, l'article 1^{er}, que ces établissements publics échapperont à la loi. Le 1^o de l'article 1^{er} devrait donc être omis.

Article 2.

I. Alors que dans l'intention du Gouvernement, le Roi est obligé d'accorder son autorisation à l'entreprise qui remplit les conditions légales des articles 3 et 4 du projet, le texte de l'article 2 exprime mal cette intention et peut laisser croire à tort à un pouvoir discrétionnaire du Roi.

II. Dans l'intention du Gouvernement, l'office de contrôle des assurances privées ayant l'obligation de transmettre au Roi toutes les requêtes d'autorisation qu'il reçoit, ne joue qu'un rôle de simple intermédiaire. Cette intervention purement matérielle de l'office devrait faire l'objet d'un arrêté royal d'exécution.

III. Pour limiter clairement son champ d'application, le projet devrait, en deux dispositions distinctes, préciser d'une part que la profession d'assureur est soumise à autorisation et, d'autre part, que toutes les autres règles qu'il contient ne s'appliquent qu'aux assureurs autorisés.

**

Article 3.

I. L'article 3 est critiquable en sa forme d'une part, parce qu'il mêle les conditions que doivent remplir toutes les entreprises d'assurances avec celles qui sont particulières aux associations d'assurances mutuelles et aux sociétés coopératives, et, d'autre part, parce que sa disposition finale qui est relative à la modification des statuts des entreprises d'assurances, est étrangère aux conditions de l'autorisation gouvernementale.

II. Selon les explications du délégué du Gouvernement, à l'alinéa 3, 1^o et 2^o, « l'organisation financière des entreprises d'assurances » et les « bases de leurs opérations » seraient des expressions plus ou moins synonymes qui désigneraient le calcul des primes, des réserves, de la réassurance et des bénéfices à répartir. D'autre part, en exigeant que ces bases d'opération soient conformes à la « technique des assurances » le projet signifierait, selon le Gouvernement, que les primes, les réserves, les bénéfices et l'ampleur de la réassurance ne devraient être déterminés ni d'une manière fantaisiste, ni par la seule concurrence commerciale, mais devraient être, au contraire, le résultat de calculs scientifiques fondés sur les statistiques et le calcul des probabilités.

Enfin, il résulte des explications du délégué du Gouvernement que le 2^o du troisième alinéa qui s'exprime en ces termes : « les entreprises doivent justifier 1^o ... 2^o que les bases de leurs opérations et les conditions de leurs contrats sont conformes à la technique des assurances et aux exigences de l'équité », ne signifierait point que ces bases d'opérations et les conditions de ces contrats devraient

Artikel 1.

De verzekeringsinstellingen die door een wet zijn opgericht, zijn thans in feite openbare instellingen die tot taak van algemeen belang hebben, zich met verzekeringen bezig te houden. Indien deze openbare instellingen dan ook buiten de wet zullen vallen, dan is het natuurlijk bij toepassing van de regel volgens welke het ontwerp alleen voor de private verzekeringsondernemingen geldt (artikel 1), en niet, zoals ten onrechte in artikel 1 wordt verklaard, bij wijze van uitzondering op die regel. De tekst onder 1^o van artikel 1 dient dus geschrapt te worden.

Artikel 2.

I. De bedoeling van de Regering, dat de Koning verplicht is de machtiging te verlenen aan de ondernemingen die aan de wettelijke voorwaarden van de artikelen 3 en 4 van het ontwerp voldoen, komt niet goed tot uiting in de tekst van artikel 2, waaruit men ten onrechte zou kunnen opmaken dat de Koning over een discretionnaire bevoegdheid beschikt.

II. De dienst voor toezicht op de private verzekeringen heeft volgens de bedoeling van de Regering de verplichting alle aanvragen om machtiging die hem toegestuurd worden, aan de Koning door te zenden en treedt dus gewoon als tussenpersoon op. Dit louter materiële optreden van de dienst zou in een koninklijk uitvoeringsbesluit moeten worden geregeld.

III. Om duidelijk het toepassingsgebied af te bakenen, zou het ontwerp in twee afzonderlijke bepalingen moeten voorschrijven, enerzijds dat voor het beroep van verzekeraar een machtiging is vereist, en anderzijds dat alle overige regelen van het ontwerp alleen op de gemachtigde verzekeraars toepassing vinden.

**

Artikel 3.

I. Aan artikel 3 is in de huidige vorm het bezwaar verbonden, dat het de voorwaarden, waaraan alle verzekeringsondernemingen dienen te voldoen, en de voorwaarden, welke alleen voor verenigingen tot onderlinge verzekering en voor coöperatieve vennootschappen gelden, door elkaar haalt, en vervolgens dat de slotbepaling, die de wijziging van statuten van verzekeringsondernemingen betreft, niets te maken heeft met de voorwaarden inzake machtiging vanwege de Regering.

II. Volgens de toelichting van de gemachtigde van de Regering zouden de uitdrukkingen « de geldelijke inrichting » van de verzekeringsondernemingen en « de grondslagen van hun verrichtingen », in artikel 3, 1^o en 2^o, ongeveer synoniem zijn, en zou daaronder worden verstaan : de berekening van de premies, van de reserves, van de herverzekering en van de te verdelen winst. Anderzijds zou het ontwerp, waar het voorschrijft dat die grondslagen van de verrichtingen moeten overeenstemmen met « de verzekeringstechniek », volgens de Regering betekenen dat de premies, de reserves, de winst en de omvang van de herverzekering noch op een fantasisitische wijze, noch uitsluitend door de handelsconcurrentie zouden mogen worden bepaald, maar daarentegen het resultaat van wetenschappelijke, op statistieken en kansrekening steunende berekeningen zouden moeten zijn.

Ten slotte is, volgens de toelichting van de gemachtigde van de Regering, de tekst onder 2^o van het derde lid : « de ondernemingen moeten bovendien bewijzen dat 1^o ... 2^o de grondslagen van hun verrichtingen en de voorwaarden van hun contracten overeenstemmen met de verzekeringstechniek en met de billijkheidseisen », niet zo te verstaan, dat deze grondslagen van de verrichtingen en de

remplir chacune des deux conditions il signifierait, en réalité, que les bases de leurs opérations doivent être scientifiques tandis que leurs contrats doivent être équitables.

Ces trois notions « d'organisation financière », « bases de leurs opérations » et « technique des assurances », qui sont empruntées à la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie (article 2), restent ambiguës malgré l'exposé des motifs de cette loi qui en dépit des longs développements qu'il leur consacre, ne parvient jamais qu'à en donner une idée approximative.

Les conditions de l'autorisation royale qui sont prévues par les 1^o et 2^o du troisième alinéa de l'article 3 et dont l'imprécision est multipliée par cette triple ambiguïté, ne constituent donc ni une limite au pouvoir du Roi, ni une garantie pour les entreprises requérantes.

Il vaudrait mieux accorder clairement au Roi un pouvoir discrétionnaire que la présence de ces conditions légales lui retire en apparence et que leur imprécision lui restitue aussitôt.

III. La modification des statuts sociaux est soumise d'une part à l'approbation royale en vertu du dernier alinéa de l'article 3 et, d'autre part, aux observations et à l'opposition éventuelle de l'office de contrôle des assurances privées en vertu de l'article 23.

En confiant ici le contrôle des entreprises d'assurance à deux autorités administratives distinctes dont les décisions peuvent être contradictoires, le projet permet inutilement la naissance de conflits.

La suppression du dernier alinéa de l'article 3 éviterait cet inconvénient.

**

Article 5.

Par exception au 1^{er} alinéa de l'article 3, peuvent néanmoins recevoir l'autorisation, à condition qu'elles remplissent les autres conditions exigées par l'article 3, les associations sans but lucratif constituées au sein d'un établissement industriel, commercial quelconque, si leurs associés et leurs assurés sont exclusivement recrutés parmi les membres du personnel d'un même établissement, si le nombre de leurs assurés est au moins de 250 et si leurs statuts prévoient la réunion annuelle d'une assemblée générale et la désignation d'un commissaire chargé de la vérification des comptes. Telles sont les intentions du Gouvernement que l'article 5 n'exprime pas complètement.

A cet égard, le texte fait inutilement appel à la notion confuse « d'institutions belges de prévoyance ».

S'il prescrit ensuite que les associés doivent faire partie du personnel de l'établissement, il omet par contre de prescrire que les futurs associés doivent également en faire partie.

L'article 5 devrait, enfin, se présenter comme une exception au 1^{er} alinéa de l'article 3 et non aux autres prescriptions de cet article que les associations sans but lucratif qui demandent l'autorisation doivent respecter.

**

voorwaarden van deze contracten aan beide voorwaarden moeten voldoen; in werkelijkheid zou deze tekst betekenen, dat de grondslagen van hun verrichtingen wetenschappelijk, en hun contracten billijk moeten zijn.

Deze drie begrippen « geldelijke inrichting », « grondslagen van hun verrichtingen » en « verzekeringstechniek », die aan de wet van 25 Juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen (artikel 2) zijn ontleend, blijven dubbelzinnig, ondanks de memorie van toelichting van deze wet, die over deze begrippen uitvoerig uitweidt zonder nochtans tot veel meer dan een benaderend beeld te komen.

De voorwaarden van de koninklijke machtiging, gesteld onder 1^o en 2^o van het derde lid van artikel 3, waarvan de onduidelijkheid nog verergerd wordt door deze driedubbele dubbelzinnigheid, zijn dus evenmin een beperking van 's Konings bevoegdheid als een waarborg voor de ondernemingen die een aanvraag indienen.

Het zou veel beter zijn de Koning in duidelijke bewoordingen een discretionnaire bevoegdheid op te dragen, die hem door het stellen van deze wettelijke voorwaarden in schijn wordt ontnomen en hem door de onduidelijkheid van de formulering meteen wordt teruggegeven.

III. Wijziging in de statuten van een maatschappij is aan de ene kant, krachtens het laatste lid van artikel 3, afhankelijk van 's Konings goedkeuring en, aan de andere kant, krachtens artikel 3, van de opmerkingen en het eventueel verzet vanwege de dienst voor toezicht op de private verzekeringen.

Door aldus het toezicht op de verzekeringsondernemingen op te dragen aan twee verschillende administratieve overheden, die tegenstrijdige beslissingen kunnen nemen, wordt zonder enig nut de mogelijkheid van conflicten geschapen.

Door schrapping van het laatste lid van artikel 3 ware dit bezwaar te ondervangen.

**

Artikel 5.

Bij uitzondering van het eerste lid van artikel 3 kunnen niettemin de machtiging verkrijgen, mits zij aan de overige in artikel 3 gestelde voorwaarden voldoen: de in enige nijverheids- of handelsonderneming zelf opgerichte verenigingen zonder winstoogmerk, indien hun leden en verzekerden uitsluitend onder het personeel van een zelfde bedrijf worden gerecruteerd, indien er ten minste 250 verzekerden zijn en indien de statuten voorschrijven, dat jaarlijks een algemene vergadering wordt bijeengeroepen en dat een met het onderzoek der rekeningen belaste commissaris wordt aangewezen. Zo bedoelt de Regering het, maar in de tekst van artikel 5 komt dit niet volledig tot uiting.

In dit verband worde opgemerkt, dat hier zonder enige reden het vage begrip « Belgische voorzorgsinstituten » wordt gebruikt.

Vervolgens: het ontwerp bepaalt weliswaar dat de leden tot het personeel van de onderneming moeten behoren, maar zegt niet dat dit ook voor de toekomstige verzekerden geldt.

Ten slotte zou artikel 5 een uitzondering moeten vormen op het eerste lid van artikel 3, en niet op de andere voorschriften van dat artikel, welke de verenigingen zonder winstoogmerk, die om machtiging verzoeken, moeten in acht nemen.

**

Article 7.

I. La première phrase du sixième alinéa de l'article qui prescrit aux entreprises étrangères « d'établir une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats d'assurances conclus en Belgique ainsi que pour tous ceux qui doivent y être exécutés... » devrait disparaître, car elle fait double emploi avec l'article 9 qui contient une prescription semblable et qui s'impose tant aux entreprises étrangères, qu'aux entreprises belges.

II. La notion « d'entreprise de gérance » qui est dénuée de signification juridique, rend imprécise l'interdiction qu'impose le sixième alinéa de l'article, aux compagnies étrangères, de « confier la gestion de leurs affaires » à de telles entreprises.

Il ressort tant du rapprochement du sixième alinéa et du quatrième qui prévoit que ces compagnies doivent « constituer en Belgique un fondé de pouvoirs », que des explications du délégué du Gouvernement, que ces compagnies doivent être représentées dans notre pays par un préposé ou un organe, nanti d'un mandat général. Le sixième alinéa devrait adopter cette précision.

III. Le septième alinéa qui oblige les compagnies étrangères à conserver en Belgique leurs réserves techniques devrait disparaître, parce qu'il fait double emploi avec l'article 11 qui contient une disposition semblable et qui s'impose tant aux assureurs étrangers qu'aux assureurs belges.

Le dernier alinéa qui oblige les compagnies étrangères à annoncer à l'Office de contrôle le retrait d'autorisation dont elles seraient l'objet dans leur propre pays, impose une obligation aux compagnies qui ont d'ores et déjà reçu l'autorisation belge. Une telle disposition est étrangère à l'article 7, dont l'objet est d'énoncer les conditions que doivent remplir les compagnies étrangères pour obtenir l'autorisation belge, et pourrait être répétée par exemple dans l'article 36.

**

Article 8.

I. Le rôle d'intermédiaire de l'Office entre la requérante et le Roi devrait faire l'objet d'une disposition de l'arrêté royal d'exécution (cfr. observation n° II relative à l'article 2 du projet).

II. L'article 8 qui s'impose tant aux assureurs étrangers qu'aux assureurs belges, devrait contenir en son 1°, qui exige la production des « statuts » de l'entreprise requérante, une restriction en faveur des personnes physiques étrangères qui pratiquent l'assurance et qui peuvent être autorisées en vertu de l'article 7, alinéa 3, à faire des opérations d'assurances en Belgique.

III. Le littéra d) du dernier alinéa donne à l'office de contrôle le pouvoir de demander à la compagnie étrangère qui a présenté sa requête tous renseignements complémentaires quelconques. Cette disposition est étrangère à l'article 8, qui a pour objet de décrire le contenu de la requête elle-même, et devrait faire l'objet d'une disposition distincte.

**

Article 9.

Bien que les réglementations belge (arrêté royal du 7 décembre 1931, article 17) et française (décret 30 dé-

Artikel 7.

I. De eerste volzin van het zesde lid van dit artikel, die de buitenlandse ondernemingen voorschrijft « een afzonderlijk beheer te vestigen en een afzonderlijke boekhouding aan te leggen voor alle in België gesloten verzekeringscontracten, evenals voor deze, welke er geheel of gedeeltelijk moeten uitgevoerd worden... », zou moeten vervallen, want dit is een nutteloze herhaling van artikel 9 waarin een soortgelijke voorziening voorkomt, welke zowel op de buitenlandse als op de Belgische ondernemingen van toepassing is.

II. Door het gebruik van het begrip « zaakwaarnemingsonderneming », dat geen juridische betekenis heeft, vraagt het in het zesde lid aan buitenlandse maatschappijen opgelegde verbod, « het beheer van hun zaken toe te vertrouwen » aan zodanige ondernemingen.

Zowel uit de vergelijking van het zesde met het vierde lid, waarin bepaald is dat buitenlandse ondernemingen « een gevolmachtigde in België dienen aan te stellen », als uit de toelichting van de gemachtigde der Regering blijkt dat zodanige maatschappijen hier te lande door een aangestelde of een orgaan met algemene lastgeving moeten worden vertegenwoordigd. Het zesde lid zou deze verduidelijking moeten brengen.

III. Het zevende lid, volgens hetwelk de buitenlandse maatschappijen hun technische reserves in België dienen te bewaren, moet vervallen omdat het een herhaling is van een soortgelijke bepaling in artikel 11, die zowel op de buitenlandse als op de Belgische verzekeraars toepassing vindt.

Het laatste lid, dat de buitenlandse maatschappijen verplicht aan de Dienst voor toezicht kennis te geven van de tegen hen in hun eigen land uitgesproken intrekking van de machtiging, stelt een verplichting ten aanzien van maatschappijen die reeds in het bezit zijn van een Belgische machtiging. Zodanige voorziening is niet op haar plaats in artikel 7, dat de voorwaarden stelt voor het verkrijgen van de Belgische machtiging door buitenlandse ondernemingen, en kan bijvoorbeeld in artikel 36 worden overgenomen.

**

Artikel 8.

I. De rol van de Dienst als tussenpersoon tussen de verzoeker en de Koning, zou in een uitvoeringsbesluit moeten worden geregeld (cfr. opmerking n° II betreffende artikel 2 van het ontwerp).

II. Artikel 8, dat zowel voor buitenlandse als voor Belgische verzekeraars geldt, zou onder 1°, waar de overlegging van de « statuten » van de verzoekende onderneming wordt geëist, een beperking moeten behelzen ten behoeve van de buitenlandse natuurlijke personen die aan verzekeringen doen en die krachtens artikel 7, derde lid, kunnen worden gemachtigd tot het doen van verzekeringsverrichtingen in België.

III. Het laatste lid geeft onder letter d) aan de dienst voor toezicht bevoegdheid om van de buitenlandse maatschappij die haar verzoek heeft ingediend, alle bijkomende gegevens te vragen. Deze bepaling is niet op haar plaats in artikel 8, dat de inhoud van het verzoek zelf wil vaststellen, en zou afzonderlijke bepaling moeten worden.

**

Artikel 9.

Hoewel het begrip « afzonderlijk beheer » reeds in de Belgische (koninklijk besluit van 7 December 1931,

cembre 1938, article 151) s'en soient déjà servies, la notion de « gestion distincte » reste imprécise.

Il semble, selon l'idée approximative que l'exposé des motifs en donne, que la « gestion distincte » de deux ou plusieurs groupes de contrats d'assurance consiste notamment pour l'assureur à payer les capitaux dus aux assurés d'un groupe avec les réserves, c'est-à-dire avec les primes de ce groupe ou avec les bénéfices que lui rapportent les autres groupes mais non pas avec les réserves de ces autres groupes. En d'autres termes, la compensation des risques qui constitue l'essence même de l'assurance ne s'accomplit plus dans l'ensemble des contrats, mais dans chaque groupe de contrats.

L'article 9 devrait énoncer cette règle qui, toute approximative soit-elle, l'est en tous cas moins que la notion de « gestion distincte » qui la dissimule.

**

Article 10.

En prescrivant qu'en cas de renonciation à l'autorisation ou de révocation de l'autorisation, la restitution à l'assureur du solde de son cautionnement n'aurait lieu qu'à la clôture de la liquidation, le quatrième alinéa de l'article affirme implicitement à tort, que la renonciation entraîne nécessairement la liquidation. Il n'en est rien. Alors que la révocation de l'autorisation impose à l'office de contrôle l'obligation de provoquer la liquidation de l'entreprise (article 37, alinéa 2), la renonciation ne lui en donne que la faculté (article 37, alinéa 1^{er}). Le texte devrait donc prévoir la restitution du cautionnement à la société qui, ayant renoncé à ses autorisations, s'est dissoute et a désintéressé ses créanciers.

**

Article 11.

I. De même que selon l'article 9, les « contrats conclus en Belgique ou qui doivent y être exécutés » doivent être gérés distinctement, de même, selon le présent article, ce sont les valeurs représentatives des réserves relatives à ces contrats qui doivent rester en Belgique.

En d'autres termes, les articles 9 et 11 qui imposent aux assureurs deux obligations différentes, ont le même champ d'application.

Le projet devrait donner cette précision.

II. En imposant aux assureurs la modification de leurs contrats de réassurance, le troisième alinéa les charge d'une obligation dont l'exécution ne dépend pas seulement de la volonté de ses assujettis, mais de celle des réassureurs, qui ne sont pas soumis au projet.

Un tel texte engendre sa propre inefficacité.

III. Le quatrième alinéa de l'article devrait faire l'objet de l'arrêté royal d'exécution.

**

artikel 17) en Franse reglementering (decreet van 30 December 1938, artikel 151) is gebruikt, blijft het nog vaag.

Volgens het benaderend idee dat de memorie van toelichting er van geeft, schijnt het « afzonderlijk beheer » van twee of meer groepen van verzekeringscontracten met name voor de verzekeraar er op neer te komen, de aan de verzekerden van een groep verschuldigde kapitalen uit te keren met de reserves, dit wil zeggen met de premies van die groep of met de winsten die hij uit de andere groepen haalt, maar niet met de reserves van die andere groepen. Met andere woorden, de compensatie van risico's — wat verzekering toch in wezen is —, heeft niet langer plaats in het geheel der contracten, maar in iedere groep van contracten.

Artikel 9 zou deze regel moeten stellen, die hoe benaderend hij ook is, het toch altijd minder zal zijn dan het begrip « afzonderlijk beheer », waarin die regel niet tot uiting komt.

**

Artikel 10.

Wanneer het vierde lid van dat artikel voorschrijft, dat « in geval van verzaking aan of intrekking van de machtiging » het overschot van de borgtocht eerst bij de sluiting van de vereffening aan de verzekeraar wordt teruggegeven, geeft het ten onrechte te verstaan dat verzaking noodzakelijk vereffening medebrengt. Dit is hoegenaamd niet zo. Wel is de dienst voor toezicht in geval van intrekking van de machtiging verplicht tot de vereffening van de onderneming te doen overgaan (artikel 37, tweede lid), maar in geval van « verzaking » is dit voor hem slechts een mogelijkheid (artikel 37, eerste lid). De tekst dient dus te bepalen dat de borgtocht wordt teruggegeven aan de vennootschap die, na van haar machtiging te hebben afgezien, zich heeft ontbonden en haar schuldeisers schadeloos heeft gesteld.

**

Artikel 11.

I. Evenals volgens artikel 9 de « contracten die in België zijn gesloten of er uitgevoerd moeten worden » afzonderlijk dienen te worden beheerd, zo ook zijn het volgens het onderhavige artikel, de waarden tot dekking van de reserves betreffende die contracten die in België moeten blijven.

Met andere woorden, de artikelen 9 en 11 die de verzekeraars twee verschillende verplichtingen opleggen, hebben hetzelfde toepassingsgebied.

Dit zou in de tekst moeten worden aangegeven.

II. Door de verzekeraars te verplichten hun contracten van herverzekering te wijzigen, legt het derde lid hun een last op, waarvan de uitvoering niet alleen van de wil van de aan de wet onderworpen verzekeraars, maar ook van de wil van de herverzekeraars afhangt, en dezen vallen niet onder de wet.

Zulk een tekst kan uiteraard niet anders dan ondoeltreffend zijn.

III. Het vierde lid van dit artikel zou in het koninklijk uitvoeringsbesluit moeten worden opgenomen.

**

Articles 12 et 13.

Ces articles furent critiqués dans les observations générales du présent avis.

**

Article 14.

I. Dans l'esprit du Gouvernement, la « cession de portefeuille » est un contrat en vertu duquel un assureur, le cédant, cède à un autre assureur, le cessionnaire, toutes les créances et toutes dettes, présentes ou futures, certaines ou aléatoires et nées d'un certain nombre de contrats d'assurance.

En condensant par laconisme cette réalité juridique dans l'expression « cession de portefeuille », inconnue de notre législation, le projet est imprécis.

La précision de l'article est d'ailleurs d'autant plus souhaitable qu'il contient une double dérogation aux règles du droit commun ; il rend d'une part, la cession de dette opposable au créancier cédé, l'assuré, et il permet d'autre part à ce dernier, par dérogation à l'article 1690 du Code civil, de s'opposer victorieusement à la cession de créance. Il rend, en bref, plus facile la cession de dette et plus difficile la cession de créance.

II. Ni la présence de l'article 14 dans le chapitre III, consacré aux obligations des assureurs, ni la place qu'il occupe entre l'article 13 relatif à l'hypothèque légale des assurés et l'article 15 relatif à la faillite des compagnies d'assurance ne sont explicables, sinon par le hasard.

En réalité, l'article 14 qui accorde à l'Office de contrôle le pouvoir de permettre à un assureur de se substituer à un autre devrait se trouver au chapitre qui décrit les prérogatives de cet Office.

**

Article 15.

I. Comme les articles 12 et 13, les articles 15 à 21 sont étrangers à l'objet du chapitre III « des obligations des entreprises autorisées », car ils ne font naître aucune obligation dans le chef de ces personnes morales.

II. L'article 15 déroge à l'article 440 du Code de Commerce, en tant qu'il oblige le failli à faire l'aveu de la cessation de ses paiements, non au greffe du tribunal de commerce de son domicile, mais à l'office de contrôle des assurances privées.

Il déroge à l'article 442 du Code de Commerce en tant qu'il fait obstacle à ce que le tribunal déclare la faillite sur l'aveu du failli à la requête d'un ou de plusieurs créanciers ou encore d'office. La faillite ne peut, en effet, être déclarée que sur requête de l'Office de contrôle et c'est à celui-ci que les créanciers doivent adresser leur requête tendant à la mise en faillite.

Ces deux dérogations se trouvent confondues dans le texte de l'avant-projet. Celui-ci devrait les énoncer séparément et dans l'ordre logique ; c'est-à-dire, d'abord, l'obligation de l'aveu de cessation de paiement, ensuite l'envoi de la requête du créancier à l'Office de contrôle, enfin, la déclaration de la faillite sur requête de cet office.

Artikelen 12 en 13.

Critiek op die artikelen is in de algemene opmerkingen van dit advies uitgebracht.

**

Artikel 14.

I. Volgens de Regering is de « portefeuille-overdracht » een contract krachtens hetwelk een verzekeraar, de overdrager, aan een andere verzekeraar, de overnemer, alle bestaande en toekomstige, zekere of aleatoire in- en uitschulden, uit een bepaald aantal verzekeringscontracten ontstaan, overdraagt.

Waar het deze juridische werkelijkheid kortweg onder de in onze wetgeving onbekende uitdrukking « portefeuille-overdracht » samenvat, blijft het ontwerp in het vage.

Duidelijkheid is hier des te meer gewenst, daar dit artikel in tweeërlei opzicht van de regelen van het gemeen recht afwijkt ; enerzijds kan de afstand van de inschuld tegen de overgenomen schuldeiser, dit is de verzekerde, worden ingeroepen en, anderzijds, kan deze laatste zich, in afwijking van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek, met verzekerd resultaat verzetten tegen de afstand van de uitschuld. Kortom, het artikel vergemakkelijkt de afstand van uitschuld en bemoeilijkt de afstand van inschuld.

II. De opname van artikel 14 in hoofdstuk III, dat de verplichtingen van de verzekeraars behandelt, en de plaats die het inneemt tussen artikel 13, dat op de wettelijke hypotheek van de verzekerden betrekking heeft, en artikel 15, dat het faillissement van de verzekeringsmaatschappijen betreft, kunnen alleen door een toeval worden verklaard.

Artikel 14 dat de Dienst voor toezicht opdracht geeft een verzekeraar toe te laten in de plaats van een andere verzekeraar te treden, hoort thuis in het hoofdstuk dat de bevoegdheden van deze Dienst bepaalt.

**

Artikel 15.

I. Evenals de artikelen 12 en 13 houden de artikelen 15 tot 21 geen verband met het voorwerp van hoofdstuk III « Verplichtingen der gemachtigde ondernemingen », want zij doen in hoofdte van deze rechtspersonen geen enkele verplichting ontstaan.

II. Artikel 15 is een afwijking van artikel 440 van het Wetboek van Koophandel, voor zover het de gefailleerde verplicht de bekentenis, dat hij heeft opgehouden te betalen, niet ter griffie van de rechtbank van koophandel van zijn woonplaats maar in de dienst voor toezicht op de private verzekeringen af te leggen.

Het wijkt ook van artikel 442 van het Wetboek van Koophandel af, voor zover het de rechtbank verhindert het faillissement uit te spreken op de bekentenis van de gefailleerde ten verzoeken van een of meer schuldeisers of zelfs ambtshalve. Het faillissement kan immers alleen op verzoek van de Dienst voor toezicht worden uitgesproken en aan deze dienst is het, dat de schuldeisers hun verzoek tot faillissementsverklaring moeten richten.

Deze beide afwijkingen worden in de tekst van het voorontwerp door elkaar gehaald. Zij zouden afzonderlijk en in logische volgorde moeten geformuleerd, dit wil zeggen : eerst de verplichting tot bekentenis van het stopzetten der betalingen, daarna het sturen van het verzoekschrift van de schuldeiser aan de Dienst voor toezicht en, ten slotte, de faillissementsverklaring ten verzoeken van deze dienst.

III. Le troisième alinéa de l'article, qui prescrit que la requête en faillite d'une entreprise d'assurance n'appartient qu'à l'Office de contrôle, reproduit inutilement une disposition du premier alinéa et devrait disparaître.

**

Article 16.

Après avoir prévu en son premier alinéa que la requête en dissolution d'une association sans but lucratif autorisée à pratiquer l'assurance (voir article 5 du projet) n'appartient qu'à l'Office de contrôle, l'article 16, en ses alinéas 2 et 3 permet aux assurés, aux tiers intéressés et au Ministère public de prier l'Office de faire usage de sa prérogative.

En ce qui concerne les assurés et les tiers intéressés, cette disposition constitue une inutile confirmation de l'article 21, alinéa 1^{er}, de la Constitution.

Quant au ministère public, il ne se conçoit pas que son action justifiée notamment par une infraction à la loi ou à l'ordre public, ne puisse s'exercer qu'à l'intervention de l'Office de contrôle.

**

Article 17.

En prescrivant que le « patrimoine distinct » constitue le gage spécial des assurés, l'article répète inutilement l'article 12, alinéas 1^{er} et 2, alors qu'il devrait se borner à prévoir que ce patrimoine échappe à la loi sur la faillite.

**

Articles 19 et 20.

L'article 19, d'une part, qui prescrit que la faillite de l'entreprise d'assurance entraîne sa liquidation, et les articles 35, alinéa 3, et 37, alinéa 2, d'autre part, dont le premier décide que la faillite de l'entreprise entraîne le retrait de ses autorisations et dont le second prévoit que toute révocation d'autorisation entraîne la liquidation, font double emploi.

En second lieu, l'article 20 et l'article 39 qui décrivent tous les deux la mission du liquidateur, non seulement font également double emploi, mais en outre sont contradictoires, car la liquidation par « transfert de portefeuille », à laquelle le liquidateur peut procéder, n'est soumise ni à l'autorisation de l'Office de contrôle, ni à l'accord de la majorité des assurés, selon le premier texte, et l'est selon le second.

**

Article 20.

I. Compte tenu des explications du délégué du Gouvernement, la liquidation peut avoir lieu de deux façons distinctes, entre lesquelles le liquidateur peut choisir.

Selon la première, le liquidateur mettant fin aux contrats dès que la loi ou la convention le lui permet, paiera aux assurés au moyen du « patrimoine distinct » les sommes qui leur sont dues en les réduisant si ce patrimoine est insuffisant.

III. Het derde lid van dat artikel, dat voorschrijft dat het verzoekschrift tot faillissementsverklaring van een verzekeringsonderneming alleen van de Dienst voor toezicht mag uitgaan, dient, als nutteloze herhaling van het eerste lid, te worden geschrapt.

**

Artikel 16.

Na in het eerste lid te hebben bepaald, dat het verzoek tot ontbinding van een vereniging zonder winstoogmerk, die gemachtigd is tot het verrichten van verzekeringen (zie artikel 5 van het ontwerp) enkel door de Dienst voor toezicht kan worden gedaan, staat artikel 16 in het tweede en derde lid, aan de verzekerden, de belanghebbende derden en het openbaar ministerie toe, de Dienst te verzoeken van zijn bevoegdheid gebruik te maken.

Ten aanzien van verzekerden en belanghebbende derden is zodanige bepaling een overbodige bevestiging van artikel 21, eerste lid, van de Grondwet.

Voorts is het ondenkbaar, dat het openbaar ministerie zijn vordering, die dan toch door een overtreding van de wet of van de openbare orde is verantwoord, door bemiddeling van de Dienst voor toezicht zou moeten uitoefenen.

**

Artikel 17.

Wanneer dit artikel stelt dat het « afzonderlijk vermogen » het bijzonder pand van de verzekerden uitmaakt, geeft het een nutteloze herhaling van artikel 12, eerste en tweede lid; het zou gewoon moeten bepalen, dat de faillissementswet op dit vermogen geen toepassing vindt.

**

Artikelen 19 en 20.

Artikel 19, volgens hetwelk het faillissement van de verzekeringsonderneming de liquidatie tot gevolg heeft, zegt hetzelfde als de artikelen 35, derde lid, en 37, tweede lid, waarvan het eerste bepaalt dat het faillissement van de onderneming de intrekking van de machtigingen met zich brengt en waarvan het tweede zegt dat elke intrekking van de machtiging de liquidatie tot gevolg heeft.

Vervolgens herhalen artikel 20 en artikel 39, die de opdracht van de vereffenaar beschrijven, elkaar, maar zij zijn tegenstrijdig in zover de vereffening bij « portefeuille-overdracht », waartoe de vereffenaar kan overgaan, volgens het eerstgenoemd artikel niet afhankelijk is van de machtiging van de Dienst voor toezicht noch van de instemming van de meerderheid van de verzekerden, terwijl dit volgens artikel 39 wel het geval is.

**

Artikel 20.

I. Volgens de toelichting van de gemachtigde van de Regering kan de vereffening op twee wijzen, naar keuze van de vereffenaar, plaats vinden.

Volgens de eerste procedure zal de vereffenaar, die zodra de wet of de overeenkomst hem daartoe gelegenheid geeft, aan de contracten een einde maakt, aan de verzekerden door middel van het « afzonderlijk vermogen » de hun verschuldigde geldsommen uitbetalen, eventueel verminderd indien dat vermogen ontoereikend is.

Selon la seconde, le liquidateur cèdera simultanément à un autre assureur d'une part, les créances et les dettes, éventuellement réduites, nées d'un certain nombre de contrats d'assurance et, d'autre part, le cautionnement et les réserves de ces contrats.

En qualifiant, sans les décrire, les deux procédés de liquidation qu'il impose, de « liquidation » d'une part et de « transfert de portefeuille » d'autre part, l'article 20 manque de précision.

II. Le second alinéa de l'article 20 fait double emploi avec l'article 12, alinéa 3, et devrait disparaître.

**

Article 21.

Cet article qui n'est qu'une inutile répétition de l'article 12, alinéas 4 et 5, devrait disparaître.

**

Article 22.

I. Le premier alinéa de l'article, qui se borne à affirmer le principe du contrôle de l'Office sur les entreprises autorisées, constitue une allusion générale et inutile aux multiples prérogatives précises que le projet confère à cet Office et devrait disparaître.

II. Parmi les diverses délégations particulières données au Roi par l'article 22, les unes sont précises car elles lui confèrent l'exécution de certaines dispositions du projet qui, par leur caractère général, exigent une réglementation qu'elles limitent en même temps par les principes qu'elles proclament.

Ainsi en exécution de l'article 3, alinéa 3, le Roi préciserait le calcul des réserves, réglerait la participation des assurés aux bénéfices et assurerait la bonne foi et l'équité des stipulations contractuelles (1°, 7°, 8°). Il réglerait, en exécution de l'article 10, le calcul du cautionnement et désignerait son dépositaire (1° et 2°). Il réglerait en vertu de l'article 11 la conservation des réserves en Belgique. C'est également en exécution des articles 2 et 9 qu'il classerait les « groupes d'assurances » et qu'il réglerait leur « gestion distincte ». Il décrirait, enfin, en exécution de l'article 7, le mandat général minimum dont le fondé de pouvoirs d'un assureur étranger doit être muni en Belgique.

Les autres délégations de pouvoir accordées au Roi par l'article 22, lui confient au contraire le soin de régler discrétionnairement certains objets dont le projet ne traite pas. C'est ainsi qu'il réglementerait le placement des réserves (2°) et la comptabilité des assureurs, qu'il préciserait les garanties supplémentaires à exiger éventuellement des assureurs étrangers (3°), qu'il organiserait la communication à l'office de contrôle de tous les livres comptables, de tous les contrats et, en général, de tous les documents de l'assureur (article 22, alinéa 4); qu'il préciserait les mentions que doivent contenir tous les documents émanant de l'assureur et destinés au public (article 22, alinéa 4), qu'il réglerait le « compte rendu » de leurs activités que chaque année les assureurs devront faire à l'office (article 22, alinéa 4) et qu'il établirait un règlement de contrôle « spécial à certaines associations d'assurances mutuelles ».

Volgens de tweede procedure zal de vereffenaar de eventueel verminderde in- en uitschulden, die uit een bepaald aantal verzekeringscontracten zijn ontstaan, samen met de borgtocht en de reserves van die contracten aan een andere verzekeraar overdragen.

Wanneer artikel 20 zonder verdere beschrijving, het ene vereffeningsprocédé als « vereffening », het andere als « portefeuilleoverdracht » bestempelt, laat het aan duidelijkheid te wensen over.

II. Het tweede lid van artikel 20 is overbodig na artikel 12, derde lid.

**

Artikel 21.

Dit artikel is een nutteloze herhaling van artikel 12, vierde en vijfde lid, en dient als zodanig te worden geschrapt.

**

Artikel 22.

I. Het eerste lid van dat artikel bevestigt gewoon het beginsel dat de Dienst op de gemachtigde ondernemingen toezicht oefent en is dus een algemene en nutteloze verwijzing naar de verschillende, wel bepaalde bevoegdheden welke het ontwerp aan de Dienst verleent: het ware dan ook te schrappen.

II. Onder de verschillende door artikel 22 aan de Koning verleende bijzondere opdrachten van bevoegdheid, zijn er een aantal wel omschreven, daar zij hem belasten met de uitvoering van sommige bepalingen van het ontwerp, waarvan het algemeen karakter een reglementering noodzakelijk maakt, die echter door de in deze bepalingen neergelegde beginselen onmiddellijk wordt beperkt.

Zo zal de Koning ter uitvoering van artikel 3, derde lid, voorzieningen treffen voor de berekening van de reserves, het delen van de verzekerden in de opbrengst en voor de goede trouw en billijkheid van de contractuele bedingen (1°, 7°, 8°). Ter uitvoering van artikel 10 zal hij de berekening van de borgtocht regelen en de bewaarder daarvan aanwijzen (1° en 2°). Krachtens artikel 11 zal hij de bewaaring van de reserves in België regelen. Ter uitvoering van de artikelen 2 en 9 zal hij de « verzekeringsgroepen » indelen en hun « afzonderlijk beheer » regelen. Ten slotte zal hij ter uitvoering van artikel 7 de minimum-inhoud van de algemene lastgeving omschrijven waarmee de gevolmachtigde van een buitenlands verzekeraar in België moet bekleed zijn.

De overige opdrachten van bevoegdheid, die artikel 22 aan de Koning verleent, stellen hem daarentegen in staat op discretionnaire wijze voorzieningen te treffen, voor sommige punten waarover het ontwerp verder niets zegt. Zo zal hij de belegging der reserves (2°) en de boekhouding van de verzekeraars reglementeren, eventueel van buitenlandse verzekeraars te eisen bijkomende waarborgen omschrijven (3°), regelen stellen voor het mededelen aan de dienst voor toezicht van alle boekhoudkundige registers, van alle contracten, en in het algemeen van alle documenten van de verzekeraar (artikel 22, vierde lid), bepalen welke gegevens moeten voorkomen in alle van de verzekeraar uitgaande en voor het publiek bestemde documenten (artikel 22, vierde lid), regelen stellen voor het « Jaarverslag » over de werkzaamheden dat de verzekeraars bij de dienst moeten uitbrengen (artikel 22, vierde lid) en een « bijzonder toezichtsreglement » opmaken voor bepaalde verenigingen tot onderlinge verzekering.

Le projet devrait distinguer ces deux groupes de délégations de pouvoir et, pour le premier, indiquer les dispositions du projet dont elles confient l'exécution au Roi.

Enfin, toutes délégations de pouvoir accordées par le projet au Roi, à l'exception de la dernière (article 22, alinéa 5), sont étrangères aux prérogatives de surveillance de l'office de contrôle et ont la plupart pour objet de préciser les obligations des assureurs ou d'en créer de nouvelles.

Le futur arrêté royal ne peut donc être qualifié de « règlement de contrôle », car il constitue en réalité un règlement général d'exécution de la loi et d'autre part, l'article 22 qui le prévoit, doit être, conformément à la tradition législative, rejeté à la fin du projet.

**

Article 23.

I. L'assemblée générale des sociétés de capitaux n'a nullement une compétence limitée à l'approbation et à l'improbation des décisions du conseil d'administration, mais possède au contraire, comme organe souverain de l'être moral, la plénitude du pouvoir. Il en résulte que l'ordre du jour que doit indiquer la convocation des sociétaires à l'assemblée (article 73 de la loi sur les sociétés commerciales), ne contient pas toujours un projet de décision précise mais est bien souvent, au contraire, sommaire et général (Frédéricq, V, n° 478, Resteau n° 1147).

Aussi, en prescrivant la communication préalable à l'office de contrôle des « décisions dont l'adoption sera proposée à l'assemblée générale », ce projet en son article 23, alinéa 1^{er}, ignore-t-il le droit et la pratique des sociétés commerciales et impose en définitive une obligation dont l'exécution sera fréquemment impossible.

II. Le double contrôle auquel est soumise la modification des statuts sociaux en vertu des articles 3 et 23 fut critiquée ci-dessus (cfr. observation n° III relative à l'article 3).

III. Les personnes physiques étrangères qui sont autorisées à pratiquer l'assurance échapperont complètement à l'obligation qu'impose l'article 23, alinéa 1^{er}, de faire connaître à l'office de contrôle, les projets de décisions proposées à l'assemblée générale.

IV. De même, les associations sans but lucratif autorisées à pratiquer l'assurance échapperont à l'obligation de soumettre à l'office de contrôle les projets de bilan et de comptes de profits et pertes, puisqu'elles ne sont pas forcées d'en établir.

V. L'intérêt de la sécurité juridique semble exiger que l'office de contrôle ne puisse élever son veto contre une décision sociale que dans un bref délai que le projet devrait préciser en son article 23, alinéa 3.

**

Article 24.

I. Selon le délégué du Gouvernement, les « conditions d'exploitation » dont la modification est soumise au con-

Het ontwerp zou een onderscheid moeten maken tussen deze beide soorten van opdrachten van bevoegdheid, en voor de eerste soort opgeven van welke artikelen de uitvoering aan de Koning wordt opgedragen.

Ten slotte heeft niet een van de aan de Koning toegekende opdrachten van bevoegdheid, met uitzondering dan van de laatste (artikel 22, vijfde lid), iets te maken met de controlebevoegdheden van de dienst voor toezicht; de meeste hebben tot doel, de verplichtingen van de verzekeraars nader te bepalen of er nieuwe in te voeren.

Het later te nemen koninklijk besluit kan dus niet als een « toezichtsreglement » worden bestempeld, aangezien het feitelijk een algemeen reglement tot uitvoering van de wet is; voorts moet artikel 22, dat dit reglement aankondigt, overeenkomstig de wetgevingstraditie naar het slot van het ontwerp worden verschoven.

**

Artikel 23.

I. De bevoegdheid van de algemene vergadering van vennootschappen op aandelen is geenszins beperkt tot het al dan niet goedkeuren van de beslissingen van de raad van beheer; zij beschikt integendeel als opperste orgaan van de rechtspersoon over de meest volledige bevoegdheid. Daaruit volgt dat de agenda, die in de bijeenroeping van de vennoten tot de vergadering moet worden opgegeven (artikel 73 van de wet betreffende de handelsvennootschappen) niet altijd een ontwerp van vaste beslissing behelst maar daarentegen vaak beknopt en algemeen blijft (Frédéricq, V, n° 478, Resteau, n° 1147).

Derhalve is bij het voorschrift van artikel 23, eerste lid, dat de « beslissingen welke de algemene vergadering ter goedkeuring zullen worden voorgelegd vooraf aan de dienst voor toezicht moeten worden medegedeeld, geen rekening gehouden met het recht en de praktijk in de handelsvennootschappen en stelt dit artikel in feite een verplichting, waarvan de naleving dikwijls onmogelijk zal zijn.

II. Over de tweevoudige controle, waaraan wijziging van de statuten krachtens de artikelen 3 en 23 is onderworpen, werd hierboven reeds critiek uitgebracht (cf. opmerking n° III bij artikel 3).

III. De buitenlandse natuurlijke personen die machtiging hebben om aan verzekering te doen, zullen algeheel ontkomen aan de in artikel 23, eerste lid, opgelegde verplichting, de aan de algemene vergadering voor te leggen ontwerp-beslissingen aan de dienst voor toezicht mede te delen.

IV. Zo ook zullen de verenigingen zonder winstoogmerk die machtiging hebben om aan verzekering te doen, ontkomen aan de verplichting om de ontwerpen van balans en van winst- en verliesrekening aan de dienst voor toezicht mede te delen, aangezien zij niet gedwongen zijn dergelijke stukken op te maken.

V. In het belang van de rechtszekerheid lijkt het aangewezen, dat de dienst voor toezicht zijn veto tegen een beslissing van een vennootschap alleen zou kunnen stellen binnen een korte termijn die artikel 23, derde lid, juist zou moeten aangegeven.

**

Artikel 24.

I. Volgens de gemachtigde van de Regering worden de « uitbatingsvoorwaarden » waarvan de wijziging aan

trôle, sont énumérées aux numéros 5 à 8 de l'article 8. Le projet devrait donner cette précision.

II. L'opposition de l'Office de contrôle aux décisions de l'assemblée générale doit se fonder, selon l'article 23, alinéa 3, sur la légalité ou sur l'intérêt des assurés, alors que son opposition à la modification des conditions d'exploitation ne peut invoquer, selon l'article 24, que l'équilibre financier de l'entreprise. Cette différence de contrôle est inexplicable.

*
**

Article 25.

La sécurité juridique semble exiger que la décision du Roi, lorsqu'il statue sur le recours hiérarchique introduit par un assureur contre une opposition de l'Office de contrôle, soit motivée et que le recours, comme la décision, soient soumis à des délais que le projet devrait préciser.

*
**

Article 26.

I. Les associations sans but lucratif et les associations d'assurance mutuelle échapperont au contrôle confié par les articles 26 et 27 à l'un des commissaires, puisqu'elles ne disposent pas de tels organes.

II. Le projet devrait exprimer plus clairement que le commissaire chargé du contrôle doit être désigné chaque année.

*
**

Article 27.

I. Lorsque l'acte illégal ou le fait financièrement funeste, dont l'accomplissement doit être signalé par le commissaire à l'Office de contrôle, n'est pas une décision de l'assemblée générale et ne constitue pas une modification des conditions d'exploitation de l'entreprise, l'office est sans pouvoir (article 23, alinéa 3, et 24), et, en définitive, un tel fait ou un tel acte, quelque mineure que soit son importance, ne peut entraîner que la révocation des autorisations de l'entreprise par décision du Roi (article 35).

II. En résulte que, dans ce cas, l'avertissement du commissaire est adressé à l'autorité incompétente et que la révocation, seule sanction possible, sera souvent disproportionnée à l'importance du fait.

II. En donnant à un commissaire dont la nomination et le renouvellement du mandat appartiennent à l'entreprise d'assurance (article 64, loi sur les sociétés), la mission de dénoncer à l'Office de contrôle les illégalités et les erreurs financières commises par celle-ci, le projet n'assure pas à ce commissaire l'indépendance nécessaire à sa fonction.

*
**

Article 28.

Etant l'un des commissaires dont la présence est prévue par le droit commercial (article 64 — loi sur les sociétés), le commissaire chargé, selon l'article précédent, du contrôle d'une entreprise d'assurance belge, doit remplir une

toezicht is onderworpen, in de nummers 5 tot 8 van artikel 8 opgesomd. Dit zou in het ontwerp moeten worden gezegd.

II. Het verzet van de Dienst voor toezicht tegen beslissingen van de algemene vergadering moet volgens artikel 23, derde lid, op de wettelijkheid of het belang van de verzekerde steunen, terwijl het verzet tegen de wijziging van de « uitbatingsvoorwaarden » volgens artikel 24 zich alleen op het geldelijk evenwicht van de onderneming mag beroepen. Waarom dit verschil?

*
**

Artikel 25.

De rechtszekerheid schijnt te eisen dat de beslissing van de Koning, uitspraak doende op het hiërarchisch beroep, door een verzekeraar tegen het verzet van de Dienst voor toezicht ingesteld, gemotiveerd zou zijn en dat zowel het beroep als de uitspraak daarover aan in het ontwerp te stellen termijnen zouden zijn gebonden.

*
**

Artikel 26.

I. De verenigingen zonder winstoogmerk en de verenigingen tot onderlinge verzekering ontkomen aan het toezicht, dat de artikelen 26 en 27 aan een commissaris opdragen, aangezien bij hen geen zodanig gezagsorgaan bestaat.

II. Het ontwerp zou duidelijker moeten aangeven dat de met het toezicht belaste commissaris ieder jaar moet worden aangewezen.

*
**

Artikel 27.

I. Wanneer de onwettige handeling of de financieel gevaarlijke verrichting, welke de commissaris aan de dienst voor toezicht dient te signaleren, geen beslissing van de algemene vergadering is en geen wijziging in de « uitbatingsvoorwaarden » van de onderneming aanbrengt (artikelen 23, derde lid, en 24), is de dienst machteloos en zo zal zulk een handeling of verrichting, hoe gering het belang ook zij, er eigenlijk alleen kunnen toe leiden dat de machtigingen van de onderneming bij beslissing van de Koning worden ingetrokken (artikel 35).

In dit geval wordt de waarschuwing van de commissaris dus aan een onbevoegde overheid gericht en zal het dus vaak voorkomen dat de intrekking — enig mogelijke sanctie — niet in verhouding staat tot het belang van het feit.

II. Waar het ontwerp een commissaris, die door de verzekeringsonderneming wordt benoemd en in zijn mandaat vernieuwd (artikel 64, wet op de handelsvennootschappen), gelast de door de onderneming begane onwettige handelingen en financiële vergissingen bij de Dienst voor toezicht aan te geven, beschikt deze commissaris niet over de onafhankelijkheid die zijn ambt vereist.

*
**

Artikel 28

Aangezien de commissaris, die volgens het voorgaande artikel met het toezicht op een Belgische verzekeringsonderneming is belast, een van de commissarissen is, wier aanwezigheid door het handelsrecht wordt voorgeschreven

double mission : celle que lui assigne le droit commun et celle que lui donne le projet.

Au contraire, le commissaire spécial, chargé par l'article 28 de surveiller en Belgique l'activité de l'assureur étranger, est un organe dont la présence et la mission sont l'œuvre du seul projet et qui, pour éviter toute confusion, devrait recevoir, par conséquent, une autre dénomination.

**

Article 30.

Ce texte, s'il avait pour objet de donner à l'Office le pouvoir d'empêcher l'assureur d'exécuter ses obligations contractuelles, quasi-contractuelles, délictuelles, quasi-délictuelles ou légales, déjà nées dans son chef, c'est-à-dire d'organiser discrétionnairement un véritable « moratoire », mériterait les plus vives critiques.

Le pouvoir de ce texte donne à l'office, même s'il se borne à empêcher l'assureur de contracter dans l'avenir de nouvelles obligations trop lourdes, reste critiquable puisqu'il consiste en réalité à retirer discrétionnairement à une personne morale une partie de sa pleine capacité juridique, sans lui accorder les garanties judiciaires que le droit commun organise toujours à juste titre en pareil cas (ainsi en est-il en matière d'interdiction, de mise sous conseil judiciaire et de faillite, par exemple).

A tout le moins, le projet devrait-il énumérer limitativement les « mesures conservatoires » que l'office de contrôle pourra prendre.

**

Article 31.

En prévoyant que les attributions de la commission des assurances privées sont celles qui lui sont dévolues par la présente loi, le troisième alinéa contient une allusion générale et inutile aux prérogatives précises que le projet confère à cette commission.

**

Article 32.

Au second alinéa, le terme « exercice » devrait être remplacé par celui « d'année ».

**

Article 33.

I. Se bornant à prévoir que l'autorisation prend fin par la renonciation et par la révocation dont les deux articles suivants organisent respectivement les règles, l'article 33 est inutile.

II. D'autre part, l'intitulé du chapitre V devrait mentionner non seulement le retrait (c'est-à-dire la révocation) de l'autorisation, mais également la renonciation à l'autorisation.

**

Article 34.

I. En décidant que la « renonciation » serait constatée par un arrêté royal qui fixerait la date à laquelle elle pren-

(article 64, wet op de handelsvennootschappen), heeft hij een tweeledige taak : de ene krachtens het gemeene recht, de andere krachtens het ontwerp.

Daarentegen is de bijzondere commissaris, die door artikel 28 wordt gelast in België toezicht te oefenen op de werkzaamheid van de buitenlandse verzekeraar, een orgaan, wiens aanwezigheid en taak uitsluitend door het ontwerp worden geregeld ; om niet te verwarren, zou dit orgaan daarom een andere benaming moeten krijgen.

**

Artikel 30.

Indien de bedoeling van deze tekst was, de Dienst bevoegdheid te verlenen, te verhinderen dat de verzekeraar de reeds in zijn hoofde ontstane contractuele, quasi-contractuele, delictuele, quasi-delictuele of wettelijke verbintenissen zou nakomen, met andere woorden, op discretionnaire wijze tot een echt « moratorium » te komen, zou het artikel zeer strenge critiek verdienen.

Zelfs al blijft de hier aan de dienst verleende bevoegdheid er toe beperkt, de verzekeraar te verhinderen in de toekomst al te zware nieuwe verbintenissen aan te gaan, dan nog kan tegen deze tekst worden ingebracht, dat hij er in werkelijkheid op neerkomt, aan een rechtspersoon op discretionnaire wijze een deel van zijn volledige rechtsbekwaamheid te ontnemen zonder te zorgen voor de gerechtelijke waarborgen, welke het gemeene recht in zodanige gevallen terecht altijd verleent (zo bijvoorbeeld bij ontzetting, bij het stellen onder gerechtelijke raadsman en bij faillissement).

Op zijn minst zou het ontwerp een beperkende opsomming moeten geven van de « bewaringsmaatregelen » die de dienst voor toezicht kan nemen.

**

Artikel 31.

In het derde lid is de bepaling, dat de bevoegdheden van de commissie voor private verzekeringen die zijn, welke haar bij deze wet worden verleend, slechts een algemene en nutteloze verwijzing naar de wel omschreven bevoegdheden waarmee het ontwerp deze commissie bekleedt.

**

Artikel 32.

In het tweede lid vervange men « dienstjaar » door « jaar ».

**

Artikel 33.

I. Artikel 33 bepaalt gewoon, dat de machtiging vervalt door « verzaking » en « herroeping », die in beide volgende artikelen respectievelijk worden geregeld ; het is dan ook overbodig.

II. Voorts dient het opschrift van hoofdstuk V niet alleen de « intrekking » van de machtiging maar ook de « verzaking » te vermelden.

**

Artikel 34.

I. Wanneer het ontwerp zegt, dat de « verzaking » wordt vastgesteld in een koninklijk besluit dat bepaalt op

drait cours (article 34, alinéa 1^{er}), le projet donne inutilement à l'acte d'une personne de droit privé la forme d'un acte de droit public.

Le projet devrait se borner à prévoir que la renonciation ne produirait ses effets qu'au jour de sa publication, et que cette publication, par voie d'avis au *Moniteur belge*, serait assurée par l'Office de contrôle auquel l'assureur aurait notifié sa renonciation.

II. En donnant au Roi le pouvoir de révoquer une autorisation à laquelle il a déjà été renoncé (article 34, alinéa 3), c'est-à-dire d'anéantir ce qui n'existe plus, le projet contient une disposition dénuée non seulement de signification mais d'utilité, puisque la renonciation comme la révocation peut entraîner la liquidation de l'entreprise (article 37).

*
**

Article 35.

L'observation consacrée aux articles 19 et 20 a montré le double emploi que font les articles 35, alinéa 3 et 37, alinéa 2, d'une part, et 19 d'autre part.

*
**

Article 36.

Cet article qui accorde à l'Office de contrôle le pouvoir discrétionnaire de prendre à l'égard de l'entreprise qui n'est plus autorisée à pratiquer un ou plusieurs groupes d'assurances, toutes mesures conservatoires en faveur des assurés, est identique à l'article 30 et mérite les mêmes critiques que cette disposition.

*
**

Articles 37, 38 et 39.

Ces dispositions furent critiquées dans les observations générales d'une part, et dans celles qui sont consacrées aux articles 19 et 20 d'autre part.

*
**

Article 41.

Cet article fut critiqué dans les observations générales.

*
**

Article 42.

Le premier alinéa, qui n'est qu'une inutile allusion aux diverses prérogatives que des dispositions précises du projet accordent d'autre part à l'Office de contrôle, devrait disparaître.

*
**

Article 43.

Donnant à l'Office le pouvoir de prendre connaissance de tout document quelconque de l'assureur, l'article 43 contient une règle de contrôle et devrait trouver place au chapitre IV du projet.

*
**

welke datum zij ingaat (artikel 34, eerste lid), geeft het aan de rechtshandeling van een privaatrechtelijk persoon nodeloos de vorm van een publiekrechtelijke handeling.

Het ontwerp zou eenvoudig moeten bepalen dat de « verzaking » eerst met de bekendmaking uitwerking zal hebben, voor welke bekendmaking, door middel van een bericht in het Belgisch Staatsblad, zal worden gezorgd door de Dienst voor toezicht, waaraan de verzekeraar de « verzaking » zal hebben medegedeeld.

II. De bepaling waarbij de Koning bevoegd wordt gemaakt tot het intrekken van een machtiging waarvan reeds is afgezien (artikel 34, derde lid), anders gezegd, te niet te doen wat niet meer is, heeft zin noch nut, aangezien zowel de « verzaking » als de « intrekking » tot de vereffening van de onderneming kunnen leiden (artikel 37).

*
**

Artikel 35.

De opmerking betreffende de artikelen 19 en 20 heeft reeds aangetoond, dat artikel 35, derde lid, en artikel 37, tweede lid, in herhaling vervallen na artikel 19.

*
**

Artikel 36.

Dit artikel, dat aan de Dienst voor toezicht de discretionnaire bevoegdheid verleent, alle maatregelen van bewaring ten gunste van de verzekerden te treffen ten aanzien van de onderneming die niet langer gemachtigd is tot het verrichten van een of meer soorten van verzekering, zegt hetzelfde en noopt tot dezelfde critiek als artikel 30.

*
**

Artikel 37, 38 en 39.

Critiek op deze artikelen is uitgebracht onder de algemene opmerkingen en ook in de opmerkingen bij de artikelen 19 en 20.

*
**

Artikel 41.

Critiek op dit artikel is uitgebracht onder de algemene opmerkingen.

*
**

Artikel 42.

Het eerste lid is niet meer dan een overbodige verwijzing naar welomschreven bevoegdheden, welke het ontwerp op verschillende plaatsen aan de Dienst voor toezicht verleent, en ware daarom te schrappen.

*
**

Artikel 43.

Dit artikel, dat aan de Dienst bevoegdheid verleent om inzage te nemen van om het even welk document van de verzekeraar, bevat een regel betreffende het toezicht en hoort dus thuis in hoofdstuk IV van het ontwerp.

*
**

Article 44.

I. De même, l'article 44 qui donne à l'Office le droit de faire des injonctions aux assureurs, devrait, pour la raison qu'exprime l'observation relative à l'article précédent, trouver également place au chapitre IV du projet.

II. Cet article, qui semble à tort soumettre les assureurs au pouvoir hiérarchique de l'Office de contrôle, exprime inexactement la volonté du Gouvernement selon laquelle l'« injonction » adressée à un assureur par l'Office de contrôle ne peut avoir pour objet que l'exécution de la loi et de ses règlements d'exécution.

*
***Article 45.*

I. En affirmant que les services administratifs de l'Office de contrôle constituent cet office au même titre que le conseil de cinq membres, qui seul dispose de tous les pouvoirs que le projet confie à ce nouvel établissement public, l'article 45 commet une inexactitude.

II. Le second alinéa de l'article, qui se borne à confier au Roi la nomination du président, devrait également lui en confier la révocation.

*
***Article 46.*

Le projet ne peut se borner à interdire au membre du conseil d'être débiteur ou créancier d'une entreprise contrôlée d'aucune obligation née d'autre contrat qu'un contrat d'assurance ; il doit, à moins de courir le danger de voir tourner la règle, imposer la même interdiction à l'épouse du membre du conseil.

*
***Article 48.*

Ou bien cet article qui impose aux membres du conseil et aux agents de l'Office de contrôle de garder secret tout fait que leur activité professionnelle peut leur apprendre, fait double emploi avec l'article 458 du Code pénal et devrait disparaître ; ou bien il impose une obligation plus stricte que celle que crée le Code pénal et devrait être précisé.

*
***Article 49.*

Tout arrêté royal devant être contresigné par un Ministre qui en prend ainsi la responsabilité, le deuxième alinéa de l'article doit se borner à confier au Roi la nomination du commissaire du Gouvernement sans faire apparaître le rôle constitutionnel que joue le Ministre dans cette nomination.

*
***Articles 53 et 54.*

Le conseil d'Etat renonce à critiquer ces deux articles parce qu'ils reproduisent presque textuellement certaines dispositions de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle

Artikel 44.

I. Om dezelfde reden als het vorige zou ook dit artikel, dat de Dienst het recht geeft aan de verzekeraars aanmaningen te sturen, in hoofdstuk IV van het ontwerp moeten worden opgenomen.

II. Dit artikel, dat de verzekeraars ten onrechte aan de hiërarchische bevoegdheid van de Dienst voor toezicht schijnt te onderwerpen, is een onnauwkeurige weergave van de bedoeling van de Regering, die wil dat de door de Dienst voor toezicht aan een verzekeraar gestuurde « aanmaning » niets anders dan de uitvoering van de wet en de reglementen tot uitvoering daarvan tot voorwerp mag hebben.

*
***Artikel 45.*

I. Dit artikel heeft het verkeerd voor, waar het zegt dat de administratieve diensten evengoed als de raad van vijf leden de Dienst voor toezicht vormen, want alleen de raad beschikt over de bevoegdheden, die het ontwerp aan de nieuwe openbare instelling verleent.

II. Het tweede lid van artikel 45 dient niet alleen te bepalen dat de Koning de voorzitter benoemt, maar ook dat hij hem ontslaat.

*
***Artikel 46.*

Niet alleen aan het lid van de raad moet het verbod worden opgelegd, ten aanzien van een onder toezicht staande onderneming schuldenaar of schuldeiser te zijn ingevolge enige verbintenis die niet uit een verzekeringscontract is ontstaan ; hetzelfde verbod moet gelden voor de echtgenote van het raadslid, wil men niet het gevaar lopen dat die regel ontdoken wordt.

*
***Artikel 48.*

Dit artikel, dat de leden van de raad en het personeel van de Dienst voor toezicht verbiedt, enig feit waarvan zij ingevolge hun beroepswerkzaamheid op de hoogte zouden zijn, ruchtbaar te maken, wordt ofwel door artikel 458 van het Wetboek van Strafrecht overbodig gemaakt en dient dan te vervallen ; ofwel is die verplichting strenger dan in het Wetboek van Strafrecht en dan behoeft zij nadere toelichting.

*
***Artikel 49.*

Aangezien elk koninklijk besluit medeondertekend moet worden door een Minister, die er daardoor de verantwoordelijkheid voor opneemt, is het niet nodig dat het tweede lid van dit artikel, wanneer het de benoeming van de Regeringscommissaris aan de Koning opdraagt, de grondwettelijke rol van de Minister bij deze benoeming doet uitschijnen.

*
***Artikelen 53 en 54.*

De Raad van State ziet er van af, op deze artikelen critiek te oefenen, omdat zij bijna woordelijk ontleend zijn aan de wet van 25 Juni 1930 betreffende de controle op

des entreprises d'assurance sur la vie et qu'il est dangereux de transformer la forme, même imparfaite, d'un texte ancien sans vouloir en modifier le fond.

**

Article 56.

I. L'ambiguïté de la notion « d'opérations d'assurances » entraîne l'imprécision de l'article 56, vice grave pour une disposition dont le caractère pénal la soumet au principe de l'interprétation restrictive.

II. En ne punissant que les « administrateurs, directeurs, gérants et fondés de pouvoir » d'une entreprise non autorisée, qui pratiqueraient l'assurance, le projet fait inexplicablement échapper à la répression ceux qui, sans posséder la qualité d'organe dirigeant d'une compagnie d'assurance, accompliraient le même fait.

III. L'article 56 devrait faire plus clairement apparaître que, selon la volonté du Gouvernement, un seul fait interdit constitue l'infraction.

**

Article 57.

I. L'article 57 devrait de même faire apparaître que, selon la volonté du Gouvernement, un seul fait interdit constitue l'infraction.

II. En limitant à 5.000 francs en cas de cumul d'infractions le maximum de l'amende, alors que ce maximum se serait élevé à 6.000 francs selon l'article 60 du Code pénal, l'article 57 du projet d'une part contredit son article 63, et d'autre part et surtout, contient une règle exceptionnelle dont la minime portée ne justifie pas une dérogation au droit commun.

**

Article 58.

I. Le projet devrait préciser que les « déclarations » dont l'inexactitude est pénalement réprimée, sont celles qui, selon le délégué du Gouvernement, doivent être faites en vertu des articles 8, 22, alinéa 4, 23 et 27 du projet.

II. C'est en punissant le refus de fournir des « renseignements » demandés par l'Office de contrôle, que le projet accorde à cet organisme le pouvoir d'investigation.

Cet important pouvoir ne peut être donné à l'office au moyen d'une allusion indirecte contenue dans une disposition pénale et doit trouver sa place au chapitre IV du projet, où, d'autre part, la nature des « renseignements » devrait être précisée.

En punissant non seulement les administrateurs, commissaires, directeurs, gérant et fondés de pouvoirs, mais également les préposés, qui font sciemment des déclarations inexactes à l'Office de contrôle des assurances privées à ses agents ou aux personnes mandatées par lui ou qui refusent de fournir les renseignements demandés pour l'exécution des lois et règlements, l'avant-projet impose aux préposés, de manière indirecte mais certaine, l'obligation de faire des déclarations et de fournir des renseignements.

Il paraît inadmissible que pareille obligation soit imposée à de simples préposés, qui ne sont pas des organes de

de levensverzekeringsondernemingen en omdat het niet zonder gevaar is, een vroegere, zelfs onvolmaakte tekst te wijzigen zonder aan de grond te willen raken.

**

Artikel 56.

I. De dubbelzinnigheid van het begrip « verzekeringsverrichtingen » maakt, dat dit artikel zelf onduidelijk wordt, wat een ernstig gebrek is voor een wettekst welke wegens zijn strafrechtelijk karakter beperkend moet worden uitgelegd.

II. Door de straffen alleen te stellen voor « beheerders, bestuurders, zaakwaarnemers en gevolmachtigden van elke onderneming » van een niet-gemachtigde onderneming die verzekeringen zouden verrichten, laat het ontwerp zonder aanwijsbare reden diegenen door de mazen glippen, die het zouden doen zonder de hoedanigheid van leidend orgaan van een verzekeringsmaatschappij te bezitten.

III. In artikel 56 zou duidelijker moeten uitkomen dat één verboden handeling volgens de Regering het misdrijf uitmaakt.

**

Artikel 57.

I. Ook uit artikel 57 zou duidelijk moeten blijken, dat één verboden handeling volgens de Regering het misdrijf uitmaakt.

II. Door de maximum-geldboete in geval van samenloop van misdrijven tot 5.000 frank te beperken, ofschoon dit maximum volgens artikel 60 van het Wetboek van Strafrecht 6.000 frank zou bedragen, is het ontwerp enerzijds in tegenspraak met zijn artikel 69 en stelt het anderzijds een uitzonderingsregel, waarvan de geringe betekenis geen afwijking van het gemene recht wettigt.

**

Artikel 58.

I. Het ontwerp zou nader moeten bepalen dat de « aangiften », waarvan de onjuistheid wordt gestraft, die zijn welke, volgens de gemachtigde van de Regering, moeten worden gedaan krachtens de artikelen 8, 22, vierde lid, 23 en 27 van het ontwerp.

II. Door het strafbaar stellen van de weigering tot het verstrekken van door de Dienst voor toezicht gevraagde « inlichtingen » is het, dat het ontwerp aan deze dienst bevoegdheid tot onderzoek verleent.

Zodanige belangrijke bevoegdheid kan aan de dienst niet langs de omweg van een strafbepaling worden verleend; de aangewezen plaats ware hoofdstuk IV van het ontwerp, waar overigens ook de aard van de « inlichtingen » nader dient te worden bepaald.

Waar het ontwerp bestraffing voorziet, niet alleen van de beheerders, commissarissen, bestuurders, zaakvoerders en gevolmachtigden maar ook van de aangestelden, die aan de Dienst voor toezicht op de private verzekeringen, aan de beambten er van of aan de door de dienst gemandateerde personen wetens en willens onjuiste aangifte doen, of weigeren de voor de uitvoering van de wetten en reglementen gevraagde inlichtingen te verstrekken, legt het de aangestelden op zijdelingse maar zekere wijze de verplichting op, aangiften te doen en inlichtingen te verstrekken.

Het lijkt onaanvaardbaar, dat zodanige verplichting zou gelden voor gewone aangestelden, die geen organen van

la compagnie d'assurances, sont hiérarchiquement soumis à ceux-ci et n'ont aucun pouvoir d'engager la compagnie.

*
**

Article 59.

I. Aussi longtemps que l'affectation d'un bien quelconque aux réserves sera un acte unilatéral et secret de nature comptable, accompli discrétionnairement par l'assureur, rien n'empêchera celui-ci de désaffecter l'immeuble ou la créance hypothécaire avant de le vendre ou de la mettre en gage, et d'échapper à la règle de l'article 59 qui risque ainsi de devenir facilement lettre morte.

II. Le pouvoir de s'opposer à la cession de biens affectés aux réserves ne devrait pas être accordé incidemment à l'Office de contrôle par une disposition pénale, mais devrait trouver place au chapitre IV du projet.

*
**

Article 61.

I. Au lieu de se borner à indiquer les numéros des articles qui contiennent les règles qu'il sanctionne, l'article 61 devrait exprimer clairement ces règles.

II. Créant une sanction de nature civile, l'article 61 ne trouve pas sa place au chapitre VIII du projet consacré aux dispositions pénales.

III. Le système des « astreintes » organisé par l'article 61 est impraticable au cas où la « régularisation » qu'elles doivent provoquer, est impossible. Ce sera notamment le cas où un assureur, en violation de l'article 23 du projet, conclut un contrat auquel l'Office de contrôle s'opposait.

*
**

Article 62.

En prévoyant qu'en cas de récidive les amendes établies par les articles 56 à 59 sont doublées, alors que l'article 56 du Code pénal ne double la peine que si la première peine à laquelle le délinquant avait été condamné était au moins d'un an de prison, l'article 62 du projet contredit son article 63 et semble, en outre, constituer une inutile aggravation du droit commun.

*
**

Article 64.

L'expression « condamnations pécuniaires » désigne les amendes et devrait être remplacée par ce dernier terme.

*
**

Article 65.

Pas plus que l'article 61, auquel elle se rattache, cette disposition ne trouve sa place au chapitre VIII consacré aux dispositions pénales.

*
**

de verzekeringsmaatschappij zijn, hiërarchisch aan de organen van de maatschappij zijn onderworpen en niet bevoegd zijn de maatschappij te verbinden.

*
**

Artikel 59.

I. Zolang het aanwenden van enig goed voor de reserves een eenzijdige en geheime handeling van boekhoudkundige aard is, die de verzekeraar op discretionnaire wijze verricht, zal niets deze verhinderen het onroerend goed of de hypotheekvordering vóór de verkoop of de inpandgeving aan de aanwending te onttrekken en aldus te ontsnappen aan de regel van artikel 59, die daardoor gevaar loopt zijn kracht te verliezen.

II. De bevoegdheid om zich tegen de afstand van voor de reserves aangewende goederen te verzetten mag niet incidenteel door een strafbepaling de Dienst voor toezicht worden verleend, maar moet in hoofdstuk IV van het ontwerp worden geregeld.

*
**

Artikel 61.

I. In plaats van eenvoudig de nummers van de artikelen die de gesanctioneerde regelen bevatten, op te geven, zou artikel 61 duidelijk die regelen moeten formuleren.

II. Daar artikel 61 een burgerrechtelijke straf invoert, is het niet op zijn plaats in hoofdstuk VIII van het ontwerp, dat de strafbepalingen bevat.

III. Het stelsel van de « geldboeten » volgens artikel 61 is praktisch niet toe te passen wanneer de « regularisatie », die zij tot gevolg moeten hebben, onmogelijk is. Dit zal met name het geval zijn wanneer een verzekeraar, met overtreding van artikel 23 van het ontwerp, een contract aangaat waartegen de Dienst voor toezicht zich verzette.

*
**

Artikel 62.

Waar dit artikel bepaalt, dat de in de artikelen 56 tot 59 gestelde geldboeten ingeval van herhaling verdubbeld worden, terwijl artikel 56 van het Wetboek van Strafrecht de straf alleen verdubbelt wanneer de eerste straf van de veroordeelde tenminste één jaar gevangenis heeft bedragen, is het in tegenspraak met artikel 63 van het ontwerp zelf en lijkt het daarenboven het gemene recht onnodig te verzwaren.

*
**

Artikel 64.

Met « geldelijke veroordelingen » worden geldboeten bedoeld; men gebruike deze laatste term.

*
**

Artikel 65.

Evenmin als artikel 61, waarbij het aansluit, hoort artikel 65 thuis in hoofdstuk VIII, dat de strafbepalingen inhoudt.

*
**

Article 69.

Sous peine de confusion, l'article 69, alinéa 2, du projet ne peut qualifier « d'autorisation » la simple tolérance légale, en vertu de laquelle les compagnies d'assurance qui exerceront leur activité lors de l'entrée en vigueur de la loi pourront la poursuivre jusqu'à ce que le Roi statue sur leur requête en autorisation.

*
**

Article 69 bis.

Selon l'article 69 bis, alinéa 3, la résiliation ne donne lieu à aucune indemnité mais l'assureur n'a droit qu'à la partie de la dernière prime qui correspond à la partie de la dernière année pendant laquelle il a réellement assumé le risque.

En cas de résiliation d'un contrat d'assurance-vie pendant la période au cours de laquelle la prime est supérieure au prix du risque réellement assumé par l'assureur et comprenant donc la « prime du risque » et la « prime de capitalisation », l'article 69 bis, alinéa 3, contrairement à l'équité et à l'esprit des dispositions relatives au « rachat » et à la « réduction » des contrats, attribue la réserve mathématique individuelle à l'assureur.

*
**

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et K. MEES, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. ROMBAUT, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Artikel 69.

Op straffe van verwarring mag artikel 69, tweede lid, niet spreken van « machtigen » wanneer de wet eenvoudig gedooft dat de verzekeringsmaatschappijen, die bij de inwerkingtreding van de wet hun bedrijf uitoefenen, daarmede kunnen voortgaan totdat de Koning over hun aanvraag om machtiging heeft beschikt.

*
**

Artikel 69bis.

Volgens artikel 69bis, derde lid, geeft de ontbinding geen recht op schadevergoeding maar heeft de verzekeraar alleen recht op het gedeelte van de laatste premie dat overeenstemt met het gedeelte van het laatste jaar waarvoor hij werkelijk het risico heeft gedragen.

Ingeval een levensverzekeringscontract wordt ontbonden gedurende de tijd, waarin de premie hoger is dan de prijs van het werkelijk door de verzekeraar gedragen risico en dus de « risicopremie » en de « kapitalisatiepremie » omvat, kent artikel 69bis, derde lid, in strijd met de billijkheid en met de geest van hetgeen inzake « afkoop » en « vermindering » van de contracten is bepaald, de individuele wiskundige reserve aan de verzekeraar toe.

*
**

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en K. MEES, raadsheren van State ;

A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. ROMBAUT, substituut.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

